

LA TRADUCCIÓN DE LOS SINTAGMAS NOMINALES CON
PREMODIFICACIÓN COMPLEJA EN UN CORPUS DE MEDICINA:
ELEMENTOS PARA UNA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN
ESPECIALIZADA

Alejandro Arroyave Tobón

Tesis para optar al título de
Magister en Educación - Línea Didáctica de la Traducción

Asesor

Dr. Gabriel Quiroz

Universidad de Antioquia

Facultad de Educación - Escuela de Idiomas

Junio de 2012

Agradecimientos

Esto de los agradecimientos es algo medio complicado. Uno quisiera agradecerle a tanta gente, pero como siempre la lista se queda corta.

Comienzo entonces por mi director de tesis, Gabriel Quiroz, quien creyó en mí y siempre estuvo dispuesto a apoyarme en mis decisiones. Además de guiarme para que yo encontrara respuestas a mis dudas, constantemente recibí su ayuda desinteresada y fui testigo de su generosidad para compartir con los demás su conocimiento.

A Martha Pulido, porque su constancia, disciplina y amor por la traductología han sido un aliciente para querer profundizar en los estudios de traducción. Su apoyo como profesora, investigadora y amiga fue fundamental en este proceso.

Quiero agradecer a todos mis compañeros del grupo TNT y en especial a Diego Burgos, Norman Gómez, Pedro Patiño, Juan Manuel Pérez y Gustavo Zapata. Siempre han estado presentes y han sido luces en este camino con su experiencia y amistad.

A John Jairo Giraldo, quien como Director de la Escuela de Idiomas siempre me brindó su apoyo en mis tareas de profesor, investigador y estudiante.

Mil gracias a todos los estudiantes que participaron en el experimento. Agradezco particularmente a Lina María, Ana Milena, Nicolás, Julián, Juan Gabriel y Mauricio; su interés, colaboración y comentarios a lo largo del proceso fueron fundamentales.

Un agradecimiento sincero al profesor Georges Bastin, quien en medio de sus ocupaciones y múltiples responsabilidades aceptó ser mi asesor pedagógico en la Universidad de Montreal y contribuyó así a la obtención de la beca. A Paula Andrea Montoya también quiero agradecerle, pues fue la mano derecha del profesor en ese proceso.

A Álvaro Echeverri porque al recomendarme algunas lecturas y al interesarse por mi trabajo me ayudó a llevar mi reflexión un poco más lejos. Gracias a él y a Ángela Campo mi estadía en Montreal fue mucho más agradable.

A Mariano Romero y su esposa. Nuestra amistad trasciende fronteras.

Finalmente quiero agradecer a mi compañera de maestría, Heidy Gutiérrez. Sus reflexiones filosóficas sobre la traducción me han enriquecido y permiten que mi gusto por la traducción no se quede únicamente en el discurso especializado.

A mi familia, porque su apoyo incondicional
y todo su amor han sido una bendición para mí:

a mis padres, Alberto e Isabel;

a mis hermanos William y Liliana.

A Darling por su generosidad, amor y paciencia.

La sagesse exalte ses fils,

et prend soin de ceux qui la recherchent.

l'aimer, c'est aimer la vie,

ceux qui se levent de bon matin

pour elle seront remplis de joie...

Abreviaturas

Adj.: Adjetivo

Adv.: Adverbio

N.: Nombre

Prep.: Preposición

PP.: Participio pasado

SNPC.: Sintagma(s) Nominal(es) con Premodificación Compleja

TNT: Traducción y Nuevas Tecnologías

En esta tesis utilizamos las palabras *constituyente* y *token* para referirnos a lo mismo, los elementos que componen un SNPC. Por lo general usamos *token* cuando hablamos de análisis estadísticos y de constituyentes cuando el análisis es más cualitativo.

Tabla de contenido

AGRADECIMIENTOS.....	3
ABREVIATURAS	6
PRESENTACIÓN	11
1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	15
1.1 JUSTIFICACIÓN.....	15
1.2 TEMA.....	16
1.3 OBJETO DE ESTUDIO.....	17
1.4 PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN.....	17
1.5 HIPÓTESIS.....	18
2. OBJETIVOS.....	19
2.1 OBJETIVOS GENERALES.....	19
2.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	19
3. MARCO TEÓRICO.....	21
3.1 LA TRADUCCIÓN DE SINTAGMAS NOMINALES CON PREMODIFICACIÓN COMPLEJA (SNPC) DEL INGLÉS AL ESPAÑOL.....	21
3.2 LOS SINTAGMAS NOMINALES, UN ASUNTO VIGENTE.....	24
3.3 LOS SNPC Y LA TRADUCCIÓN.....	29
3.4 DISCURSO ESPECIALIZADO Y LENGUA GENERAL.....	35
3.5 TRADUCCIÓN Y DISCURSO ESPECIALIZADO.....	42
3.6 TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA Y TERMINOLOGÍA.....	45
3.7 LOS SNPC Y LA CONCISIÓN EN LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA.....	47

3.7.1	La precisión.....	48
3.7.2	La neutralidad.....	48
3.7.3	La concisión.....	49
3.8	REFLEXIÓN ACERCA DE LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN.....	52
3.9	ENFOQUE TEÓRICO PARA EL MÓDULO DE TRADUCCIÓN.....	57
3.10	MARCO METODOLÓGICO PARA LOS TALLERES.....	68
3.10.1	Enfoque por tareas adaptado a nuestro módulo de traducción.....	69
3.10.2	Características del enfoque por tareas.....	71
3.11	LA COMPETENCIA TRADUCTORA.....	72
3.11.1	La subcompetencia bilingüe.....	76
3.11.2	La subcompetencia extralingüística.....	76
3.12	TRADUCCIÓN Y LINGÜÍSTICA DE CORPUS.....	77
4.	METODOLOGÍA.....	84
4.1	METODOLOGÍA GENERAL DEL PROYECTO.....	84
4.2	CORPUS PARALELO INGLÉS-ESPAÑOL.....	89
4.2.1	Extracción de datos del corpus.....	90
4.2.2	Selección de las muestras para los análisis.....	90
4.3	EXPERIMENTO EN APRENDICES DE TRADUCCIÓN.....	91
4.3.1	Descripción del experimento.....	91
4.3.1.1	Participantes.....	91
4.3.1.2	Materiales e instrumentos.....	92
4.4	ELABORACIÓN DEL MÓDULO.....	95
4.4.1	Criterios elaboración del módulo.....	95
4.4.2	Características de los textos en inglés del módulo.....	97
5.	RESULTADOS.....	99
5.1	ANÁLISIS DEL CORPUS PARALELO.....	99
5.1.1	Análisis de los patrones en inglés y sus equivalentes en español.....	99
5.2	RESULTADOS DE LOS TALLERES.....	106
5.2.1	Análisis de los datos.....	106
5.2.1.1	Resultados del pretest.....	106
5.2.1.2	Resultados del postest.....	110

5.2.2 Resultados generales del taller.....	116
5.2.2.1 Percepción del grupo experimental con respecto al taller.....	116
5.2.2.2 Resultados del taller y percepción del grupo experimental después del posttest.....	117
6. CONCLUSIONES.....	121
REFERENCIAS.....	125
FUENTES ELECTRÓNICAS.....	135
LISTA DE TABLAS Y FIGURAS.....	136
ANEXO 1: PRETEST.....	137
ANEXO 2: POSTEST.....	139
ANEXO 3: SNPC DEL PRETEST DEL GRUPO EXPERIMENTAL.....	142
ANEXO 4: SNPC DEL POSTEST DEL GRUPO EXPERIMENTAL	144
ANEXO 5: SNPC DEL POSTEST DEL GRUPO CONTROL	146
ANEXO 6: SNPC TOTALES DE 3 TOKENS DE LOS TALLERES.....	148
ANEXO 7: SNPC TOTALES DE 4 TOKENS DE LOS TALLERES.....	150
ANEXO 8: SNPC TOTALES DE 3 Y 4 TOKENS DEL CORPUS PARALELO.....	151

Translating words and phrases out of context is certainly a futile exercise, but it is equally unhelpful to expect a student to appreciate translation decisions made at the level of text without a reasonable understanding of how the lower levels, the individual words, phrases, and grammatical structures, control and shape the overall meaning of the text.

(Baker, 1992, p. 6)

Presentación

La motivación para la realización de esta tesis es simple: el deseo de ahondar en una disciplina que siempre ha despertado mi curiosidad, la traducción. Como profesor de español en Francia, muchas veces me quedaba perplejo cuando algún estudiante francés me preguntaba cómo se decía algo en español y yo, a pesar de saber exactamente de qué me estaba hablando, era incapaz de encontrar la palabra en mi lengua materna. Muchas veces tuve que recurrir al diccionario bilingüe para leer una palabra que yo ya conocía, pero que en el momento de la pregunta era incapaz de utilizar, de decir.

Allí mismo, en Francia, tuve la oportunidad de trabajar como traductor francés-español-francés para una pequeña compañía que tenía relaciones comerciales con países de Latinoamérica. A pesar de ser el español mi lengua materna y de tener un buen manejo del francés, en muchas ocasiones tenía serias dificultades para expresar en mi propia lengua el sentido del texto en la lengua de partida a pesar de comprenderlo todo. Otras veces, eran ciertas estructuras o ciertos términos del discurso comercial que me eran completamente desconocidos en español. Nunca me daba por vencido con una traducción, no me importaba pasar horas y horas con una simple carta de correspondencia; para mí era todo un reto entregar una traducción “correcta” que pudiera ser comprendida por los destinatarios finales.

Cuando me enteré de que había una maestría en Educación con énfasis en didáctica de la traducción, no pensé mucho antes de asumir este reto, pues me permitiría unir una de mis pasiones, la “enseñanza” de las lenguas, con el oficio de traductor y la “enseñanza” de la traducción.

Esta tesis surge en una conversación con los integrantes del grupo de investigación Traducción y Nuevas Tecnologías (TNT) de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia. Íbamos a comenzar el proyecto sobre sintagmas nominales con premodificación en inglés. En medio de la discusión salió a flote el tema de la dificultad que tienen los aprendices de traducción cuando se enfrentan a los Sintagmas Nominales con Premodificación Compleja (SNPC). Allí creció mi interés, pues quería saber qué generaba las dificultades, me interesaba indagar qué tipo de errores cometían los estudiantes de traducción de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia y, sobre todo, si había alguna forma de abordar esta estructura de manera sistemática para ayudarles a mejorar en su análisis y traducción.

Este proyecto se presenta entonces de una manera clásica, como debe ser una tesis de maestría. En los dos primeros capítulos se presentan el planteamiento del problema (justificación, tema, objeto de estudio, pregunta de investigación e hipótesis) y los objetivos. Se presenta el objeto de estudio como una estructura característica de la lengua inglesa que genera dificultades de interpretación, no solo para traductores, sino también para estudiantes e investigadores que leen con frecuencia revistas especializadas de su disciplina, en inglés.

El tercer capítulo es el soporte de la tesis, el marco teórico. En este se analiza el objeto de estudio desde la traducción, la enseñanza de las lenguas y el discurso especializado. En este tercer capítulo aparecen algunos de los autores más importantes que han tratado el tema de la premodificación nominal en inglés y se presentan los SNPC como una estructura que aparece, con mayor frecuencia, en el discurso especializado y que es, en muchos casos, todo un reto de comprensión incluso para quienes tienen el inglés como lengua materna.

Asimismo se reflexiona sobre la didáctica de la traducción, la competencia traductora, la lingüística de corpus y se presenta el enfoque teórico y el marco metodológico que sustentan el módulo de traducción. El módulo de traducción es un pequeño aporte de esta tesis a los profesores y traductores en formación que quieran abordar el tema de los SNPC en inglés, pues responde a las necesidades propias de los aprendices de traducción que aprenden la lengua extranjera y los rudimentos de la traducción al mismo tiempo.

En el capítulo cuarto se describe, de manera detallada, la metodología general que se desarrolló en los dos años de maestría. Igualmente se presentan: 1) la metodología utilizada para la creación del corpus paralelo inglés-español, la extracción de datos del corpus y la selección de las muestras (patrones sintácticos) para los análisis; 2) la metodología usada para realizar el experimento y 3) la metodología para la elaboración del módulo de traducción.

El capítulo quinto está dedicado a presentar los resultados de todo el trabajo que se hizo durante el proyecto. Se presentan entonces los resultados de los análisis de los patrones en inglés y sus equivalentes en español; los resultados del experimento que se llevó a cabo con estudiantes de la Escuela de Idiomas (pretest, taller de traducción y postest); e igualmente se describen los resultados del taller de acuerdo a la percepción de los estudiantes.

En el capítulo sexto se presentan las conclusiones que se desprenden de la investigación después de corroborar que las preguntas que se plantearon fueron respondidas, que los objetivos propuestos se cumplieron a cabalidad y que la hipótesis pudo ser validada.

En la parte de los anexos, se encuentran las pruebas realizadas por los grupos control y experimental (pretest y postest), así como los resultados de los análisis de las traducciones hechas por los estudiantes. De igual modo, se presentan las tablas con los análisis de los patrones sintácticos más recurrentes en los SNPC de tres y cuatro tokens en el subcorpus de

medicina del Corpus TNT y en el corpus de los textos que sirvieron para elaborar los talleres que conforman el módulo.

El módulo de traducción es la parte aplicada en esta tesis, pero no está integrada al cuerpo de la misma. El módulo es un capítulo aparte, está conformado por su respectiva presentación, el enfoque teórico, el marco metodológico y por tres talleres de traducción para el estudiante. El profesor encontrará la misma versión de los talleres del estudiante, pero a diferencia de estos, su versión incluye las respuestas a las tareas así como instrucciones e ideas para llevar a cabo cada actividad.

Finalmente, es importante resaltar que este trabajo de investigación se enfoca en la traducción de textos científicos (medicina), específicamente en la traducción de los sintagmas nominales con premodificación compleja que aparecen en dichos textos.¹

¹ Esta investigación de maestría se inscribe dentro del proyecto de investigación “La traducción de la premodificación compleja del inglés al español en dos corpus de medicina y economía”, acta de aprobación CODI 580 del 23 de julio de 2010 de la Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia.

1. Planteamiento del problema

Los sintagmas nominales con premodificación compleja son una característica destacada en los textos especializados en inglés. Dado el orden particular de los premodificadores y la falta de claridad que puede haber en las relaciones sintácticas y semánticas entre los diferentes elementos, se presentan con frecuencia dificultades de comprensión y, en consecuencia, de traducción. Dichos sintagmas se pueden interpretar y traducir de manera incorrecta, aún si se conoce el significado de cada uno de sus elementos constituyentes.

1.1 Justificación

Los sintagmas nominales con premodificación son una de las características del lenguaje científico en inglés y representan problemas para estudiantes de traducción, traductores profesionales, investigadores y profesionales de diferentes áreas. Autores como Vázquez-Ayora (1977), Sager, Dungworth & MacDonald (1980), Linder (2002), Rouleau (2003), Quiroz (2006) entre otros, afirman que los sintagmas nominales complejos abundan en los textos especializados, ocasionando con frecuencia dificultades de interpretación textual y por consiguiente de traducción.

Las dificultades se dan, en particular, por los casos de ambigüedad (interpretación), imprecisiones en la traducción, falta de descripción, entre otros.

Esta característica de la lengua inglesa puede generar dificultades de interpretación, incluso para hablantes nativos. Una frase, que parece tan sencilla, como: *old plastic table* podría ser ambigua y se prestaría para dos interpretaciones diferentes dependiendo de las relaciones sintácticas que se establezcan entre los constituyentes de la frase:

1. [[old] [plastic table]] = Mesa vieja de plástico o

2. [[old plastic] [table]] = Mesa de plástico viejo.

Después de analizar algunos exámenes de diagnóstico inglés-español (seleccionados al azar), aplicados a estudiantes de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia en el año 2008, hemos constatado que algunos de ellos tienen serias dificultades para hallar el núcleo de los sintagmas nominales extensos del inglés y la relación de este con los demás constituyentes del sintagma, lo que trae como consecuencia una traducción errónea al español de dichos sintagmas.

El módulo didáctico y la fundamentación teórica que lo sustentará pretenden ser de utilidad para profesores de traducción, traductores en formación, y en general, para estudiantes e investigadores que leen con frecuencia revistas especializadas de su campo de estudio, en inglés.

Aunque se ha investigado y escrito ampliamente sobre el tema, no hemos encontrado hasta ahora una propuesta didáctica para abordar su análisis y traducción. Nuestro aporte será entonces teórico-práctico, en la elaboración y aplicación del módulo que permitirá a los profesores orientar los talleres de traducción, y a los estudiantes realizarlos de manera sistemática y progresiva, comenzando con los sintagmas nominales más simples hasta aquellos con premodificación compleja.

1.2 Tema

La traducción de los sintagmas nominales con premodificación compleja en un corpus de medicina: elementos para una didáctica de la traducción especializada.

1.3 Objeto de estudio

El objeto de estudio en el presente proyecto es la traducción de sintagmas nominales con premodificación compleja del inglés al español. Para una definición y ejemplos del objeto de estudio véase 3.1.

1.4 Pregunta de investigación

El trabajo teórico en esta investigación tiene como base el análisis de los sintagmas nominales con premodificación compleja extraídos de un corpus de medicina en inglés y de su respectiva traducción al español. El trabajo práctico o aplicado consiste en servirse de esos análisis para crear un módulo de traducción que tenga en cuenta las dificultades que representan dichos sintagmas para los traductores en formación. Para tal propósito, es necesario conocer las características morfológicas y sintácticas de los sintagmas nominales con premodificación compleja con el fin de predecir su comportamiento para efectos de traducción. Se hace necesario introducir este tipo de elementos en una didáctica de la traducción de textos especializados.

A raíz del planteamiento anterior surgen las siguientes preguntas de investigación:

1. ¿Cuáles patrones sintácticos son más frecuentes en los textos especializados de medicina en inglés?
2. ¿Cuáles son los patrones sintácticos más frecuentes en español para los patrones más frecuentes del inglés?
3. ¿Qué tipo de dificultades encuentran los aprendices de traducción?
4. ¿Qué estrategias didácticas serían adecuadas para la enseñanza de la traducción (inglés-español) de SNPC con el fin de lograr una mejor comprensión de su estructura y, en consecuencia, un mejor desempeño de los traductores en formación?

1.5 Hipótesis

En este trabajo se parte de la idea de que los sintagmas nominales son una estructura característica de la lengua inglesa que aparece, en mayor medida, en el discurso especializado escrito.

Para este trabajo de investigación se propone la siguiente hipótesis:

- El reconocimiento de los sintagmas nominales con premodificación compleja y el análisis de las relaciones sintácticas entre sus constituyentes permiten mejorar la comprensión del sintagma y llevan, en consecuencia, a un mejor desempeño a la hora de traducirlo.

2. Objetivos

Para demostrar esta hipótesis, hemos planteado dos objetivos generales y cuatro objetivos específicos que guiarán el proceso investigativo.

2.1 Objetivos generales

1. Describir sintácticamente los sintagmas nominales con premodificación compleja extraídos de un corpus de medicina en inglés y su respectiva traducción al español.
2. Elaborar un módulo didáctico que sirva de guía para la enseñanza de la traducción del inglés al español de sintagmas nominales con premodificación compleja.

2.2 Objetivos específicos

Para alcanzar el objetivo teórico y el aplicado, nos planteamos los objetivos específicos siguientes:

1. Analizar sintácticamente los SNPC extraídos de un corpus de medicina en inglés con el fin de obtener regularidades y patrones lingüísticos.
2. Elaborar estrategias de análisis contrastivos y de traducción de estos sintagmas.
3. Estudiar los principales problemas que tienen los aprendices de traducción con este tipo de sintagmas.

4. Considerar qué estrategias didácticas serían más pertinentes para el estudio de estos sintagmas (por tareas, resolución de problemas, por objetivos, etc.) con el fin de traducirlos correctamente.

5. Elaborar un módulo didáctico que sirva de guía para la enseñanza de la traducción del inglés al español de sintagmas nominales con premodificación compleja.

3. Marco teórico

3.1 La traducción de Sintagmas Nominales con Premodificación Compleja (SNPC) del inglés al español

En la lingüística española actual, un sintagma es una combinación de elementos gramaticales que forman una unidad capaz de asumir la función de sujeto, objeto directo, complemento, etc., en un nivel superior de la estructura oracional. “Generalmente se identifica como ‘nominal’ el sintagma que tiene como núcleo una unidad léxica perteneciente a la categoría denominada sustantivo o nombre” (Alcaraz & Martínez, 1997, pp. 527-528).

En la lengua inglesa, el sintagma nominal (*noun phrase*), se compone de un sustantivo que es el núcleo del sintagma (*head noun*) y de sus modificadores que pueden ser: premodificadores (*premodifiers*) y/o posmodificadores (*postmodifiers*). En este estudio analizaremos los sintagmas nominales del inglés con premodificación (3).

premodifiers *head noun*
1 1

3. United States medical debt-collection company is under fire in Minnesota.

Trimble (1985) se refiere a este tipo de sintagma como *complex compound* y afirma que es característico de las lenguas germánicas. El autor los define de la siguiente forma: “*Noun compounds (also called noun strings) can be defined as two or more nouns plus necessary adjectives (and less often verbs and adverbs) that together make up a single concept; that is, the total expresses a single noun idea*” (pp. 130-31).

Quiroz (2008) da una definición bastante clara y completa de sintagma nominal extenso especializado:

un sintagma nominal definido o indefinido de más de 3 tokens (2 premodificadores y un núcleo) que consta de un sustantivo nuclear (núcleo) precedido por diversos elementos (premodificación), en especial por determinantes, adjetivos, participios pasado y presente, sustantivos, en algunos casos, por adverbios, u otras categorías y otros elementos no verbales como abreviaturas, símbolos, signos, etc. (p. 22)

En nuestra investigación nos referimos a Sintagma Nominal con Premodificación Compleja, aunque en muchos casos las relaciones que se establecen entre los premodificadores y el núcleo no sean tan complejas o ambiguas.

Algunos autores se han detenido en el estudio de los sintagmas nominales con premodificación en inglés desde diferentes disciplinas: la lingüística, la traductología, la didáctica del inglés como lengua extranjera, etc. Existen diferentes maneras de nombrar esta estructura tan recurrente en la lengua inglesa. En inglés, francés y español podemos encontrar por ejemplo que Newmark (1988) los llama *multi-noun compounds*; Maniez & Thoiron (2004), *groupes nominaux complexes*; y Quiroz (2008), sintagma nominal extenso especializado, respectivamente, por citar solo algunos de los diferentes nombres que encontramos al revisar la literatura. Quiroz, en su tesis doctoral, recopiló alrededor de 100 denominaciones diferentes para esta estructura, dependiendo de si se miran desde la traducción, la terminología, la gramática general, el inglés para fines específicos, la traducción automática, etc.

En esta investigación, hablaremos de premodificación compleja ya que estudiaremos solamente los sintagmas de dos o más premodificadores y su núcleo. Maniez & Thoiron (2004) diferencian la *prémodification nominale simple*, es decir, los sintagmas conformados por un elemento modificador (adjetivo o sustantivo) que precede al núcleo (un sustantivo); de la *double prémodification nominale*, es decir, aquellos conformados por dos elementos en posición premodificadora y el núcleo del sintagma.

El inglés es una lengua premodificadora por excelencia, incluso dentro del discurso de un niño la estructura premodificadora de la lengua ya forma parte de su bagaje lingüístico. Halliday en su libro *An introduction to functional grammar* cita la siguiente frase de su hijo de tres años: “*look at those two splendid old electric trains with pantographs!*”; este grupo contiene el sustantivo *trenes* precedido y seguido por otros elementos que caracterizan al sustantivo en cuestión (1985, p. 159). En nuestro estudio analizaremos, desde la gramática general, solo los elementos que preceden al sustantivo: la relación entre ellos mismos *splendid old electric*; y entre ellos y el núcleo del sintagma *trains*. No se tendrán en cuenta los determinantes como demostrativos o posesivos.

Para ilustrar mejor nuestro objeto de estudio, hemos coleccionado los siguientes ejemplos (4 a 6) tomados del corpus de medicina que hemos compilado y (7 a 11) de textos de diferentes áreas temáticas.

4. Spinal extradural arachnoid cyst
(4 palabras, 3 en posición premodificadora)
5. Single port laparoscopic surgery
(4 palabras, 3 en posición premodificadora)
6. Natural Orifice Translumenal Endoscopic Surgery
(5 palabras, 4 en posición premodificadora)
7. prior written authorization
(3 palabras, 2 en posición premodificadora)
8. The Artic's economic future
(4 palabras, 3 en posición premodificadora)
9. Ordinary shareholders' meeting
(3 palabras, 2 en posición premodificadora)
10. Early Payment Encouragement Scheme
(4 palabras, 3 en posición premodificadora)
11. auto anti-glare inside rear view mirror
(6 palabras, 5 en posición premodificadora)

3.2 Los sintagmas nominales, un asunto vigente

La pregunta sobre la dificultad para traducir los sintagmas nominales sigue tan vigente en la actualidad como en los años en que se empezó a mirar dicha estructura como problemática para traductores e incluso para hablantes nativos del inglés que se enfrentaban a textos científicos: Vázquez-Ayora (1977), Quirk, Greenbaum, Leech & Svartik (1985), Halliday (1985), entre otros. En un artículo publicado en la sección *Chronicle* de la revista *American Translator Association (ATA)*, se hace énfasis en la necesidad de formar traductores competentes y capaces de emitir ciertos juicios basados en las traducciones que ellos mismos hacen.

Translators are required to make hundreds of judgements every day. Some of these are analytical judgements, which call on the translator to come to conclusions based on limited evidence. That means answering questions:

- What is the author trying to get across?
- What does this term mean in this particular context?
- Does this adjective modify the whole noun phrase or just the noun in that phrase that is closest to it? (Cross, 2010, pp. 30-31)

Esta última pregunta justifica, en parte, este proyecto de tesis, ya que es la pregunta que se hacen frecuentemente las personas que se ven enfrentadas a traducir un SNPC.

Veamos cómo se trata espontáneamente el problema de la premodificación en la interlocución que se da por internet. Si se hace una búsqueda sobre la premodificación en inglés, fácilmente se encuentran “*blogs*” en donde los cibernautas manifiestan dudas sobre el tema e incluso se plantean preguntas puntuales sobre la manera adecuada de traducir ciertas frases. Ilustraremos esta situación con un ejemplo encontrado en el *blog* de un sitio web de traducción (*the translation work place*). Un estudiante hace una pregunta el 3 de octubre de 2009 con respecto a la traducción que hizo de una oración propuesta por su profesora:

Hola, Sucede que tengo este párrafo:

Consequently, mental health policies, legislation, community care facilities, and treatments for people with mental illness are not given the priority they deserve.

El que yo entendí así:

En consecuencia, las políticas de salud, legislación, centro de atención y tratamientos para personas con enfermedades mentales no reciben la prioridad que merecen.

Según mi profesora, debería ser así.

En consecuencia, las políticas, legislación, centros de atención y tratamientos de salud mental para quienes tienen estas enfermedades no reciben la prioridad que merecen.

En el fondo ella dice que "mental health" está modificando a todos los elementos de la enumeración, pero eso no tiene sentido para mí por la posición de los demás elementos y la forma en que se termina la enumeración. Si pudieran ayudarme, sería bueno

Gracias.

Las respuestas fueron muchas y de personas de diferentes continentes; las opiniones eran, en su gran mayoría, para darle la razón al estudiante y criticar el análisis de la profesora.

Los dos ejemplos anteriores dan cuenta de la importancia de analizar este tipo de estructura en los estudios de traducción: el primer ejemplo muestra la necesidad de formar traductores capaces de analizar los SNPC para desambiguar sentidos; y el segundo nos muestra que, así como los estudiantes tienen dudas para resolverlos, también los profesores pueden encontrar dificultades a la hora de analizarlos y traducirlos.

Quirk et al (1985) en su gramática de la lengua inglesa presentan de manera exhaustiva el tema de la premodificación nominal. Afirman que, aunque teóricamente no hay un límite en el número de premodificadores, lo más normal es encontrar sintagmas con tres y cuatro; los sintagmas más extensos pertenecerían al discurso especializado escrito como en este ejemplo citado en el libro "*Appollo Block II fuel cell voltage current VI characteristics*". Uno de los puntos más relevantes que tratan en su obra tiene que ver con el orden y la relación de los premodificadores cuando el núcleo tiene más de un premodificador. Los autores se preguntan a este respecto ya que en algunos casos es posible invertir el orden de

los premodificadores como en *a thin dark face* o *a dark thin face*; mientras que en otros casos es imposible (Quirk et al, 1985, pp. 1321-1337).

Biber, Johansson, Leech, Conrad & Finegan (1999), en el capítulo de su gramática que trata sobre los sintagmas nominales complejos, presentan la premodificación nominal desde el punto de vista de la frecuencia y del tipo de discurso en el que es más común encontrarla. Lo anterior no significa que dejen de lado temas como el orden y la relación de los premodificadores; pero basados en estudios de corpus, nos presentan datos bastante relevantes:

- En general, los sintagmas nominales con premodificación son de tres a cuatro veces más frecuentes en el discurso escrito que en el hablado;
- Es más común hallar premodificadores en el discurso periodístico y académico;
- Los adjetivos (excluyendo los participios con función adjetiva) son los premodificadores más frecuentes en todos los registros, siendo mayor su frecuencia en el discurso académico;
- La frecuencia de sustantivos que funcionan como premodificadores es bastante alta, sobre todo en el discurso periodístico (40%) y académico (30%);
- Las otras categorías de premodificadores no son tan frecuentes si se comparan con los adjetivos y los sustantivos; aunque los participios en *-ed* que cumplen función adjetiva son comunes en el discurso académico. (Biber et al, 1999, p. 589)

Biber et al señalan que el uso de la premodificación compleja (múltiple) es eficiente si se tiene en cuenta que permite reunir mucha información en pocas palabras, pero afirman que “*the use of multiple premodifiers places a heavy burden on readers and listeners, since the logical relations among constituents must be inferred*” (1999, p. 597).

Vázquez-Ayora (1977), en el capítulo cuatro de su *Introducción a la traductología* trata el tema de los SNPC y explica por medio de ejemplos algunos casos que pueden acarrear dificultades. Con una perspectiva prescriptivista, establece que una de las maneras lógicas de resolver un SNPC sería:

(...) cuando se trata de estas series se cree procedente empezar la traducción del modificador más cercano al ‘núcleo’, por ser el que se halla ‘incrustado’ en un nivel más profundo o ‘subyacente’, y continuar de allí con los que los siguen hacia la izquierda (12).

12. Subordínate compound sentence

1 2 3
 Oración compuesta subordinada.
 3 2 1

Pero luego nos invita a analizar diferentes ejemplos en donde esa regla no se cumple, dependiendo de si el primer constituyente a la izquierda del núcleo del sintagma es modificado a su vez por un adverbio (13); o si es un adjetivo que se refiere a edad, color, nacionalidad, etc. (14):

13. Realistic, practical and mutually beneficial system

1 2 3 4 5 6
 Sistema realista, práctico y mutuamente beneficioso
 6 1 2 3 4 5

14. A young Norwegian sailor. = Un joven marinero noruego.

1 2 3 4 1 2 4 3

De acuerdo con Vázquez-Ayora (1977), “según los dictados de la traducción oblicua es necesario en otras ocasiones tomar otro giro, cuando no funcionan las demás formas” (pp. 123-125). Los SNPC nos ponen frente a un problema típico de la traducción, en donde no se puede decir que haya una solución que se adapte a todas las situaciones; decir esto sería como decir que cada vez que hallemos la palabra *car*, la traduzcamos por carro, coche, o automóvil cuando en realidad las traducciones dependen de un contexto bien determinado.

Williams (1984), en un estudio sobre la dificultad que tienen los lectores de inglés como segunda lengua para comprender los SNPC llega a algunas conclusiones y hace unas sugerencias muy generales para abordar el análisis de esta estructura. De sus sugerencias, tuvimos en cuenta aquella de presentar siempre los sintagmas nominales en contexto por medio de material auténtico. De sus conclusiones, podemos poner de relieve las siguientes:

- muchos lectores no reconocen cuando un *string of words* es un SNPC,
- hay que poner mucho cuidado con los SNPC de 3 y más constituyentes porque la longitud está relacionada con la complejidad,
- los SNPC sintácticamente ambiguos son problemáticos para los lectores menos experimentados (p. 150).

Las dificultades anteriores son compartidas por nuestros estudiantes, sobre todo si se tiene en cuenta que para ellos el inglés es una lengua extranjera, no una segunda lengua como para los participantes del estudio de Williams. Además, a nuestros estudiantes no se les pide únicamente que comprendan; después de esa etapa deben traducir al español.

Trimble (1985), a pesar de afirmar que muchos SNPC son imposibles de traducir, propone una forma en que los profesores de inglés pueden abordarlos en sus cursos con los estudiantes. Por traducir, el autor se refiere a parafrasearlos en la misma lengua.

When we look at the often complex compounds in scientific and technical discourse, we can see that the problem is magnified to the point where many are impossible of translation even by a native speaker unless that speaker knows the subject well. (Trimble, 1985, p. 131)

Trimble (1985) categoriza los sintagmas dependiendo de su longitud y complejidad en: *simple*, *complex*, *more complex*, y *very complex*. El autor dice que los profesores de inglés no deben pasar demasiado tiempo en las dos últimas categorías (*more complex* y *very complex*) porque solo los estudiantes con conocimientos en el campo específico al que pertenecen esos SNPC podrían comprenderlos (pp. 133-135).

Master (2003), considera los sintagmas nominales como una estructura problemática de la gramática inglesa para la mayoría de estudiantes de inglés lengua extranjera y segunda lengua; según él *“the difficulty usually lies in decoding the compounds rather than in understanding the individual words in the compound”* (p. 3). Este autor propone una metodología que consiste en analizar primero los sustantivos compuestos (*friction brake, airfilter*), antes de pasar a los SNPC. Su metodología para analizar los SNPC se asemeja a las primeras tareas que proponemos en el primer taller de nuestro módulo.

Como se puede constatar, existe una preocupación por el análisis de los SNPC desde la enseñanza del inglés para propósitos específicos (ESP) con el objetivo de mejorar la comprensión lectora de los estudiantes; pero no son tantas las propuestas de análisis de estos sintagmas con el fin de mejorar su traducción desde el inglés hacia el español. La mayoría de los estudios que se hacen en traducción sobre la premodificación son más de carácter descriptivo y aportan principalmente datos estadísticos: resultados cuantitativos sobre la frecuencia en que aparecen los sintagmas en cierto tipo de textos y la longitud de los mismos. Es necesario entonces realizar un análisis morfológico y sintáctico de los sintagmas con el fin de hallar los patrones característicos de estas estructuras para obtener información que permita proponer estrategias didácticas y traductoras; pues las propuestas, cuando las hay, son muy intuitivas y no responden a un estudio sistemático de los diferentes patrones.

3.3 Los SNPC y la traducción

Los SNPC poseen características lingüísticas que representan problemas tanto para los traductores profesionales y estudiantes de traducción como para los profesionales e investigadores de diferentes áreas (médicos, biólogos, docentes de traducción y de inglés para propósitos específicos (ESP), bibliotecólogos, economistas, terminólogos, etc.). Las dificultades se dan, en particular, por los casos de ambigüedad (interpretación), resolución (traducción inadecuada) y falta de descripción, entre otros.

Aunque la ambigüedad sintáctica es un fenómeno inherente a todas las lenguas naturales, algunas características del inglés hacen que genere, particularmente, este tipo de ambigüedades. Como lo expresa Maniez (2008),

Il y a tout d'abord le fait qu'un pourcentage non négligeable du lexique de l'anglais - 8% selon J. Tournier (1985, p. 169) - consiste en des mots pouvant appartenir à plusieurs catégories grammaticales, le double statut nominal et verbal étant le cas de figure le plus fréquent. D'autre part, le fait que les adjectifs ne s'accordent pas en genre ni en nombre rend parfois difficile la délimitation exacte de la modification adjectivale. (p. 207)

Además de las características antes mencionadas, el caso de la premodificación de un sustantivo por otro sustantivo oscurece la relación que se establece entre ambos. La flexibilidad del inglés permite que sustantivos cumplan la función de adjetivos y modifiquen otros sustantivos. Vázquez-Ayora (1977) llama la atención sobre la gran cantidad de adjetivos en la lengua inglesa y nos recuerda “que además de los adjetivos a título propio los sustantivos también realizan esa función con toda facilidad” (pp. 122).

Ese fenómeno no ocurre con la misma frecuencia en otras lenguas, por ejemplo como el español, en donde la relación de dos o más palabras se expresa a menudo mediante el uso de preposiciones: *bridge lamp*, lámpara de piso; *fire irons*, accesorios para la chimenea; *blood pressure changes*, cambios en la presión arterial, etc.

Desde la traducción, algunos autores como Vázquez-Ayora (1977), Maillot (1981), Duff (1990), Linder (2002), Rouleau (2003), Maniez & Thoiron (2004), Maniez (2008), Quiroz (2006, 2008) entre otros, afirman que los sintagmas nominales con premodificación compleja en inglés representan un problema de traducción, dada la dificultad que plantea el orden de los premodificadores y la falta de reconocimiento de las relaciones sintácticas entre los diferentes elementos.

Maillot (1981) afirma que los términos complejos, refiriéndose a los sintagmas nominales, pueden ocasionar un problema de descomposición o recomposición, por lo cual se hace indispensable conocer las reglas particulares de cada lengua ya que los diccionarios no dan cuenta de las expresiones de este tipo (pp. 90-91). Por descomposición, Maillot se refiere al análisis de las relaciones existentes entre los constituyentes del sintagma y por recomposición a la manera en que dichos constituyentes deben ser ‘transferidos’ a la otra lengua. ¿Pero significa esto que un SNPC del inglés deba ser traducido por un sintagma nominal en español? No necesariamente, no todos los SNPC del inglés encuentran un sintagma nominal equivalente en español. Como lo indica Bédard (1986), “*Il arrive aussi qu'une expression du texte de départ ne corresponde qu'accidentellement a un syntagme lexical*” ; y afirma que el traductor debe saber distinguir entre un problema de terminología y uno de traducción: “*dans le premier cas il s'agit effectivement de trouver un équivalent, tandis que dans le second il importe de rendre le sens sans rester pris au piège de la forme*” (pp. 30-31).

Chuquet & Paillard (1989) hablan de la *composición* en inglés, es decir, de la formación de una unidad léxica a partir de varias unidades que poseen un estatus autónomo. Esta composición por asociación puede tomar en inglés varias formas:

- la composición utilizada por las lenguas romances caracterizada por el orden determinado-determinante (*secretary of defense, state of mind*), en la cual la preposición explicita la relación entre los términos y
- la composición de tipo germánico caracterizada por el orden determinante-determinado (*stone deaf, telephone book*), en donde la relación entre los constituyentes no es visible.

Aunque en inglés la construcción de tipo “romance” N + prep. + N es bastante común, la construcción germánica N + N predomina (Chuquet & Paillard, 1989, p. 185). En este tipo de estructura N + N, sabemos que el primer sustantivo modifica al segundo y lo que queda

por hacer es encontrar el sentido del sintagma que no siempre es evidente aunque conozcamos el significado de cada constituyente.

However, no matter how well students learn to analyze compounds into their component parts and, if necessary, translate them into their native languages, there are great many compounds that refuse to yield to these procedures: while a travel book is most likely to be a book about travel, a telephone book is not a book about telephones. (Trimble, 1985, p. 131)

Conocer el significado de cada constituyente del sintagma no garantiza comprender su sentido; y sin comprensión del sentido es imposible traducir adecuadamente. Los ejemplos de la cita anterior son *compound words*, uno de ellos (*telephone book*) podría ser mal interpretado. Ahora bien, cuando tenemos SNPC, es decir, unidades de tres y más constituyentes, la dificultad es aún mayor puesto que la traducción de este tipo de sintagmas al español presenta muchas posibilidades para explicitar las relaciones a través de la posmodificación. Quiroz (2008), como profesor de traducción, traductor profesional e investigador, ha observado que los SNPC aparecen con cierta regularidad en los textos científico-técnicos y que su traducción se convierte en un problema por la complejidad sintáctico-semántica, por la falta de fuentes de consulta para resolverlos y por el poco tratamiento que se les da en la literatura. Saber encontrar la relación sintáctico-semántica que existe entre los constituyentes del SNPC es una de las condiciones fundamentales para el análisis, la interpretación y la posterior traducción; no tener clara esas relaciones implica un problema de ambigüedad que debe ser resuelto.

Si ces ambiguïtés se résolvent facilement en contexte dans le cas de la langue générale, elles sont souvent génératrices d'opacité dans les langues de spécialité, en particulier en raison de la longueur et de la complexité des groupes nominaux de la prose scientifique et technique. (Maniez, 2008, p. 207)

Maniez menciona uno de los temas al que nos referiremos más adelante en este trabajo: el discurso científico-técnico. Aunque algunos autores como Williams (1984), Duff (1990) o Rouleau (2003) hablan de que los SNPC no son exclusivos del discurso científico, la mayoría de estudios y manuales sobre la lectura, la escritura o la traducción del inglés

científico-técnico mencionan la dificultad que representa esta estructura incluso para los hablantes nativos del inglés. De acuerdo con Trimble (1977), citado por Salager-Meyer (1984), los sintagmas nominales no dejan de ser problemáticos por diferentes razones. *“First, they are not a common lexical structure in many languages. Secondly, they do not all yield easily to a literal translation or to turning into simple phrases - even to the point of confusing the native speaker of English (p. 142).*

Dan Kurland en su página web *‘Reading and Writing Ideas As Well As Words’* afirma que el sintagma nominal es una de las unidades más comunes en la estructura oracional en inglés y da un ejemplo que permite apreciar cómo por medio de la premodificación se puede transformar el sintagma nominal *the book* y añadirle diferentes características.

To appreciate the rich possibilities of premodifiers, you have only to see how much you can expand a premodifier in a noun phrase:

the **book**
the history **book**
the American history **book**
the illustrated American history **book**
the recent illustrated American history **book**
the recent controversial illustrated American history **book**
the recent controversial illustrated leather bound American history **book**
(Recuperado de <http://www.criticalreading.com/>)

El ejemplo anterior nos muestra las posibilidades que ofrece la premodificación para caracterizar un sustantivo, para mostrar algunas de sus propiedades, de sus rasgos distintivos. Los SNPC no son un capricho de la lengua, consideramos que es solo uno de los recursos de los que se sirve para unos propósitos específicos. Duff (1990) afirma con bastante razón que las *“compound expressions abound in English, and because they are so deeply rooted in the structure of the language, they can prove frustratingly difficult to translate”* (p. 63).

Aunque es cierto que los SNPC no son exclusivos del discurso científico, si es cierto que es una de sus características sobresalientes. La literatura sobre el tema ha catalogado

sintagmas nominales de once y más premodificadores, cuya dificultad no radica solo en la extensión o en su comprensión, sino también en la forma de traducirlos adecuadamente al español.

15. a data-admissible, theory-inspired, congruent, parsimonious, encompassing, weakly-exogenous, identified, structural model. (Quiroz, 2008, p. 24)

16. one 2,787 nucleotide-long circular single-stranded DNA (ssDNA) genomic molecule. (Cortés, 2006, p. 522)

Alcaraz (2000) señala que los sintagmas nominales largos son unidades lingüísticas recurrentes en el inglés profesional y académico, y que su extensión acarrea problemas para establecer sus límites dentro del discurso o en una simple oración. Es posible entonces afirmar que si los límites del SNPC son difusos, un traductor en formación tendrá dificultades para saber en dónde empieza, en dónde termina y se encontrará asimismo en aprietos a la hora de traducirlos.

Aunque queda claro que los SNPC no aparecen exclusivamente en los textos científico-técnicos, hay que reconocer que abundan en este tipo de textos. La mayoría de autores reconocen que esta estructura, a pesar de ser común en la lengua general, aparece con mayor frecuencia en el inglés académico y científico.

Nominal compounds (NCs) are common place in every day English (...). The real world-referent of a NC, then, is a single entity that is described by a compound of successive nouns, sometimes the compound may incorporate an adjective or verb-form, e.g. *heat-resistant table*, *computer-guided missile*. In professional English, NCs are even more frequent, and pose severe problems to the non native reader (and even, at times, the native reader). (Williams, 1984 p. 146)

Halliday (1993) también se pronuncia al respecto y asegura que el inglés científico es todo un reto, no solo para estudiantes de inglés como segunda lengua sino también para quienes

la tienen como lengua materna. Afirma que una de las dificultades radica en lo que llama a *pile-up of nouns* y presenta dos ejemplos.

My impression is that, while these two groups - those for whom English is mother tongue and those for whom it is second language - may respond to scientific English in different ways, it is largely the same features that cause difficulties to both. For example, a pile-up of nouns as in **form recognition laterality patterns, or glass crack growth rate**, is hard to understand both for ESL and for EL1 (English as a First Language) students of science. (Halliday & Martin, 1993, p. 69)

De acuerdo con Biber et al (2009), los registros funcionales, como el discurso de la medicina o de la ciencia han elaborado, en los dos últimos siglos, un estilo que se caracteriza por un incremento en el uso de la forma pasiva, de oraciones relativas y de sintagmas nominales complejos. *“These linguistic developments correspond to the development of a more specialized readership, more specialized purposes, and a fuller exploitation of the production possibilities of the written mode”* (p. 182).

Además, en los últimos 50 años, ha aumentado el uso de sustantivos como modificadores de otros sustantivos, cambio que se debe a la necesidad creciente de comunicar información de la forma más eficiente y económica posible (concisión), que da como resultado *“compressed styles that depend heavily on tightly integrated noun phrase constructions.”* (Biber et al, 2009, pp. 182-184).

3.4 Discurso especializado y lengua general

La comunicación entre especialistas se realiza por medio de un discurso propio de su campo profesional. El discurso que utilizan, los diferencia de otras profesiones o campos de especialidad. Dichos discursos especializados comparten ciertas características estilísticas, léxicas y sintácticas que los hacen diferentes de los discursos de la lengua general.

Prácticamente todos los estudios sobre las características del discurso especializado se han hecho comparando este con la lengua general.

Algunos autores han designado de manera distinta este estudio comparativo: Hoffmann (1998) hablaba de lenguaje común y lenguaje de especialidad; Kocourek (1991) establecía unas diferencias entre lengua de especialidad y lengua común; por su parte, Cabré (1993) se refería a lengua general y lenguajes de especialidad; mientras que Gutiérrez Rodilla (1998) hacía referencia a lenguaje común y lenguaje científico.

El diccionario de lingüística moderna define lengua de la siguiente manera: “en algunas acepciones ‘lengua’ es equivalente a LENGUAJE, entendido como capacidad humana. No obstante la acepción más corriente es la que es sinónima de IDIOMA, es decir, el instrumento de comunicación de una comunidad” (Alcaraz & Martínez, 1997, p. 322). Es por esto que nosotros no hablamos ni de *lengua* de especialidad ni de *lenguaje* especializado, sino de discurso especializado; puesto que a lo que se hace referencia no es a un idioma especializado, sino a algunas características de un discurso que se da al interior de una lengua.

Veamos entonces cómo definen algunos autores el discurso especializado. Para Sager et al (1980), el discurso especializado consiste en “*the means of linguistic communication required for conveying special subject information among specialists in the same subject*” (p. 21). De acuerdo con Sager (1990), los lenguajes especializados son

semi-autonomous, complex semiotic systems based on and derived from general language; their effective use is restricted to people who have received a special education and who use these languages for communication with their professional peers and associates in the same or related fields of knowledge. (p. 105)

Hoffmann & Brumme (1998), por su parte, definen el lenguaje de especialidad como “*el conjunt de tots els recursos lingüístics que s ’utilitzen en un ambit comunicatiu-delimitable pel que fa a l’especialitat- per tal de garantir la comprensió entre les persones que*

treballen en aquest àmbit” (p. 51). Hoffmann (1984) ya había dado una definición similar en inglés en 1979 y en 1984 cuando se refería al lenguaje de especialidad como sublengua:

The theory of sublanguages (Hoffmann/Piotrowski 1979, 156) aims at a synthesis of all positive components of the foregoing approaches to LSP, which it defines as "a complete set of linguistic phenomena occurring within a definite sphere of communication and limited by specific intentions of its users, topics and conditions" (Hoffmann 1976, p. 170). (Hoffmann, 1984, pp. 34-35).

Müller (1985) define la lengua de especialidad o lengua técnica como un registro que se origina en el análisis de los conocimientos y de las producciones técnicas en un sector determinado de la actividad humana y que se utiliza *“quand la communication a trait a cette spécialisation, par des locuteurs lesquels possèdent ces connaissances et participent a ces réalisations, totalement ou partiellement. Une telle langue est donc définie par le domaine ou elle est employée”* (p. 187).

En 1994, Cortelazzo (citado por Scarpa & Fiola, 2010) define el discurso especializado como una variante funcional de la lengua común que depende de una disciplina o de una esfera de actividad especializada. Dicho discurso es utilizado por un grupo de locutores más pequeño que el conjunto de locutores de la lengua común con el fin de responder a las necesidades de comunicación del campo de especialidad en cuestión. En su definición, el autor describe algunas de las características más importantes del discurso especializado: su delimitación dentro de un campo disciplinario específico, el número de locutores (restringido), la capacidad para responder a necesidades comunicativas precisas, entre otros.

Para Kocourek (1991), la lengua de especialidad comparte muchos elementos con la lengua común, pero esta posee sus propias características, sus propios recursos. La lengua de especialidad tiende a definir sus propias unidades léxicas, a controlar la polisemia y la homonimia, a suprimir los sinónimos; la lengua de especialidad persigue un ideal: la precisión semántica.

La langue de spécialité est une *variété* de la langue, á dominante *cognitive*,
- dont les *textes*, cumulatifs, d'émotivité, de subjectivité et de métaphoricité controlées, et délimités de maniere externe, ont pur but de signifier et de communiquer, au sein d'une collectivité restreinte, le contenu thématique, raisonnée et circonstancié,
- et dont les *ressources*, qui sous-tendent ces textes sur tous les plans linguistiques, sont marquées par des caracteres graphiques, par des tendances syntaxiques et, surtout, par un ensemble rapidement renouvelable des unités lexicales qui requierent, et re^oivent dans les textes, une précision sémantique métalinguistique.

La langue de spécialité est donc, dans ses textes, le trésor du savoir disponible et linguistiquement analysable, et, dans ses ressources, l'instrument du savoir futur.

(Kocourek, 1991, p. 42)

Para este autor la lengua de especialidad es más que un registro, más que el discurso, el vocabulario o la terminología. Sin embargo, reconoce que el léxico es uno de sus elementos dominantes.

Lerat (1995), al igual que Kocourek, a pesar de reconocer que la lengua especializada no se reduce a la terminología, admite que el conocimiento especializado se transmite a través de los términos y que éstos son principalmente palabras o grupos de palabras (nominales, adjetivales, verbales) supeditados a definiciones convencionales. Lerat define entonces la lengua especializada "*comme l'usage d'une langue naturelle pour rendre compte techniquement des connaissances spécialisées*" (1995, pp. 21-22).

En 1993, Cabré utilizó el término lenguajes de especialidad o especializados para referirse a subconjuntos del lenguaje general que se caracterizan por la temática, los usuarios y la situación de comunicación (p. 139). Pero en 2004, Cabré reconoce que hablar de lenguajes especializados es abusar del término lenguaje, pues si se utiliza como sinónimo de lengua "presupone un conjunto completo y autónomo de unidades y de reglas o condiciones que describen las producciones emitidas en una situación de uso" (Cabré, p. 20). La autora prefiere, en adelante, hablar de discursos especializados y de textos especializados para

referirse a los textos producidos a partir de estos discursos; posición que hemos adoptado en esta tesis.

La autora define entonces los discursos especializados como “registros funcionales caracterizados por una temática específica ‘tratada de determinada manera’ o mejor aún, conceptualizada de forma específica” (Cabré, 2004, p. 21). Cabré considera que en los textos especializados deben emerger ciertos criterios pragmáticos, lingüísticos y cognitivos.

Pragmáticamente los factores que caracterizan el proceso de producción-transmisión y recepción del discurso especializado inciden en las características del productor o emisor (siempre un especialista o alguien que maneja bien los conocimientos de una materia), el receptor (siempre en expectativa de ser informado), la función predominante (informativa), el tono (formal aunque se admitan distintos grados de formalidad) y la situación (siempre profesional). (2004, p. 29)

En cuanto a lo lingüístico, la autora afirma que los textos especializados se diferencian claramente de otros (publicitarios, religiosos, literarios) por su estilo científico-técnico y menciona algunas características de las que hablaremos más adelante: la precisión, la neutralidad y la concisión. Como la mayoría de los especialistas en el tema, asevera que el léxico en estos textos es su ‘elemento más visible’ y que las formas nominales son las más representativas. “Desde el punto de vista cognitivo, son textos especializados los que vehiculan un conocimiento preciso, que es el resultado de un proceso de conceptualización de la realidad muy específico: realizado y validado por consenso entre los especialistas del ámbito” (Cabré, 2004, p. 29).

Gutiérrez (1998), por su parte, considera que el lenguaje científico es todo mecanismo utilizado para la comunicación entre especialistas por medio de documentos científicos, o entre éstos y receptores no necesariamente especialistas por medio de textos de divulgación (p. 19).

Los especialistas que hemos citado hasta el momento: Sager et al (1980), Hoffmann (1984), Müller (1985), Sager (1990), Kocourek (1991), Cabré (1993-2004), Lerat (1995), Hoffmann & Brumme (1998) y Gutiérrez (1998) entre otros, reconocen unánimemente que todos los discursos de especialidad tienen en común una serie de características que permiten diferenciarlos de la lengua general; para la mayoría de ellos el elemento más visible que permite diferenciar el discurso especializado de la lengua general es el léxico. Como lo expresa Mayoral:

Specialised communication is considered to be that which occurs among experts in the field, communicating on specific matters and using specific jargon, whereas general communication is considered to be that which occurs among lay people, communicating on everyday facts and using the vocabulary shared by all speakers. (2007, pp. 49-50)

Cuando Mayoral (2007) escribe que la lengua de especialidad “*is considered to be...*”, lo que quiere decir es que no está completamente de acuerdo con tal afirmación. El autor afirma que trazar una línea divisoria neta entre lo general y lo especializado es algo arriesgado, es una tarea condenada al fracaso. Por un lado, porque no existe una frontera clara que separe la lengua general de la especializada, pues en los actos de comunicación de todos los días usamos elementos que podrían hacer parte de la una o de la otra. Por otro lado, porque el conocimiento especializado se ha vuelto accesible a toda la comunidad a través de diferentes medios (prensa, radio, televisión, Internet). “*In my opinion, any attempt to draw the line between general and specialized is doomed to failure*” (Mayoral, 2007, p50).

Aunque no compartimos una posición tan drástica como la de Mayoral; consideramos que en algunos casos es difícil trazar una línea fronteriza entre lo especializado y lo general. Por ejemplo en la novela *El Perfume* de Patrick Suskind, hay pasajes en los que aparecen una gran cantidad de palabras que solo podrían comprender especialistas de la perfumería. El término *enfleurage* del francés es una de esas palabras. Es además una unidad tan especializada que se utiliza tal cual en inglés y en español para designar el mismo procedimiento (método de extracción de aceites esenciales).

El texto a continuación, tomado del libro *musicophilia* de Sacks (2008), confirma lo que asevera Mayoral en el sentido de que cada texto o acto de comunicación puede tener, en diferentes proporciones, elementos del discurso especializado y del general.

When Mrs. L compared the sound of music to that of pots and pans being thrown around the kitchen, I was puzzled, for it seemed to me that pitch discrimination alone, however defective, would not produce such an experience. It was as if the whole character, the timber, of musical notes was being radically undermined. (...) The timber of a sound is influenced by all sorts of factors, including the frequencies of harmonics or overtones and the onset, rise, and decay of acoustic waveforms. (...) The term “dystimbria” is beginning to be used to denote such experiences, and to be recognized as a distinct form of amusia that may coexist with defective pitch discrimination or occur on its own. (Sacks, 2008, pp. 115-116)

¿En qué tipo de discurso podríamos clasificar el fragmento anterior, general o especializado? ¿En qué tipo de librería encontraremos esta obra?

Si el lector del fragmento no es especialista o ha tenido poco contacto con ese tipo de texto (similar a un caso clínico) y desconoce términos como *dystimbria*, *amusia*, *timber* o *acoustic waveforms*, con toda certeza concluirá que se trata de un discurso especializado. Otro lector (experto y conocedor de esa terminología), a pesar de saber que el autor del fragmento es un reconocido neurólogo (un especialista), que la historia es tomada de un caso clínico (tipo de texto médico) y que muchos de los términos utilizados son especializados, concluirá que no se trata de un discurso especializado sino de una forma de vulgarizar la ciencia. Los estudios de terminología suelen reducir la comunicación especializada a la que se lleva a cabo entre expertos, pero en realidad los interlocutores intervienen en diferentes formas (experto a experto, experto a lego, experto a político, experto a comprador, experto a alumno, experto a usuario, etc.) Como señala Mayoral (2007), el término ‘especializado’ es subjetivo, pues el mismo texto puede presentar diferentes niveles de especialización dependiendo de los conocimientos del lector. “A

lecture given by an expert might be perceived as too specialised by a part of the audience, as “acceptable ” by some and as too down to earth by others” (2007, p. 50).

Compartimos con Mayoral la aseveración de que el grado de dificultad o de especialización de un texto depende en gran parte de la cultura general del lector. Una persona que no está acostumbrada a leer textos especializados y que por ende está poco familiarizada con la terminología y con ciertos géneros textuales encontrará casi siempre difícil comprender el discurso especializado. Los textos especializados pueden estar organizados en dos ejes: uno horizontal y otro vertical, donde el primero sirve para distinguir diferentes disciplinas (medicina, ingeniería, aeronáutica) y el segundo indica el grado de especialidad, dependiendo del nivel de abstracción, de dificultad. En consecuencia, algunos textos considerados especializados serán más accesibles que otros para los lectores no expertos. Como lo indican Scarpa & Fiola (2010) *“il importe de souligner que le discours scientifique ne vise pas exclusivement la communication entre experts, mais qu’il peut s’adresser a des destinataires aux horizons variés”* (p. 9). Es entonces lo que sucede con el libro *musicophilia* de Oliver Sacks, traducido a varios idiomas: una obra con un contenido especializado sobre desordenes neurológicos relacionados con la música, los sonidos, en donde la división entre lo especializado y lo general se desvanece y en donde el autor no parece tener en mente una clase de lector predeterminado.

3.5 Traducción y discurso especializado

A primera vista, la comunicación especializada se manifiesta a través de los términos, esta sería una primera pista para diferenciar lo general de lo especializado. Es normal que uno de los aspectos más notorios para quien lee un texto científico o técnico sea la complejidad terminológica ya que la comunicación entre especialistas se realiza por medio de un discurso propio de su profesión, que los diferencia de otras profesiones o campos de especialidad.

En un artículo publicado en el 2006, Rouleau, profesor de traducción y traductor de textos de medicina, habla sobre el impacto que causa el hermetismo de un texto especializado a un lector no especialista, el vocabulario le es extraño, desconocido. Lo mismo le ocurre a un traductor que se enfrenta por primera vez a un texto especializado de una materia que desconoce o de la que sabe muy poco.

Como es de todos conocido, los avances científicos y tecnológicos hacen que los investigadores acuñen a menudo nuevos términos: “Las profesiones, las ciencias y las técnicas han conocido a lo largo del siglo XX una evolución muy rápida. En consecuencia, todos los diccionarios se ven obligados a consignar palabras especializadas en número cada vez mayor” (Sierra, 2001, p.169). De acuerdo con Guilbert (1973), en 1873, Émile Littré, que era médico, publicó un diccionario de medicina, cirugía, farmacia, veterinaria y ciencias afines en donde definía alrededor de 40.000 términos; entre la edición del *Petit Larousse* (Francia) del año 1949 y la de 1960 se agregaron 3973 palabras de las cuales 350 pertenecían al vocabulario general y 3266 pertenecían a las ciencias humanas y a las ciencias exactas. Müller (1985), nos cuenta que el diccionario especializado *Dictionnaire français de médecine et de biologie* publicado en 1970 y que está compuesto por 4 tomos, fue elaborado por más de 350 especialistas y que reúne más de 150.000 entradas.

Los nuevos términos tienen diferentes objetivos: la comunicación clara y eficaz entre los especialistas, la designación de forma directa de un concepto sin tener que recurrir a la descripción de sus características, la neutralidad, etc.; manejar cierta terminología puede cumplir una función identificadora, es decir, generar un sentimiento de pertenencia a un determinado grupo de profesionales o especialistas de un área bien determinada. Rouleau (2006), refiriéndose al especialista y a esos nuevos términos, afirma que “*ces derniers lui servent a communiquer sa pensée a ses semblables, sans faire appel continuellement a des périphrases*” (pp. 298-299).

Es lógico entonces que la mayoría de las investigaciones sobre la traducción especializada se centre en el discurso especializado y en uno de sus rasgos más representativos, los términos. Sin embargo, existen investigaciones sobre las características del discurso

especializado a partir de textos científicos y técnicos que sobrepasan los aspectos referentes al léxico y que se centran en la sintaxis, la morfología, los géneros textuales, etc.

Malgré que les différences entre la langue générale et les langues de spécialité à l'égard du lexique soient plus faciles á repérer que celles visant la morphosyntaxe, on assiste aujourd'hui au dépassement de l'idée traditionnelle selon laquelle les langues de spécialité se distinguent de la langue générale uniquement en fonction des aspects lexicaux et terminologiques. (Scarpa & Fiola, 2010, p. 24)

En 1995, Cajolet-Laganier & Maillet realizaron una investigación sobre la frase y el verbo en textos técnicos quebequenses a partir del análisis sistemático de más de 1300 frases. En dicho estudio muestran: (1) algunas decisiones sintácticas que toman los redactores de textos técnicos y (2) las características del verbo en la frase técnica. En 2006, Rouleau hizo un estudio sobre la complejidad de la frase especializada, en donde compara la “frase médica” con la “frase general”, es decir, compara las frases que hacen parte del discurso especializado con aquellas de la lengua estándar. En este estudio el autor las compara desde el punto de vista de la longitud, del número de verbos conjugados, de la clase de frases subordinadas, etc.

Todas las investigaciones que tengan como objeto de estudio la comparación entre la lengua estándar y las llamadas lenguas de especialidad ayudarán a marcar una frontera un poco más clara entre el discurso especializado y el discurso propio de la lengua estándar. No obstante es necesario que los nuevos estudios se focalicen en diferentes aspectos del discurso especializado, no solo en los términos. En 1966, en un artículo sobre la formación general del traductor, publicado en la revista *Meta*, Dalbarnet aseveraba que los problemas para muchos traductores técnicos consistían en las dificultades generadas por los términos y decía que “(...) *l'exactitude terminologique est pour le traducteur une préoccupation légitime. Mais elle ne doit pas être la seule*” (p. 155). Algo bastante similar afirman Halliday & Martin (1993), para quienes los términos técnicos son parte esencial de lo que llaman *scientific language*, aunque consideren que no lo son todo.

Of course, technical terms are an essential part of scientific language; it would be impossible to create a discourse of organized knowledge without them. But they are not the whole story. The distinctive quality of scientific language lies in the lexicogrammar (the ‘wording’) as a whole, and any response it engenders in the reader is a response to the total patterns of the discourse. (p.4)

3.6 Traducción especializada y terminología

A pesar de la validez de la afirmación de Halliday y Martin, es innegable el vínculo de dependencia que se ha establecido entre la traducción especializada y la terminología, vínculo que justifica en gran medida la cantidad de estudios sobre los términos en los textos científicos y técnicos. Cabré (2004) afirma que para hacer traducción especializada es necesario conocer los elementos metodológicos y los recursos indispensables en la resolución de problemas de terminología inherentes a la traducción; asegura también que la terminología puede y debe, en algunos casos, prescindir de la traducción como principio metodológico.

El vínculo de dependencia, entonces, no va siempre en ambos sentidos, es decir, la terminología no requiere obligatoriamente de la traducción para recopilar y almacenar términos “equivalentes” en varias lenguas. Es posible recopilar los términos de una disciplina o especialidad (en varias lenguas) de diferentes maneras a partir de las producciones originales de los expertos de esas lenguas y culturas.

Lo que muchos traductores hacen para validar las decisiones que toman cuando tienen dudas acerca de la utilización de un término en vez de otro es justamente recurrir a fuentes originales confiables de las lenguas en cuestión: tener un texto fuente (original) y buscar textos paralelos (originales) en la otra lengua sobre la misma disciplina o campo específico; de manera similar opera la terminología.

La traducción especializada necesita la terminología para expresar el conocimiento especializado con adecuación. La terminología, como actividad encaminada a recopilar, ilustrar y presentar los términos de una disciplina o campo de conocimiento, debe recoger los términos originales a partir de los usos que los especialistas hacen de ellos. Parece lógico pues que estos términos no puedan ni deban proceder de materiales no producidos directamente por un especialista en la materia en una situación natural de comunicación. (Cabré, 2004, p. 93)

Felber & Picht (1984) se refieren al discurso especializado como lengua profesional y destacan en este, además de la función comunicativa, ciertas características estilísticas y lingüísticas. Dentro de las características lingüísticas, según los autores, sobresale la terminología que debe ser aprendida por los profesionales de un campo del saber y por los “mediadores de textos de contenido profesional, p.ej. traductores”. Afirman que “(...) la terminología forma parte de las lenguas profesionales, de las que, cuantitativamente ocupa el primer lugar, refiriéndose a la totalidad de los medios lingüísticos profesionales” (pp. 161-166).

Es innegable la estrecha relación que existe entre traducción, discurso especializado y terminología. Sager (1990) hace hincapié en la importancia que tiene la terminología, no solo para los traductores, sino también para otros profesionales y afirma que uno de los objetivos que esta debe cumplir consiste en facilitar la comunicación dentro del discurso especializado. En sus propias palabras y haciendo referencia al discurso especializado asevera que *“in special communication terms and standardised terms make a critical contribution to achieving complete and effective communication. This they do by making the choice of language, knowledge and intention more systematic and hence easier”* (1990, p. 105).

Como vemos, el discurso especializado y, por ende, la traducción que se realiza a partir de dicho discurso dependen en gran medida de la terminología. Las bases de datos terminológicas son un recurso valiosísimo para los traductores. A menudo, frente a un problema terminológico, el traductor no encuentra la solución apropiada y debe adoptar y

adaptar diferentes estrategias en función del nivel de especialización de la traducción y del tiempo del que dispone para entregarla. De acuerdo con Guidere (2008, pp. 137-138) :

Dans la pratique, on constate que les traducteurs humains ont souvent recours à la terminologie dans trois situations principales :

- 1) Lorsqu'ils cherchent le sens précis d'un terme ou d'une unité spécialisée du langage ;
- 2) Lorsqu'ils hésitent entre différents termes que ce soit dans la phase de compréhension o de reformulation ;
- 3) Lorsqu'ils veulent créer un néologisme ou une paraphrase dans la langue cible.

Para Scarpa & Fiola (2010) la noción de lenguas de especialidad nos remite a unos *sous-codes*, sub-códigos que son el objeto de la traducción especializada. Estos sub-códigos se caracterizan por un léxico particular y por unos rasgos morfosintácticos y textuales singulares. Dichos sub-códigos hacen referencia a los diferentes tipos de textos especializados a los que se enfrenta un traductor y que cubren disciplinas como la ingeniería, la medicina, el derecho, la economía, las matemáticas, la informática, etc. Cada sub-código tendría entonces unos términos que lo diferencian de los demás, es decir de las diferentes disciplinas. Los rasgos morfosintácticos y textuales aluden a las características descritas por diferentes autores en diferentes estudios.

3.7 Los SNPC y la concisión en la traducción especializada

Son muchos los aspectos que habría que tratar para dar cuenta de lo que representa la traducción especializada. Aquí presentaremos solamente una estructura a la que recurren los especialistas y de la que tienen que dar cuenta los traductores cuando se enfrentan a textos especializados: los SNPC, que en algunos casos pueden ser términos y en otros, unidades léxicas especializadas.

Una de las características de los SNPC es concentrar en unas cuantas palabras una gran cantidad de información. Si los textos especializados no se sirvieran de los sintagmas

nominales o de los términos para designar conceptos, el discurso especializado perdería algunos de los principales rasgos de su estilo: la precisión, la neutralidad, la concisión, la claridad, la objetividad. Scarpa & Fiola (2010) afirman que para que el estilo de un texto especializado sea transparente debe responder a las características que acabamos de mencionar y que se manifiestan principalmente a través del léxico; aunque también se hacen visibles en otros niveles lingüísticos del texto.

Alors qu'elles se réalisent principalement dans le lexique, ces exigences fonctionnelles et stylistiques se manifestent également en réalité aux autres niveaux linguistiques du texte. Elles ne sont pas exclusives aux langues de spécialité, mais elles le caractérisent plutôt de façon supérieure à la langue générale. (Scarpa & Fiola, 2010, p. 25)

3.7.1 La precisión

La precisión es una de las características más importante del discurso especializado y tiene que ver con la univocidad de los términos (términos con un solo significante y significado) utilizados para la elaboración del mensaje. “Esa precisión significa que el valor del término utilizado no depende de ninguno de los factores que suelen condicionar el acto comunicativo y, gracias a ella, se evitan la ambigüedad y las falsas interpretaciones” (Gutiérrez, 1998, p. 32). La búsqueda de esa univocidad se tiene que dar dentro de un discurso especializado específico, es decir, dentro de una temática precisa. En muchos casos el mismo término es usado en diferentes disciplinas (ciencias exactas, ciencias experimentales, ciencias sociales), pero en cada una de ellas adquiere un significado propio. En palabras de Kocourek (1991), la lengua de especialidad “*visé l'idéal de l'intellectualisation, c'est-à-dire laprécision sémantique*” (p. 41).

3.7.2 La neutralidad

La neutralidad se refiere a la carencia de valores, connotaciones o matices fundamentalmente afectivos. La neutralidad va ligada a la impersonalidad, otra

característica del discurso especializado. Para Cabré (2004), los textos especializados son en general concisos, precisos “con pretensión de objetivos y despersonalizados (poco o nada emotivos)” (p. 29). La neutralidad se obtiene por medio de procedimientos sintácticos como la ausencia de segundas personas de singular y plural, el predominio de la primera persona del plural, empleo de verbos impersonales y de la voz pasiva que contribuyen a crear la impresión de impersonalidad. La neutralidad conlleva a que los hechos y los datos tengan mayor importancia que las opiniones y valoraciones subjetivas del autor.

3.7.3 La concisión

La concisión o economía es la característica que consiste en utilizar el menor número de palabras posibles para expresar la idea que se quiere comunicar, por medio de la sustitución de frases u oraciones completas por un solo término o sintagma. La concisión significa también que las ideas expresadas son poco redundantes. Sucede a menudo que el grado de concisión decrece a medida que nos alejamos de situaciones comunicativas especializadas. Como lo mencionamos anteriormente, muchos términos nuevos nacen con la aparición de nuevos objetos o por la necesidad de nombrar nuevas realidades físicas o conceptuales. La concisión es eficaz cuando los participantes comparten los mismos conocimientos de la materia en cuestión, puesto que es posible omitir muchas explicaciones y aclaraciones.

Los SNPC son uno de los recursos utilizados en el discurso especializado con el fin de aportar a la concisión del texto. Podemos encontrarlos en una publicidad para cosméticos, en el manual de instrucciones para armar un avión de juguete o en un texto sobre nanotecnología. Aunque es claro que contribuyen a la concisión del texto, también generan en muchos casos dificultades de comprensión, generadas justamente porque concentran mucha información en pocas palabras; hay entonces un conflicto entre concisión y claridad que se manifiesta en algunos SNPC en los que es difícil establecer la relación entre sus constituyentes y por ende, comprenderlos.

Il s'agit là d'un exemple classique de la façon dont l'exigence de clarté peut entrer en conflit avec celle de l'économie, car dans une perspective d'efficacité, toute économie superficielle obtenue par la concision des syntagmes nominaux s'oppose au risque de compliquer la conceptualisation du message de la part du destinataire lorsque le texte est trop elliptique. (Scarpa & Fiola, 2010, p. 27)

En muchos SNPC podemos ver todos los elementos necesarios para la elaboración del sentido, pero no siempre es fácil descifrar el intrincado de relaciones sintácticas y semánticas aunque conozcamos el significado de cada uno de los constituyentes. En otros casos se omiten elementos porque quien escribe supone que el lector comprenderá esos vacíos, o porque el SNPC es ya una unidad léxica y la comunidad científica está de acuerdo con que esa unidad designa de manera concreta un concepto, una realidad.

Vamos a ilustrar con dos ejemplos la concisión (economía) que se puede lograr cuando se recurre a la utilización de los SNPC en el discurso especializado. El primer sintagma (17) ha sido tomado del campo de la economía y el segundo (18), de la medicina.

17. Competitive small-dimension international trade models.

En este sintagma están presentes todos los elementos que permiten la comprensión, es decir que facilitan la comunicación. Si parafraseamos el sintagma nos quedaría algo como *Models of trade that are international, of small scale and competitive*. El SNPC contiene seis palabras o constituyentes, la oración contiene once palabras. Es evidente la economía que se obtiene por medio del SNPC.

18. Childhood Spinal Injuries.

En este sintagma, por el contrario, hay omisión de un elemento, pues el lector especialista o un traductor especializado en el discurso de la medicina inferirá casi de inmediato que el eslabón faltante podría ser *cord*, *nerve* o *column*, seguramente hay otras tantas posibilidades. Si parafraseamos el sintagma nos quedaría algo como *Injuries of the spinal*

cord that occur during childhood. El SNPC contiene tres palabras o constituyentes, la oración contiene nueve palabras. Es evidente la economía que se obtiene pero el SNPC no es completamente transparente, al menos para un lector no especialista.

Como lo afirma Salager-Meyer (1984), el principio de economía inherente al discurso técnico se hace evidente mediante el uso de *compound nominal phrases* también llamadas *noun strings* que se crean a partir de dos o más unidades yuxtapuestas. La autora sustenta lo dicho por medio de algunos ejemplos:

(...) numerous compounds prove more economical than the corresponding phrases which would use many function words, e.g. *condensation loss* is more concise than *the loss caused by condensation*; *nozzle gas ejection space ship attitude control* is briefer than *the control of attitude of space ship by ejection of gas through a nozzle*. (pp. 136-140)

Williams (1984) nos brinda un ejemplo más de la concisión aportada por los SNPC en el discurso especializado: “*income tax return (= a return (form) on which you have to declare your income, on which you are then taxed)*” (p. 146). Imaginemos la longitud de un texto si los autores parafrasearan o explicaran cada concepto por no tener la posibilidad de recurrir a los términos o a los SNPC.

A pesar de la gran ventaja que representa para los especialistas el uso de los SNPC, para efectos de concisión, estos no dejan de ser una piedra en el zapato para los traductores, quienes tienen, en muchos casos, serias dificultades para comprenderlos y en consecuencia traducirlos. Como lo afirma Jiménez (2002) en su libro sobre la traducción técnica inglés-español:

(...) sí es mi intención hacer sobresalir dentro de este plano la frecuencia significativa de compuestos nominales con diversos elementos (*noun compounds* o *noun strings*) que muestra el inglés, circunstancia que supone un auténtico quebradero de cabeza para los profesionales que traducen textos técnicos al español. (p. 115)

3.8 Reflexión acerca de la didáctica de la traducción

Según el diccionario de la Real Academia Española, la didáctica es lo que atañe a la enseñanza, es el arte de enseñar; en este sentido, la didáctica de la traducción sería la rama aplicada de la traductología desde donde se elaboran contenidos, se plantean objetivos y se diseñan métodos para organizar la enseñanza de la traducción.

Lederer (1994) afirma que bajo el término traducción se puede hacer referencia a diferentes actividades. Por un lado se utiliza este término para designar la traducción pedagógica, es decir, la que se usa para el aprendizaje de un idioma extranjero; y por otro lado se utiliza para referirse a la pedagogía de la traducción, la que sirve para la formación de traductores profesionales, quienes poseen ya un cierto conocimiento en idiomas.

En 1957, Vinay, uno de los precursores de la enseñanza de la traducción, se hacía la siguiente pregunta: “*Peut-on enseigner la traduction?*?”. Medio siglo más tarde, Durieux (2005) responde a esta pregunta afirmando que esa posibilidad existe ya que hay escuelas, institutos y universidades en el mundo entero que se dedican a la enseñanza de esta disciplina. En cuanto a la pertinencia y eficacia de la formación de traductores, afirma que debemos reconocer que las organizaciones internacionales prefieren a los traductores graduados de dichas instituciones que a traductores que no han recibido una formación conducente a la obtención de un diploma de traductor. Según Guidere (2008), durante mucho tiempo, los traductores eran autodidactas y se formaban a través de la práctica; en el mejor de los casos recibían una formación general en las facultades de letras y en los departamentos de lenguas.

A esa misma pregunta sobre la posibilidad de enseñar la traducción responden los artículos de las diferentes revistas especializadas (*Meta*, *Babel*, *Terminology*, etc.) así como los diferentes libros y manuales de didáctica en los cuales se abordan diferentes problemas de traducción a través de textos y ejercicios de aplicación. Algunos manuales se basan en

tareas, otros en objetivos, otros en la comparación de las lenguas, otros tantos en la función que cumple la traducción, etc. Desde un punto de vista didáctico, el problema principal en nuestro medio ha sido la distinción entre el aprendizaje de la traducción y el aprendizaje de las lenguas. En la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia la gran mayoría de los estudiantes que ingresan al programa de traducción tienen un nivel básico de inglés y poco conocimiento de francés, por no decir que su conocimiento de esa lengua es nulo. Todo esto hace necesario que se enseñen las lenguas extranjeras (inglés-francés) al mismo tiempo que los rudimentos de la traducción.

La situación es más o menos similar en Europa, en donde no se ponen límites al acceso de los estudiantes a los primeros estadios de la formación en traducción. La principal diferencia radica en que los aspirantes deben, en la mayoría de las universidades, pasar una especie de examen de admisión que incluye: lengua materna, lengua(s) extranjera(s) y conocimientos generales.

De todos modos, la mayoría de los centros opta por condicionar el acceso a la superación de un examen de acceso, tanto en el grado como en el posgrado. Las pruebas tienden a evaluar las aptitudes en la lengua propia y una o dos lenguas extranjeras, tanto en destrezas escritas como orales. En menor medida, también se evalúan el nivel cultural y el conocimiento de la coyuntura internacional. En el grado, la comprobación de la aptitud de los candidatos en lenguas extranjeras tiende a centrarse en una de ellas, de la que se verifican tanto las destrezas pasivas (comprensión escrita y auditiva), como las activas (hablar, escribir). (Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad, 2005, p. 33)

Algo muy similar a lo anterior ocurre en la Universidad de Montreal (Canadá), pues para que un estudiante sea admitido en el programa de pregrado de traducción debe cumplir varios requisitos, entre otros, presentar y aprobar un examen de francés y de inglés. La Escuela Superior de Intérpretes y Traductores (ESIT) de la *Sorbonne-Nouvelle* es un caso particular en Europa ya que pone de relieve que su objetivo es preparar estudiantes que tienen un perfecto manejo de una o dos lenguas extranjeras, además de su lengua materna.

Las condiciones exigidas por algunas universidades para acceder a la formación de traductor profesional se ven respaldadas por las afirmaciones de dos prestigiosos profesores, investigadores y autores de obras sobre la traducción. Nord (2005) afirma que *“If translation is taught too early, i.e. before the students have reached a sufficient command of language and culture, translation classes will degenerate into language acquisition classes without the students - or the teachers - even realising it.”* (p. 211). De acuerdo con esta autora, lo ideal sería iniciar a los estudiantes a la práctica de las diferentes competencias de traducción después de que hayan alcanzado un muy buen nivel, no solo en las lenguas extranjeras, sino también en cultura general, es decir cuando tengan un bagaje cognitivo amplio.

Delisle (2003) coincide con Nord, pues considera igualmente que la capacidad para traducir requiere amplios conocimientos de las lenguas implicadas en la traducción.

La capacité de traduire présuppose une connaissance poussée des langues de départ et d'arrivée. (...) L'apprentissage de la traduction professionnelle, du moins tel que nous le concevons, ne coïncide pas tout à fait avec l'acquisition des langues. Et il est faux de croire que si l'on sait anglais, on sait traduire. (p. 20)

Si en nuestro trabajo tomamos el riesgo de elaborar un módulo didáctico de traducción es porque dicho trabajo se da dentro de un marco institucional bien definido, en donde contamos con el apoyo de la Facultad de Educación y de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia que coordinan la Maestría en Educación con énfasis en Didáctica de la Traducción; porque reconocemos que es posible guiar y acompañar a los estudiantes en un proceso en donde desarrollarán habilidades y competencias para aprender a traducir; porque consideramos que no se nace traductor y que tener un excelente manejo de dos o más lenguas, incluso ser bilingüe, no es garantía para traducir adecuadamente. Reconocemos que el trabajo de didáctica de la traducción se hace aun más dispendioso en nuestro contexto porque es necesario dedicar mucho tiempo al aprendizaje de las lenguas. Por esta razón nuestros talleres tienen necesariamente un componente lingüístico importante que no podemos obviar.

Surgen entonces algunas preguntas: **¿Están preparados los profesores de traducción para guiar y acompañar a los futuros traductores? ¿Qué formación han recibido los profesores de traducción actuales? ¿Cómo enseñar la traducción y las lenguas al mismo tiempo?** Nuestro objetivo no es responder a cada una de estas preguntas, pero está claro que muchos de los profesores de traducción han recibido formación como traductores, pero no se han preparado para ser profesores de traducción. Christiane Nord cuenta que comenzó su carrera como profesora de traducción dos semanas después de haberse graduado como traductora, y dice que lo mejor que podía hacer era tratar de imitar la metodología de algunos de sus mejores profesores durante sus estudios; después se dio cuenta de que esto no era suficiente. Agrega Nord (2005): *“I had a few very inspired trainers (some had been trained as translators, others as language teachers, others were “just” native speakers with a juridical or technical background), but did this qualify me for translator training? It didn’t.”* (p. 209).

Kiraly (2000) cuenta una experiencia similar.

Like most other translator educators, I had also received no special training in translation teaching methods prior to assuming my duties in Germersheim. I was encouraged to sit in on classes run by my colleagues and to pick up ideas on how to teach from them. This very practice, in lieu of any methods or programmes for the training of translator educators, is clearly a major reason why the instructional performance model is perpetuated from one generation of teachers to the next. (p. 6)

Nord dice que al darse cuenta de que imitar a sus mejores profesores no era suficiente, comenzó a desarrollar su propia metodología. Kiraly hizo lo mismo, desarrolló su propia metodología en donde genera espacios de discusión para que los estudiantes se hagan responsables de su propio aprendizaje. Con respecto a los cursos de traducción y al uso del método tradicional en el cual el profesor lleva un texto a clase para ser traducido en grupo, Lavault (1998) comenta:

Les cours de traduction sont souvent donnés sans motivation, acceptés à contrecoeur ou offerts aux enseignants débutants qui, faute d'expérience ou de temps à consacrer à une recherche didactique sur la traduction, se contentent de répéter le modèle institutionnel établi. (pp.79-80)

En el transcurso de nuestra investigación hemos podido comprobar que solo algunos manuales de traducción abordan las dificultades que representan la comprensión y traducción de los sintagmas con premodificación en inglés, y que los que lo hacen no tratan dichas dificultades de forma sistemática. Woodsworth (1990) afirma *“At a time of steady advances in the field of translation studies and of an increasing awareness of the importance of translation pedagogy, it is surprising that there has not been more work done to produce effective teaching tools”* (p. 131).

Hurtado (2003) señala que “la investigación en didáctica de la traducción se encuentra a años luz de la que se ha efectuado en otras didácticas” (p. 10). Es verdad, por ejemplo, que la didáctica en enseñanza de lenguas extranjeras se ha visto beneficiada, nutrida y desarrollada por años de investigación en pedagogía, psicología, sociología, etcétera. Esto mismo debería suceder con la didáctica de la traducción puesto que es una actividad interdisciplinaria que aporta al conocimiento y desarrollo de todas las disciplinas y debería, por consiguiente, servirse de estas para desarrollar una didáctica para la formación de traductores.

Actualmente contamos con una buena cantidad de obras sobre la enseñanza de la traducción, y en nuestro contexto universitario tenemos acceso a diferentes manuales de referencia en lo que concierne a la traducción general y especializada. Muchos de esos manuales, lastimosamente, no están adaptados a la situación particular de nuestros estudiantes, como lo mencionamos anteriormente, porque han sido elaborados teniendo en cuenta estudiantes de otras latitudes que tienen un excelente manejo de las lenguas desde las que traducen y pueden dedicarse, casi que exclusivamente, a desarrollar las competencias necesarias para convertirse en traductores profesionales. Todos los manuales, al menos a los que hemos tenido acceso, tienen un enfoque teórico subyacente. Nuestro

módulo se basa principalmente en dos enfoques: el primero es un enfoque lingüístico ya que la gramática ocupa un lugar importante en las tareas que deben desarrollar los estudiantes con el fin de analizar los sintagmas nominales. El otro enfoque está basado en la teoría interpretativa de la traducción, en donde la comprensión del sentido del texto es una condición indispensable antes de emprender el reto de traducir.

Consideramos que parte de la tarea de los profesores consiste en estar atentos a las inquietudes de sus estudiantes y en brindarles las herramientas para que ellos mismos solucionen sus dificultades. Nuestra investigación y su respectivo módulo de traducción nacieron justamente después de constatar la dificultad que tienen muchos estudiantes de traducción de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia para reconocer, comprender y traducir los sintagmas nominales con premodificación en inglés.

3.9 Enfoque teórico para el módulo de traducción

La didáctica de la traducción, más que ser un recetario o un manual de instrucciones, debe proponer retos a los estudiantes y guiarlos en sus primeros pasos como traductores. La traducción es generalmente considerada como una disciplina orientada hacia la práctica profesional y su didáctica debe tener como objetivo principal la formación de profesionales de la traducción dotados con un saber-hacer que les permita desempeñarse eficazmente en su disciplina. Pero este saber-hacer no se logra solamente por medio de la práctica, es necesario igualmente una buena dosis de teoría que sustente las decisiones que deben tomar a la hora de traducir.

La preocupación principal de la teoría interpretativa es el “sentido”. Recordemos que esta teoría nace de las observaciones hechas por Seleskovitch & Lederer (1984) a partir de su propia práctica de la interpretación simultánea y consecutiva.

Il s'agira ici de dire qu'on ne peut pas traduire sans «interpréter» et de rappeler que les bases de la Théorie Interprétative de la Traduction ont été jetées grace á l'observation de l'exercice de l'interprétation de conférence. (Lederer, 1994, p. 11)

Lederer (1994) afirma que entre más sabemos mejor comprendemos y que todos los traductores y profesores de traducción aseveran que es necesario conocer el tema de un texto para tener la capacidad de traducirlo adecuadamente. Es entonces esencial que el traductor comprenda plenamente lo que lee y que a la hora de traducir haga explícito lo implícito. En el caso de los SNPC en inglés, en donde hay un gran número de relaciones sintácticas que analizar e informaciones implícitas por causa de la premodificación, es necesario que el traductor sea capaz de hacerlas explícitas por medio de la posmodificación en español. Si para poder comprender las relaciones sintácticas que se establecen entre los diferentes constituyentes y desambiguar el sentido no le basta un análisis puramente gramatical, tendrá que recurrir a la comprensión del texto, a la interpretación del sentido. Pero como lo afirma Guidere (2008), sin un bagaje cognitivo amplio (competencia extralingüística), sin el conocimiento del contexto ni la comprensión del sentido que quiere transmitir el autor, el traductor se ve enfrentado al problema de la ambigüedad: “*A défaut de posséder ce bagage, il sera confronté au probleme épineux de l'ambigüité et de la multiplicité des interprétations, lequel probleme risque de paralyser son élan de traduction*” (p. 69).

El proceso de traducción en la teoría interpretativa tiene tres fases fundamentales que describiremos aquí de manera breve.

La primera es la comprensión, el traductor lee y pone a prueba sus conocimientos lingüísticos y extralingüísticos con el fin de aprehender el sentido. La comprensión juega un papel primordial en el proceso de traducción ya que todo comienza allí. El traductor no es cualquier tipo de lector, mientras lee no pierde de vista que su trabajo es reexpresar a través de su traducción el sentido del texto original.

La segunda fase consiste en la desverbalización, es decir el momento en el que el traductor se hace una imagen cognitiva, por así decirlo, del contenido del texto de partida, en donde interpreta el sentido sin exteriorizarlo de forma oral ni escrita. El traductor tiene ya el sentido del texto y puede comenzar la tercera fase.

La **reexpresión** consiste en “volverse autor”, en esta fase el traductor debe tener en cuenta todo el tiempo que el punto de partida no es la lengua del texto de partida, sino el sentido que ahora posee gracias a la comprensión y a la desverbalización.

El trabajo teórico en esta investigación tiene como base el análisis de los sintagmas nominales con premodificación compleja extraídos de un corpus de medicina en inglés y de su respectiva traducción al español. El trabajo práctico o aplicado consiste en servirse de esos análisis para crear unos talleres de traducción que tengan en cuenta las dificultades que representan dichos sintagmas para los traductores en formación.

El objetivo principal de los talleres es centrarnos en la traducción de los sintagmas nominales con premodificación compleja (SNPC), pues representan un problema de traducción dada la dificultad que plantea el orden de los premodificadores y la falta de reconocimiento de las relaciones sintáctico-semánticas entre los diferentes elementos.

Aunque en el trabajo de investigación analizamos los SNPC desde la gramática general, en los talleres, además de dicho análisis gramatical, tuvimos en cuenta la importancia de comprender el texto que va a ser traducido, puesto que la comprensión global del texto lleva a tomar decisiones en cuanto a la “adecuada” traducción del sintagma teniendo en cuenta el contexto en el que se halla. Cada enunciado tiene una función comunicativa determinada y el destinatario debe interpretar correctamente la intención comunicativa del autor.

Chaque énoncé a au moins une fonction communicative déterminée, dans un contexte situationnel donné, c'est-à-dire qu'il assume au moins un objectif déterminé. Le destinataire doit interpréter correctement l'intention de communication qui anime l'auteur s'il souhaite

comprendre le sens de l'énoncé et, partant, mener l'acte de communication à la conclusion souhaitée. (Scarpa & Fiola, 2010, p. 9)

Un texto que va a ser traducido tiene, por lo general, unos destinatarios determinados, pero el primer destinatario, el primero que debe comprender el sentido de los enunciados del texto es el traductor. Para Delisle (2003), la responsabilidad del traductor comienza desde el mismo momento en que se dispone a leer el texto que debe traducir, pues debe poner en práctica diferentes competencias traductoras y cuando pasa a la etapa de traducción propiamente dicha debe demostrar aptitudes para disociar las lenguas, aplicar procedimientos de traducción, integrar conocimientos extralingüísticos a enunciados lingüísticos, además de tener una excelente redacción. *“Apprendre a traduire c'est apprendre a aborder un texte de maniere «raisonnée», c'est découvrir progressivement tout ce qui exige le transfert du sens d'un texte d'une langue dans une autre, opération plus difficile qu'il n'y paraît a première vue”* (Delisle, 2003, p.17).

Sin lugar a dudas para traducir hay que comprender, y todos los autores insisten lógicamente en la importancia de la comprensión. *“Il semble presque superflu de répéter qu'on ne peut enseigner la traduction sans entraîner les étudiants a la compréhension des textes”* (Lederer, 1998, p. 59). Si los autores insisten en la importancia de la comprensión como condición previa al acto de traducir es porque muchos estudiantes, sin haber dado al menos una lectura superficial, se lanzan sobre el texto y empiezan a remplazar sistemáticamente palabras de una lengua a otra.

Herbulot y Simoneau (1998) remiten a una serie de preguntas que debe hacerse el traductor frente al texto que va a traducir, algunas de ellas son:

- ¿De qué se trata? ¿quién escribe? ¿para quién? ¿cuándo?
- ¿Cuáles son los artificios lingüísticos (terminología, metáforas)?
- ¿Cuáles son las dificultades conceptuales?

Asimismo proponen un procedimiento de comprensión antes de pasar a la traducción: una primera etapa de lectura general, rápida e incluso superficial; etapa de lecturas paralelas con el fin de obtener más información sobre el tema; y finalmente retoma del texto que debe ser traducido para un análisis más detallado.

Queda claro que comprender no significa únicamente comprender las palabras, pues estas hacen parte de una estructura más compleja: unidad de traducción, SNPC, párrafo o texto. La comprensión, según Delisle & Bastin (2006) es la aprehensión del sentido, “es la operación a través de la cual el traductor trata de captar lo que quiere decir el autor” (p. 80).

Para la comprensión global del texto vamos a tomar como base algunos elementos de la obra de Rouleau (2001) *Initiation a la traduction générale, du mot au texte*, y ciertos elementos de la obra de Delisle (2003) *La traduction raisonnée*, en especial las etapas del método de trabajo. Según Rouleau comprender lo que se lee hace parte de un proceso complejo, de una actividad mental multidimensional cuyo objetivo es la representación semántica de lo dicho o escrito. Para comprender un texto se hace necesario el estudio de diversos factores que comprenden el contexto, el texto y el lector.

En el proceso de comprensión, Rouleau (2001) define el contexto como el conjunto de condiciones bajo las cuales se efectúa la lectura: físicas, sociales, personales y psicológicas. El autor propone entonces la siguiente lista de preguntas (no exhaustiva), sobre dichas condiciones y señala que responder afirmativamente a algunas de las preguntas implica que el contexto no es propicio para una lectura eficaz. Se entiende por eficaz la capacidad de conseguir el efecto deseado, en este caso el efecto deseado es la comprensión del texto que va a ser traducido.

Preguntas sobre las condiciones físicas

- ¿está usted cómodo?
- ¿está usted bien sentado?

- ¿la iluminación es adecuada?
- ¿el lugar es demasiado caluroso?
- ¿el lugar es demasiado ruidoso?
- ¿la calidad del documento que lee es buena (tamaño de la fuente, buena fotocopia)?

Preguntas sobre las condiciones sociales

- ¿hay amigos a su alrededor?
- ¿trabaja usted solo o en equipo?

Preguntas sobre las condiciones personales y psicológicas

- ¿tiene usted problemas que no le permiten concentrarse?
- ¿se siente usted presionado por el tiempo?

En lo que respecta al texto, es necesario aprehender su intención, su contenido y estructura. Esta etapa, conocida en la metodología de Delisle (2003) como la *mise en situation*, consiste en recoger la mayor cantidad de información posible sobre el texto como medio de comunicación. Un texto es la expresión de la voluntad de un autor o de un grupo de autores que desean comunicar una información. Un texto no es una abstracción, ni siquiera los textos pragmáticos que son a veces anónimos o firmados por autores poco conocidos. Por lo general, cuando un autor aborda un tema específico es porque quiere comunicar algo al lector, influir sobre sus conocimientos, sus emociones o sus comportamientos. Delisle (2003) afirma que

Il est donc indispensable de connaître l'origine du texte (de qui émane-t-il? de quel service?), sa fonction (convaincre, décrire, séduire, informer), ses destinataires (syndiqués, lecteurs d'une revue professionnelle, groupe ethnique, clients d'une entreprise). Ces renseignements guideront les choix lexicaux et stylistiques au moment de la réexpression. (p. 121)

La lectura es una etapa fundamental del proceso que, ya sea parcial o total, hace que el texto luzca como un todo estructurado y bien organizado. Aquello que quiere comunicar el autor debe ser presentado de tal manera que la idea desarrollada pueda ser fácilmente extraída. El traductor debe ser capaz de resumir el texto o el párrafo, lo que indica que comprendió la idea del autor.

De acuerdo al objetivo de comunicación que se haya fijado el autor, este puede recurrir a diversos procedimientos lingüísticos para articular sus ideas según sea conveniente. Según Rouleau (2001), para que un texto sea comprensible debe estar bien estructurado; si este factor se cumple, el traductor debe estar en capacidad de establecer la pertinencia de cada párrafo en función de la idea general, la pertinencia de cada frase del párrafo en función de la idea de ese párrafo (coherencia, hilo conductor, unidad textual) y la pertinencia de cada palabra de una frase, en función de la idea de esa frase. Como lo asegura Delisle (2003), *“les phrases ne sont pas indépendantes les unes des autres, mais forment un ensemble cohérent. Il ne suffit pas de lire superficiellement pour acquérir une vague idée du sujet traité. Il faut s'imprégner du texte”* (p. 121).

Otro aspecto que tiene que ver con el texto es la dificultad que este puede representar. Rouleau (2001) señala que la dificultad no es una propiedad intrínseca del texto, pues si ese fuera el caso, un mismo texto sería difícil para cualquier lector. La dificultad de un texto depende de la incompatibilidad de los conocimientos que el autor presupone en el lector y de los conocimientos reales de este. Una buena lectura tiene también como objetivo, además de otros aspectos importantes, revelar los rasgos característicos del texto original y sus dificultades con el fin de prever los procedimientos que pueden llevarse a cabo en la etapa de reexpresión. Comprender el sentido del texto, lo que el autor quiere decir no es siempre una tarea fácil. *“Pour saisir ce «sens», le traducteur doit posséder un «bagage cognitif» qui englobe la connaissance du monde, la saisie du contexte et la compréhension du «vouloir dire» de l'auteur”* (Guidere, 2008, p. 69). El bagaje cognitivo al que se refiere Guidere es el conjunto de conocimientos adquiridos por una persona y que hacen parte de sus conocimientos permanentes; ese saber permanente puede permitirle comprender los vacíos (supuestos implícitos) dejados por el autor.

La compréhension, consiste à élucider le sens des passages obscurs. On ne traduit bien que ce que l'on comprend bien et l'on ne traduit pas pour comprendre, mais pour faire comprendre (...) Il arrive souvent, par ailleurs, qu'une recherche documentaire bien menée permette de résoudre les problèmes terminologiques en même temps que les difficultés de compréhension. (Delisle, 2003, p. 122).

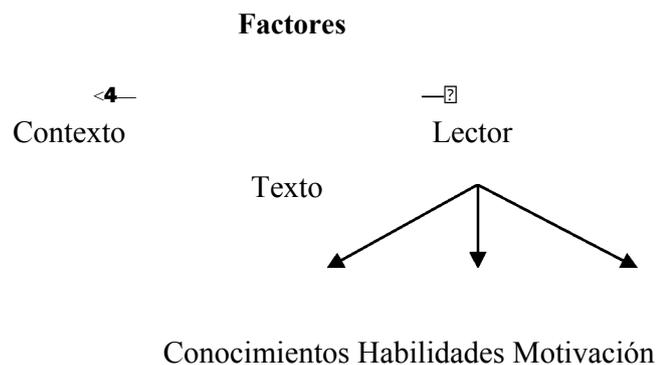
En la cita anterior aparecen tres ideas fundamentales que deben ser tenidas en cuenta por todos aquellos que se dedican a la traducción. La primera es la idea de dilucidar los pasajes oscuros, es decir las partes del texto que son ambiguas o que se prestan para diferentes interpretaciones. Al respecto nos dice Lederer (1998) que *“des qu'il s'agit de traduire, il devient obligatoire de préciser l'implicite. Pour ce faire, la traduction exige du traducteur des connaissances au moins aussi poussées que celles d'un lecteur intéressé ”* (p. 63).

La segunda idea tiene que ver con la comprensión del texto. El traductor no necesita traducir para comprender, es posible que con una buena lectura comprenda las ideas que quiere transmitir el autor; el traductor lleva a cabo su tarea para que otros comprendan, es decir que debe tener en cuenta al lector, al destinatario de la traducción.

La tercera idea hace referencia a la búsqueda bibliográfica que debe, en muchos casos, realizar el traductor y que le servirá tanto para la comprensión general como para resolver dificultades terminológicas. La búsqueda bibliográfica le dará acceso a lecturas paralelas en la lengua de partida y en la lengua de llegada. Las primeras le permitirán comprender mejor el asunto abordado en el texto, algunos conceptos, reconocer términos propios del discurso del que debe traducir; las segundas, además de permitirle comprender mejor el asunto, le darán pistas sobre conceptos clave, el estilo de redacción en la lengua a la que traduce y posiblemente le permitan hallar términos equivalentes. La búsqueda de dichos textos paralelos es una etapa que implica hacer uso de la competencia instrumental: saber dónde buscar la información (bibliotecas, centros de documentación, bases de datos en Internet, etc.) y cuáles serán los primeros materiales en los que buscará la información que necesita (obras generales, monografías, revistas especializadas, entre otros).

El grado de comprensión del texto depende de los conocimientos del lector, de sus motivaciones y de sus habilidades. Su conocimiento incluye las lenguas implicadas en la traducción y su cultura general (bagaje cognitivo). Su motivación depende del placer que encuentre el traductor en la lectura del texto que va a traducir y en los documentos que debe consultar para terminar su tarea satisfactoriamente. La habilidad se refiere a la capacidad para implementar ciertas competencias y a la destreza del lector-traductor para aprehender los elementos explícitos portadores de sentido, inferir las relaciones implícitas, interpretar correctamente los pasajes ambiguos, comprender el valor de los conectores, de los signos de puntuación, el sentido de las palabras y la naturaleza de los referentes.

Figura 1. Proceso de comprensión de lectura propuesto por Rouleau (2001, p. 32)



En esta aproximación que acabamos de ver sobre la comprensión global del texto, Rouleau define el contexto como el conjunto de condiciones en las cuales se efectúa la lectura: físicas, sociales, personales y psicológicas. En esto, Rouleau se acerca a lo que Hurtado (2005) llama componente psicofisiológico de la competencia traductora, sobre todo en lo que tiene que ver con los componentes cognitivos como memoria, percepción, atención y emoción.

A diferencia de lo que Rouleau llama contexto, consideramos necesario agregar aquí lo que en traducción se entiende por contexto. La comprensión del texto implica para el lector competencias lingüísticas, culturales y referenciales. Es difícil comprender un texto sin nociones previas del tema tratado o sin conocer las circunstancias de producción del

mismo. Para un traductor el desconocimiento del contexto cultural, sociológico, político o histórico de un texto constituye una desventaja.

Contexto y texto son escenarios que recíprocamente se “necesitan”. Algunos autores consideran el contexto como las realidades lingüísticas y no lingüísticas alrededor del texto y de su producción que permiten su comprensión. Comprender un texto significa, por lo tanto, ser capaz de identificar las referencias que allí se encuentran, es decir sus contextos.

Delisle (2003) define el contexto como “*environnement linguistique d’une unité lexicale qui contribue à en préciser la signification pertinente en vue de dégager le sens*” (p. 32). Para Delisle, el significado pertinente es la interpretación que se le da a una palabra o sintagma después de haber analizado la situación, entendiendo por situación el conjunto de elementos no lingüísticos que evocan la realidad del texto de partida. En otras palabras, el “significado pertinente” es el significado específico que adquieren las palabras o los sintagmas dentro del contexto en el que se encuentran.

Schmitt & Viala (1994) hablan de *référents* para designar los elementos de la realidad, externos al texto, a los cuales este remite. Para estos autores es necesario distinguir entre tres referentes:

- el referente propiamente dicho, es decir, la realidad misma que el texto trata de evocar o representar,
- la situación y las circunstancias de la producción del texto y
- el ámbito textual (*environnement textuel*), es decir el lugar que ocupa históricamente un texto en relación con otros (p. 31).

Los autores señalan que a pesar de que estos elementos son externos al texto, es posible reconocerlos y estudiarlos ya que se manifiestan a través de signos textuales. Un texto siempre está en relación con otros textos (intertextualidad) y estas relaciones se manifiestan por medio de la reescritura, las referencias, las fuentes citadas, etc.

Si el sentido del texto de partida ha sido asimilado, comprendido, es el momento de pasar a la etapa de traducción propiamente dicha. La mayoría de profesores de traducción afirman que lo mejor que puede hacerse después de haber leído, analizado y comprendido el texto es escribir un primer borrador en la lengua de llegada y a un buen ritmo, es decir, sin detenerse demasiado a reflexionar sobre las diferentes posibilidades de traducción que permite una palabra o una frase.

Trop de lenteur nuit à l'enchaînement de des idées et au rythme des phrases. Il en résulte une composition laborieuse, disloquée, voire incohérente. On évitera aussi de laisser des blancs ou d'intercaler des parenthèses proposant une traduction « de rechange » ou une explication. (Delisle, 2003, p. 123)

No es aconsejable traducir por frases, como si estas fueran la unidad absoluta de traducción. Es recomendable articular una frase con la precedente o con la siguiente, para esto hay que tener siempre en mente la idea principal del párrafo y saber servirse de los conectores para mantener la unidad textual.

Delisle (2003) comenta que los escasos estudios que se han realizado sobre las estrategias de reexpresión utilizadas en el momento de la transferencia concluyen que el traductor tiende a traducir pasajes bastante largos sin detenerse, que corrige los errores de forma a medida que los percibe, y *“qu'il reporte la correction des imprécisions de sens au moment d'une pause longue comme la fin d'un paragraphe. L'amélioration du style n'a lieu que lors de la relecture finale”* (p. 123). Una vez que se ha terminado el primer borrador de traducción, lo mejor es dejarlo *“reposer”*, dejarlo a un lado por un tiempo. La idea, según Delisle, es desintoxicarse de ambos textos (partida y llegada), antes de pasar a la etapa de verificación.

Rouleau (2001) aconseja hacer tres lecturas del borrador. La primera es una lectura en donde se compara la traducción con el texto de partida para verificar la fidelidad, la adaptación al destinatario final, el tono, etc. La segunda lectura, no comparada, sirve para

comprobar que la traducción respeta los diversos códigos de la lengua de llegada, si es un texto que se lee de forma natural, sin muchos tropiezos. La tercera lectura busca verificar que no haya errores en el texto, las famosas “*coquilles*” o errores tipográficos que consisten en sustituir una letra por otra y que abundan en todo tipo de textos, originales o traducciones. Rouleau coincide con Delisle en que hay que dejar descansar el texto y sugiere que la tercera lectura se haga un día después de la segunda, aunque reconoce que en el medio profesional la lectura final se hace inmediatamente después de haber terminado la traducción.

En période de formation, il est recommandé d’effectuer cette dernière lecture après avoir laissé le texte de côté pendant au moins une journée. Dans la pratique, la lecture finale est effectuée immédiatement après la traduction. C’est dire qu’il vous faut apprendre à relire votre texte comme si vous n’en étiez pas l’auteur. (Rouleau, 2001, p. 176)

3.10 Marco metodológico para los talleres

El trabajo teórico en esta investigación tiene como base el análisis de los sintagmas nominales con premodificación compleja extraídos de un corpus de medicina en inglés y de su respectiva traducción al español. El trabajo práctico o aplicado consiste en servirse de esos análisis para crear unos talleres de traducción que tengan en cuenta las dificultades que representan dichos sintagmas para los traductores en formación.

El objetivo principal de los talleres es centrarnos en la traducción de los sintagmas nominales con premodificación compleja (SNPC), pues representan un problema de traducción dada la dificultad que plantea el orden de los premodificadores y la falta de reconocimiento de las relaciones sintáctico-semánticas entre los diferentes elementos.

3.10.1 Enfoque por tareas adaptado a nuestro módulo de traducción.

Según Hurtado (2003), las preguntas a las que debe responder una didáctica en formación de traductores siguen en el aire: ¿para quién se enseña?, ¿qué se enseña?, ¿cómo se enseña?, ¿con qué resultado? (p. 10). El módulo de traducción que acompañará esta investigación tendrá en cuenta las preguntas anteriores para cumplir con las expectativas y objetivos planteados en esta investigación.

En algunos libros la palabra “tarea” ha sido utilizada como una etiqueta para referirse a una variedad de actividades que van desde ejercicios de gramática hasta juegos de rol. En el *task-based approach*, las tareas se definen como “*activities where the target language is used by the learner for a communicative purpose (goal) in order to achieve an outcome*” (Willis, 1996, p. 23). Más adelante definiremos cuál será el *communicative purpose* y el *outcome* en nuestros talleres. Este enfoque, que nos permite en buena medida tener una metodología clara para el diseño y desarrollo del módulo de traducción que proponemos, se basa en la realización de pequeñas tareas que preparan a los estudiantes para que realicen una tarea final de manera colaborativa o individual, en nuestro caso, una traducción.

Las traducciones se harán a partir de textos escritos, que en este enfoque hacen parte de la metodología “*text-based tasks*”, en donde la comprensión del texto y el propósito de la tarea son inseparables:

Text-based tasks require learners to process the text for meaning in order to achieve the goals of the task. This will involve reading, listening or viewing with some kind of communicative purpose, and may involve talking about the text and perhaps writing notes. (Willis, 1996, pp. 67-68)

Existen investigaciones sobre diversos factores que intervienen en la lectura de un texto para que éste sea considerado difícil de comprender. Algunas de esas investigaciones se han centrado en características lingüísticas que dificultan la comprensión del texto. Además de la longitud de las oraciones, influyen factores como:

- Unknown words and phrases,
- Common words used with metaphorical or less common meanings (students recognise the word, but don't realise it is being used in a different sense),
- Complex phrase or clause structure. In English, for example, the noun group in journalistic and academic text can cause problems. (Willis, 1996, p. 71)

El último de los factores, la estructura de la frase o del sintagma, describe lo que hemos afirmado a lo largo de nuestro estudio, la dificultad que generan los sintagmas nominales, no solo en textos especializados, sino en textos de divulgación.

En nuestros talleres, el propósito comunicativo (*communicative purpose*) sería la comprensión del texto, de su estructura y del contexto. El resultado (*outcome*) sería la traducción completa del texto dado y, en particular, la traducción adecuada de los sintagmas nominales con premodificación. Esta tarea final se realiza después de llevar a cabo las actividades preliminares que comparten entre sí una relación significativa. En un enfoque por tareas no se decide de antemano qué funciones, puntos gramaticales o vocabulario van a enseñarse, sin embargo, en lo que a nuestro módulo se refiere, consideramos que es necesario definir algunas actividades gramaticales previas a las tareas de comprensión y de traducción propiamente dichas, pues conocemos las debilidades de los traductores en formación; además todos los talleres tienen un objetivo claro: reconocer y traducir de manera adecuada los sintagmas nominales con premodificación en textos científicos o de divulgación.

Most current approaches to TBT certainly recognize the importance of grammar. Today task-based activities are almost always followed by one or more form-focused activity. Many traditional methodologies begin by teaching grammatical forms and then go on to set communicative activities in which they believe learners will be able to use those forms. (Willis & Lockyer, 2007, p. 3)

Para nosotros, algunas actividades de tipo gramatical son tareas de apoyo lingüístico que se centran en los aspectos formales de la lengua, en los aspectos lingüísticos (sintagmas nominales con premodificación), y que actúan como soporte para las tareas de comunicación (traducción de textos científicos o de divulgación). Estas tareas de apoyo lingüístico permiten que los estudiantes realicen un buen proceso que conducirá a la obtención de un buen producto: la adecuada traducción de los sintagmas y del texto (tarea final) que ha sido establecido como eje de la unidad didáctica.

3.10.2 Características del enfoque por tareas

Veamos algunas de las características más importantes del enfoque por tareas:

1. El trabajo en clase es organizado como una secuencia de tareas.
2. Las tareas introducen los temas que se estudiarán y no lo contrario.
3. El centro de atención principal es la tarea final.
4. El valor instrumental de la lengua se pone de relieve.

En nuestros talleres, partimos de la base de que los estudiantes ya tienen ciertos conocimientos de la gramática del inglés. El profesor aprovecha esos conocimientos previos de los estudiantes para repasar e introduce temas nuevos por medio de tareas de apoyo lingüístico que servirán para llevar a cabo la tarea final.

Los criterios que tuvimos en cuenta para diseñar nuestros talleres fueron:

1. Elección de un tema teniendo en cuenta los intereses de los estudiantes, su conocimiento previo, su nivel y dificultades de traducción constatadas.
2. Propuesta de una tarea para el final de la unidad o taller (traducción).
3. Definición del objetivo general del taller.
4. Definición los objetivos específicos para llevar a cabo la tarea final.
5. Planificación del taller por medio de actividades lingüísticas y extralingüísticas.

3.11 La competencia traductora

El conocimiento de dos lenguas o más no basta para ser traductor, pues traducir no consiste simplemente en la sustitución de palabras de un idioma a otro observando y respetando reglas gramaticales. La traducción es una actividad intelectual que consiste en hacer una transferencia a partir de una cultura y lengua de partida hacia una cultura y una lengua de llegada, en la que entran en juego una serie de factores socio-históricos complejos. Es indispensable, entonces, un trabajo de calidad que se logra a través del desarrollo de competencias, que incluyen, además del buen conocimiento de las lenguas implicadas en el proceso de traducción, conocimientos temáticos, culturales, estratégicos, instrumentales, e incluso destrezas interpersonales. Los conocimientos anteriores son algunas de las subcompetencias que componen la competencia traductora.

Para Hurtado (2008), la competencia traductora es el sistema subyacente de conocimientos declarativos y esencialmente operativos necesarios para traducir (p. 27). El modelo de competencia traductora desarrollado por Hurtado y su grupo PACTE está compuesto de cinco subcompetencias: “bilingüe, extralingüística, conocimientos de traducción, instrumental y estratégica) y de componentes psicofisiológicos”.

Para la traducción de los SNPC es necesario desarrollar, entre otras, la subcompetencia lingüística (la capacidad para comprender la lengua de partida y la calidad en la expresión de la lengua de llegada) y la extralingüística (conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos).

El sustantivo *competencia*, en una de las acepciones de la RAE, es definido como la pericia, aptitud e idoneidad para hacer algo o intervenir en un asunto determinado. Miguel & Alfaro (2004) definen competencia como la “*combinación compleja de conocimientos, técnicas, habilidades y valores que posibilita desarrollar adecuadamente una función, tarea o*

actividad en el ámbito profesional. Cabe distinguir entre el conjunto de conocimientos (“saber”), habilidades (“saber hacer”) y actitudes (“saber estar”)” (p. 170). Es decir, lo teórico, lo práctico y lo ontológico, que incluye la ética del traductor.

En 2002, Dorothy Kelly hace un repaso sobre las propuestas para definir el término competencia traductora que han hecho autores como Delisle (1980), Wilss (1996), Nord (1991), Hurtado (2008) etc. En su artículo hace un breve comentario sobre los puntos que merecen ser destacados en cada propuesta y nos ofrece su propia definición de lo que considera como competencia traductora.

La competencia traductora es la macrocompetencia que constituye el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta y que se desglosa en las subcompetencias (...) necesarias para el éxito de la macrocompetencia. (Kelly, 2002, p. 14).

En 2008, Hurtado hace un aporte muy valioso y bastante desarrollado sobre la competencia traductora después de analizar la percepción que tienen diferentes autores sobre esta capacidad o aptitud. Empieza definiendo una competencia como la integración de diferentes clases de capacidades y habilidades (cognitivas, afectivas, sicomotrices o sociales) y de conocimientos declarativos. Afirma que la competencia integra un saber (un conjunto de conocimientos específicos de una disciplina), un saber-hacer (habilidades para resolver problemas prácticos) y un saber-ser (habilidades de tipo afectivo y social). Hurtado concluye que solo se adquiere una competencia cuando se es capaz de utilizarla de manera eficaz en un contexto dado.

La primera versión del modelo holístico de competencia traductora del grupo PACTE fue presentada en 1998. En 2003, luego de un estudio exploratorio, se revisó el modelo y se concluyó que la competencia traductora tiene además cuatro particularidades:

1. Es un conocimiento experto que no poseen todos los bilingües. En nuestro medio es muy común que se crea que cuando alguien habla una lengua extranjera es, en consecuencia, capaz de traducir; tampoco se hace la diferencia entre la traducción que es escrita, y la interpretación que es oral.
2. Es un conocimiento esencialmente operativo, no declarativo. Es decir, hace referencia a habilidades que se adquieren con la práctica continua y la experiencia, así como se adquiere una destreza en cualquier otro arte u oficio, porque finalmente la competencia traductora implica un ejercicio especializado de lectura, de movilización de saberes, de análisis y de escritura.
3. Está compuesta por sub-competencias interrelacionadas, que se activan, en mayor o menor medida, en el momento en que el traductor comienza la lectura del texto que va a traducir, se documenta, utiliza herramientas tecnológicas y se apresta al trabajo de traducción propiamente dicho.
4. El componente estratégico, como para todo conocimiento operativo, juega un papel determinante. El traductor hace uso de sus habilidades interpersonales y organizacionales para resolver las dificultades encontradas (contactando al experto, consultando las bases de datos pertinentes, diccionarios, corpus, haciendo lecturas de textos paralelos), para planificar las etapas de traducción, revisión, corrección y reescritura, para, finalmente, tomar la decisión que él considera más adecuada para dar forma al producto final.

En la tabla 1, hacemos un paralelo entre las subcompetencias propuestas por Hurtado (2008) y Kelly (2002).

Tabla 1. Subcompetencias que componen la competencia traductora

SUBCOMPETENCIAS QUE COMPONEN LA COMPETENCIA TRADUCTORA	
HURTADO	KELLY
<p>Bilingüe: conocimientos operativos en dos lenguas, pragmáticos y sociolingüísticos.</p> <p>Extralingüística: conocimientos esencialmente declarativos sobre el mundo en general, biculturales, temáticos, enciclopédicos y léxico-gramaticales².</p> <p>Conocimientos en traducción: conocimientos esencialmente declarativos acerca de los principios que rigen la traducción y aspectos profesionales.</p> <p>Instrumental: conocimientos esencialmente operativos concernientes al uso de fuentes de documentación y de tecnologías de la información (TIC) aplicadas a la traducción.</p> <p>Estratégica: conocimientos operativos que permiten la eficacia del proceso de traducción. Permite aplicar procedimientos para paliar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas encontrados durante el proceso de traducción.</p> <p>Componentes psicofisiológicos: son componentes cognitivos y mecanismos psicomotores como la memoria, la curiosidad intelectual, la perseverancia, la creatividad, el espíritu crítico, etc.</p>	<p>Comunicativa y textual: conocimientos en al menos dos lenguas y sobre convenciones textuales.</p> <p>Cultural: conocimientos enciclopédicos, sobre los valores, mitos, percepciones, creencias y comportamientos y sus representaciones textuales.</p> <p>Temática: conocimientos sobre los campos temáticos en los que trabaja el traductor, necesarios para la comprensión del texto y de la documentación paralela.</p> <p>Instrumental profesional: comprende el uso de fuentes documentales de todo tipo, conocimientos para la gestión del ejercicio profesional, así como de la deontología y el asociacionismo profesional.</p> <p>Psicofisiológica: comprende el “autoconcepto” o la conciencia de ser traductor/a, la confianza en sí mismo, la capacidad de atención, de memoria, etc.</p> <p>Interpersonal: capacidad para interrelacionarse y trabajar profesionalmente en equipo, esto incluye a otros traductores, revisores, terminólogos, clientes, iniciadores, autores, expertos, etc.</p> <p>Estratégica: comprende todos los procedimientos que se aplican a la organización y realización del trabajo, a la identificación y resolución de problemas y a la autoevaluación y revisión.</p>

Después de haber hecho este breve paralelo sobre la competencia traductora, nos detendremos particularmente en las subcompetencias bilingüe y extralingüística planteadas

² Consideramos que lo léxico-gramatical hace parte de la subcompetencia bilingüe (lingüística), Hurtado (2005, p.26) también lo consideraba de esta manera.

por Hurtado (2008), pues son competencias a las que están orientados los talleres de traducción que hacen parte del módulo para la enseñanza de la traducción del inglés al español de sintagmas nominales con premodificación compleja, que acompaña este trabajo.

3.11.1 La subcompetencia bilingüe

Consiste en los conocimientos y habilidades en dos lenguas, esta subcompetencia abarca conocimientos gramaticales, discursivos y sociolingüísticos. Se trata de una competencia de comprensión en la lengua de partida y de reexpresión en la lengua de llegada, de aplicabilidad indispensable para la traducción. Esta subcompetencia se desarrolla en los talleres de la siguiente manera:

- profundización en algunos aspectos gramaticales de la lengua inglesa relevantes para el reconocimiento de los sintagmas nominales,
- ejercicios de aplicación de los temas estudiados y
- actividades de comprensión de lectura que preparan a los estudiantes para la fase de reexpresión en lengua materna (traducción inglés-español).

Esta subcompetencia bilingüe propuesta por Hurtado (2008) se asemeja a la propuesta de Kelly (2002) quien habla de subcompetencia comunicativa y textual en al menos dos lenguas y culturas.

3.11.2 La subcompetencia extralingüística

Consiste en los conocimientos esencialmente declarativos, implícitos y explícitos, sobre el mundo en general, sobre ámbitos particulares y sobre las culturas implicadas en la traducción. Los conocimientos enciclopédicos, temáticos y textuales también integran esta subcompetencia. Los elementos anteriores se explican más detalladamente en la subcompetencia cultural propuesta por Kelly (2002) que *“comprende no sólo*

conocimientos enciclopédicos con respecto a los países donde se hablan las lenguas correspondientes, sino también sobre los valores, mitos, percepciones, creencias y comportamientos y sus representaciones textuales” (p. 14).

Para un estudiante de traducción es importante desarrollar la subcompetencia extralingüística, pues esto le permitirá, entre otras cosas, darse cuenta de la importancia de profundizar en los campos temáticos de su interés y ser consciente de las características de los textos a los cuales se enfrenta. Nuestros talleres están compuestos por textos científicos, ya sean artículos de investigación o textos de divulgación médica, en los cuales abunda terminología especializada y SNPC.

Existe cierto tipo de consenso en los círculos de la formación en traducción en cuanto al tipo de competencia que los traductores deben poseer para ejercer su profesión. Las propuestas de Kelly (2002) y las que vienen haciendo Hurtado y su grupo PACTE (1998-2008) convergen con respecto al tipo de conocimientos y habilidades que deben ser incluidos dentro de un programa de formación de traductores. En lo que se refiere al programa de Traducción de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia, estas subcompetencias se integran poco a poco en la metodología adoptada para el diseño curricular del programa que está basado en Proyectos de Aula. Sería interesante pensar en rediseñar una propuesta curricular basada en las subcompetencias que componen la competencia traductora; pero este no es el objeto de nuestro proyecto.

3.12 Traducción y lingüística de corpus

La decisión de crear y consultar un corpus bilingüe (o paralelo) inglés-español de medicina obedece a la constatación, por medio de la revisión de la literatura, de que en este tipo de lenguaje científico los sintagmas nominales con premodificación abundan especialmente. Haremos aquí un breve repaso sobre las generalidades lo qué es un corpus y su utilidad para el estudio de la lengua y la traducción específicamente.

En la actualidad podemos constatar un creciente interés por los métodos empíricos para el estudio de la lengua, por tal razón se compilan datos reales, muestras lingüísticas que sirven para tal fin. Esos recursos lingüísticos sirven como base para analizar el objeto de estudio y son una referencia fundamental en cualquier investigación que busque dar cuenta de algún aspecto concerniente al lenguaje. Dichos datos reales, dichas muestras lingüísticas son lo que se denomina “corpus”, que en el Diccionario de Lingüística Moderna se define de la siguiente manera:

Los datos que se utilizan en un trabajo de investigación lingüística constituyen el “corpus” o inventario del trabajo, los cuales son los enunciados de la comunicación, que están compuestos por formas lingüísticas, como oraciones, palabras (...) la perspectiva investigadora del paradigma y la relevancia que domine el análisis orientará la selección de los datos del corpus, el cual, por definición, es un repertorio lingüístico cerrado. (Alcaraz & Martínez, 2005, p. 151)

Por su parte, la definición que nos ofrece el Diccionario de la Real Academia Española complementa la definición anterior, ya que afirma que un corpus es un *“conjunto lo más extenso y ordenado posible de datos o textos científicos, literarios, etc., que pueden servir de base a una investigación”*. Pero ese conjunto de datos no consiste en la simple acumulación sistemática de textos (escritos u orales), se hace indispensable una reflexión sobre diversos aspectos antes de comenzar a compilar el material que repercuten directamente en el resultado que se obtendrá al final del estudio.

En lingüística moderna un corpus es una colección de textos auténticos en formato electrónico recopilados de acuerdo a criterios específicos. Es importante que los corpus sean automatizados porque esto hace que el procesamiento, búsqueda, recuperación y clasificación de la información sea más ágil. A continuación presentamos seis parámetros contrastivos, de acuerdo con Laviosa (2010), bajo los cuales se pueden clasificar los corpus.

1. Corpus de muestra o monitor: El de muestra (o finito) contiene textos completos o abreviados representativos de una lengua o de una variante de ésta. El monitor (o abierto) contiene un volumen textual que aumenta al ser actualizado con frecuencia.
2. Sincrónico o diacrónico: El sincrónico está compuesto por textos de un momento específico en el tiempo, mientras que el diacrónico compara o relaciona textos a través de varios periodos de tiempo.
3. General o especializado: Los generales (o de referencia) se encargan de recoger todo tipo de géneros textuales y sirven para describir la lengua común de una colectividad. Los corpus especializados, por el contrario, recogen material que aporta datos para la descripción de un área o tema en particular.
4. Monolingüe, bilingüe o multilingüe: Los monolingües contienen textos en una sola lengua. Los bilingües y multilingües son corpus compuestos por textos en dos o más de dos lenguas respectivamente.
5. Escritos, hablados, mixtos (escritos y hablados) o multimodales: Un corpus escrito, como su nombre lo indica, está conformado por textos escritos, mientras que uno hablado consiste en textos grabados, incluyendo los textos escritos que han sido grabados. Un corpus multimodal está conformado por textos producidos combinado varios modos semióticos: lengua, imagen o sonido.
6. Etiquetado o no etiquetado: Un corpus etiquetado está compuesto por textos a los que se ha añadido, manual o electrónicamente, etiquetas para reconocer sus elementos con el fin de facilitar su análisis y procesamiento. El corpus no etiquetado no contiene ninguna codificación especial.

Los datos que se obtienen gracias al estudio y análisis de un corpus nos permiten inferir reglas, comparar estructuras en dos o más lenguas (corpus bilingües y multilingües), obtener datos cuantitativos, analizar equivalencias, etc.

Para poder analizar los datos reales que nos ofrece un corpus, se requiere del esfuerzo de varias personas, de grupos de investigación, de academias de lengua e incluso de gobiernos. En este sentido, existen en el mundo grandes corpus cuyo objetivo es permitir un amplio acceso a los recursos lingüísticos de volumen y variedad suficiente, monolingües y multilingües.

Ejemplos de estos corpus son el *British National Corpus (BNC)*, colección de 100 millones de palabras, muestra de la lengua escrita y hablada proveniente de diversas fuentes, diseñado para representar el inglés británico corriente, tanto hablado como escrito; o el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), de la Real Academia Española que contiene textos desde 1975 que representan más de 200 millones de palabras correspondientes a la parte escrita y a la parte oral. Internet también puede considerarse un gran corpus, pues tenemos acceso a muchas páginas web -de organismos internacionales- en las que encontramos el mismo artículo en diferentes lenguas. Un ejemplo de esto es el sitio de la Organización Mundial de la Salud (OMS), en donde podemos leer el mismo texto en seis idiomas diferentes.

Todos estos recursos lingüísticos electrónicos de los que disponemos se utilizan no solo en la investigación científica, sino también entre un gran número de usuarios de diccionarios y enciclopedias en línea.

Los corpus bilingües son especialmente útiles para los estudiantes de traducción porque a través de un corpus paralelo, por ejemplo, pueden identificar algunas normas de traducción o investigar similitudes o diferencias entre las lenguas que componen el corpus. Malki^r (citado por Laviosa, 2002) afirma que entre las ventajas de usar corpus bilingües paralelos están:

(...) the identification of translational norms and the assessment of the probability that a given relationship found between source and target text is representative of the equivalence established by the parent population of which the corpus is a sample. Moreover, authentic texts can be invaluable to the contrastive linguist who wishes to investigate differences and similarities in language use, as opposed to language systems. (p. 27)

Un corpus puede estar compuesto por toda clase de textos: artículos de investigación, documentos legales, literatura, artículos periodísticos, poesía y, además, transcripciones de la lengua hablada.

Como vimos anteriormente, existe una gran variedad de corpus: monolingües, bilingües, multilingües, paralelos, comparables, de muestra, etc. Los corpus bilingües y multilingües pueden ser comparables o paralelos. Un corpus comparable bilingüe consiste en una selección de textos, en dos lenguas, parecidos en cuanto a sus características. Un corpus paralelo bilingüe recoge textos, en dos lenguas, pero a diferencia del anterior, se trata del mismo texto traducido a otra lengua. Los corpus paralelos son especialmente interesantes puesto que posibilitan comparar el original y su traducción, lo que permite la formulación y prueba de hipótesis relacionadas con el proceso de traducción.

A parallel corpus consists of one or more texts in language A and its/their translation(s) in language B. A bilingual comparable corpus consists of two collections of original texts in language A and language B. The two collections are generally similar with regard to text genre, topic, time span and communicative function. (Laviosa, 2002, p. 36)

El corpus del cual extraeremos los sintagmas nominales con premodificación compleja es bilingüe y está compuesto de artículos de investigación en medicina, es decir, es un corpus especializado. Uno de los criterios importantes que se tuvieron en cuenta a la hora de recopilar los textos que conformarían el corpus fue justamente el nivel de especialidad de los mismos, pues queríamos que fueran artículos de investigación escritos por nativos del inglés y que estuvieran dirigidos a un público experto, pues bajo estos parámetros tendremos más posibilidades de hallar sintagmas nominales con premodificación compleja, por ser estos una característica de los textos especializados en inglés.

En el diseño y composición de un corpus se tienen en cuenta factores como la cronología (fecha de publicación de los textos); el origen de los textos (aspectos de su producción,

datos sobre el autor o los autores, el editor, el lugar de publicación); el género literario; el medio de publicación; el objetivo que se busca con el estudio del corpus, etc.

En lo que respecta a este último factor mencionado, por medio del estudio y análisis de nuestro corpus pretendemos establecer las tendencias cuantitativas de la premodificación compleja del inglés al español. También queremos caracterizar léxica y sintácticamente los sintagmas nominales con premodificación con el fin de obtener las regularidades y los patrones lingüísticos más frecuentes en ambas lenguas.

Hay una característica o elemento importante, antes mencionado, que debe tener un corpus para que el procesamiento, búsqueda, recuperación y clasificación de la información sea más ágil. Se trata del etiquetaje o anotación, que significa que a los textos se les ha añadido, manual o electrónicamente, etiquetas para reconocer sus elementos con el fin de facilitar su análisis y procesamiento. Nuestro corpus es etiquetado y tiene una codificación basada en categorías gramaticales.

Actualmente, los corpus en traducción están siendo utilizados en investigaciones sobre terminología, neologismos, expresiones idiomáticas, fraseología, colocaciones, análisis contrastivos e incluso para mostrar la validez de la utilización de corpus en la formación de traductores.

Según Frerot (2010) se han hecho diversos estudios para mostrar la utilidad de los corpus y para evaluar su contribución a la traducción. Tuvimos acceso a uno de esos estudios citados por Frerot en su artículo. Dicho estudio involucró a traductores en formación que debían, por un lado, hacer una traducción mediante el uso de diccionarios generales y especializados; y por el otro, una traducción mediante la explotación de corpus electrónicos conformados para el experimento. La conclusión de Bowker (1998) fue la siguiente:

On the whole, the pilot study appears to have been successful in supporting our hypothesis that a specialized monolingual native-language corpus can be a useful resource for translators translating into their native language. Translators using a corpus have access to a greater

amount of data, which they can interrogate more easily. The results of the study showed a general trend towards improved quality translation for the categories of subject-field understanding, correct term choice, and idiomatic expression. (p. 648)

Es evidente que los corpus son de gran utilidad por su riqueza en cuanto a la información que brindan sobre el uso de la lengua. Podemos afirmar que entre los más beneficiados se encuentran los estudiantes de traducción, los terminólogos, los lexicógrafos, los profesores que sepan explotarlos adecuadamente para usarlos en sus clases y, por supuesto, los traductores profesionales.

The obvious way in which corpora can help translators is as reference tools, as complements to traditional dictionaries and grammars (...) A corpus can also help the translator evaluate - or indeed come up with - a possible translation for this sentence. (Aston, 1999, p. 292)

“Aunque el corpus ha sido objeto de estudio desde hace algunas décadas, en los años noventa se registró un interés particular por su construcción y utilización” (Arroyave & Gutiérrez, 2012). Los estudios de traducción basados en corpus intentan explicar y describir regularidades y normas de la lengua de partida y su relación con la lengua de llegada y sirven para hacer investigaciones que utilizan tanto métodos cualitativos como cuantitativos.

4. Metodología

4.1 Metodología general del proyecto

La metodología de este proyecto se inscribe dentro del paradigma de la investigación mixta. Según Hernández, Fernández & Baptista (2010) “los métodos mixtos representan un conjunto de procesos sistemáticos, empíricos y críticos de investigación e implican la recolección y el análisis de datos cuantitativos y cualitativos, así como su integración y discusión conjunta (...)” (p. 546). Para este trabajo, se llevó a cabo una investigación aplicada en lingüística y traducción. Para Williams & Chesterman (2002), el objetivo de este tipo de investigación es hacer buen uso de determinados resultados o de análisis conceptuales que servirán para mejorar la actividad traductora y la teoría, al ponerla a prueba a través de la práctica. La investigación aplicada es útil entonces para traductores profesionales, traductores en formación y para profesores de traducción.

Las acciones metodológicas que se desarrollaron durante la investigación se pueden resumir a continuación:

1. En primer lugar, tomamos, al azar, 30 exámenes de diagnóstico (inglés-español) aplicados en el año 2008 a estudiantes del programa de traducción de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia. Este examen de diagnóstico se realiza al final del ciclo básico, es decir, al terminar el segundo de los cuatro años del programa. Nuestro objetivo era observar un ejercicio específico de dicho examen en el que los estudiantes debían leer un texto en inglés y más adelante analizar un sintagma nominal tomado del mismo texto. En el ejercicio que analizamos se les pedía a los estudiantes tres cosas: 1) subrayar el núcleo del sintagma nominal; 2) traducirlo y 3) explicar los problemas que representa la traducción de dicha estructura.

2. Luego, analizamos el desempeño de los 30 estudiantes en dicho ejercicio para tipificar los errores más comunes. Pudimos constatar que los estudiantes de traducción que terminan el ciclo básico tienen serias dificultades a la hora de reconocer los sintagmas nominales con premodificación, identificar su núcleo y traducirlos adecuadamente.
3. Posteriormente, iniciamos la compilación de libros y artículos relacionados con el tema de nuestra investigación para proceder a su lectura y análisis. Durante los dos años de maestría consultamos, leímos y analizamos constantemente diferentes materiales que nos permitieran sustentar nuestro proyecto en la parte teórica, metodológica y aplicada.
4. Simultáneamente, examinamos las observaciones hechas por Quiroz (2008) sobre los sintagmas nominales con premodificación compleja en su tesis doctoral. Los patrones más frecuentes en el corpus de medicina en inglés que utilizó corresponden a sintagmas de 3 y 4 constituyentes.
5. Después de constatar en otras investigaciones que efectivamente los sintagmas de 3 y 4 constituyentes son bastante frecuentes en medicina, iniciamos la búsqueda de textos relacionados con dicha disciplina en Internet, revistas científicas y bases de datos electrónicas. De los diferentes textos candidatos para el módulo de traducción tuvimos tres: dos textos especializados tomados de la revista especializada *Pediatrics, Official Journal of the American Academy of Pediatrics* y un texto de divulgación tomado de la página web de la Organización Mundial de la Salud (OMS). Los textos retenidos tienen, en su mayoría, sintagmas de 3 y 4 constituyentes. La elección de dichos textos no fue fortuita; además de querer ahondar en el análisis de los sintagmas, nuestro interés es tratar temas de actualidad que estén relacionados con algunos problemas de salud pública que afectan la sociedad: alcoholismo, tabaquismo y consumo de bebidas energéticas. Al final de cada taller se plantean unas preguntas que pretenden ser el abre bocas para una discusión sobre el tema tratado en los textos.

6. Después de seleccionar los textos, debíamos decidir qué tipo de metodología usaríamos para los talleres. Era obvio que una parte de los ejercicios debía centrarse en la gramática para que los estudiantes tuvieran herramientas para reconocer un sintagma nominal con premodificación, identificaran su núcleo y fueran capaces de analizar las relaciones de concordancia y jerarquía entre los constituyentes (análisis sintáctico). La otra parte debía estar orientada a la traducción de los sintagmas y de los textos en los que estos se hallaban. Lo primero que hicimos fue mirar detenidamente manuales sobre didáctica de la traducción: Hurtado Albir (2003), Delisle (2003), Rouleau (2001 y 2007), Delisle & Bastin (2006), etc. También miramos con sumo interés y atención el módulo de traducción de textos científicos y técnicos realizado por Gómez y Gómez (2010) y el módulo sobre traducción de textos de ciencias sociales y humanas realizado por Aguilar y Marín (2010).

7. Después de analizar las diferentes metodologías, decidimos que realizaríamos los talleres que componen el módulo usando un enfoque basado en tareas. Buscamos que las tareas estuvieran orientadas a la adquisición de competencias lingüísticas necesarias para realizar el análisis sintáctico de los sintagmas. Tuvimos igualmente presente proponer lecturas paralelas (en inglés y español) sobre el tema que se iba a tratar en el taller y tareas de comprensión lectora para que los estudiantes tuvieran conocimientos extralingüísticos que les permitieran analizar y desambiguar el sentido de algunos sintagmas más complejos.

8. A medida que avanzábamos en el cumplimiento del cronograma que nos propusimos para llevar a cabo la tesis, trabajábamos en el grupo de investigación TNT de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia en el proyecto sobre la traducción de los sintagmas nominales con premodificación que proporcionó los datos estadísticos y la muestra de SNPC para los análisis contrastivos de patrones inglés-español. (§ anexo 8)

9. Se realizó un test de diagnóstico (pretest) a un grupo de estudiantes del programa de traducción de nivel intermedio de la Escuela de Idiomas de la Universidad de

Antioquia, Colombia. El test consistía en traducir dos párrafos (148 palabras) de un resumen de un artículo de medicina. El objetivo era analizar el desempeño de los estudiantes en cuanto a traducción de los sintagmas nominales con premodificación, identificación del núcleo y de sus premodificadores.

10. Analizamos la traducción de cada sintagma para tipificar las dificultades y errores de los estudiantes. Esto nos permitió obtener datos que luego compararíamos con los datos obtenidos en una segunda prueba, al mismo tiempo que nos brindó elementos para tener en cuenta en la elaboración del primer taller sobre sintagmas nominales con premodificación.
11. Elaboramos el primer taller de traducción de sintagmas nominales con premodificación: *“Health Effects of Energy Drinks”*. Diseñamos todas las tareas teniendo en cuenta el nivel lingüístico de los estudiantes y las dificultades que constatamos al analizar los exámenes de diagnóstico y el pretest: reconocimiento de sintagmas nominales, identificación del núcleo y traducción.
12. Tres semanas después del pretest, se aplicó el taller número uno, *“Health effects of energy drinks”*, al mismo grupo de estudiantes de traducción.
13. Elaboramos el resto de los talleres con los mismos criterios del primero, siempre teniendo en cuenta las necesidades, fortalezas y debilidades de los traductores en formación. El módulo, que consta de tres talleres, incluye el taller para el estudiante y el taller para el profesor con instrucciones e ideas para desarrollarlo y sus respectivas respuestas.
14. Viajamos de enero a agosto de 2012 a la Universidad de Montreal (Canadá) como estudiantes de intercambio. Nos matriculamos en la sesión de invierno en los cursos: *“Langues de spécialité”* con Marie-Claude L’Homme y *“Traduction médico-*

pharmacologique” con Sylvie Vandaele. En la sesión de verano tomamos dos cursos de traducción con el profesor Georges Bastin. Todo el trabajo realizado en estos cursos se ve reflejado en el marco teórico y en los talleres.

15. Realizamos un postest de traducción a todos los estudiantes del curso “textos *científico-técnicos*” de sexto semestre. De este curso, hacían parte los estudiantes que participaron en el pretest y en el taller de traducción. El postest de traducción era una prueba similar al pretest: traducción de tres párrafos (179 palabras) de un resumen de un artículo de medicina.
16. Analizamos los resultados de las pruebas de traducción (pretest y postest) del grupo experimental. Como el grupo experimental había participado en el taller de traducción sobre sintagmas nominales con premodificación, el objetivo del análisis comparativo era observar si dicho grupo mejoraba los resultados obtenidos en el pretest en cuanto a reconocimiento del sintagma nominal, identificación del núcleo y traducción.
17. Después de comprobar que efectivamente el grupo experimental había mejorado su desempeño en el postest, procedimos a analizar la traducción de los sintagmas realizada por los diez estudiantes del grupo control. Dicho análisis y el procesamiento de los datos nos arrojaron resultados que comparamos con los del grupo experimental que nos permitieron obtener porcentajes para validar o rechazar nuestra hipótesis.
18. Enviamos un artículo sobre la traducción de los sintagmas nominales con premodificación del inglés al español que será publicado en un manual de traducción de la Universidad Nacional Autónoma de México.
19. Finalmente, diseñamos y elaboramos el módulo de traducción “iniciación a la traducción de los sintagmas nominales con premodificación compleja inglés-español”.

4.2 Corpus paralelo inglés-español

Para obtener las estadísticas que permitieran observar las estructuras más frecuentes en inglés así como sus equivalentes en español, empleamos el subcorpus de medicina del Corpus TNT de la Universidad de Antioquia, del cual el autor de este trabajo es coinvestigador. Igualmente, gran parte de los ejemplos los tomamos de dicho corpus. A continuación, describiremos los criterios de selección del *Corpus TNT de la Universidad de Antioquia*.

Conseguir un corpus paralelo en medicina no es tarea fácil ya que casi no hay revistas traducidas del inglés al español o al francés del nivel experto a experto. Decidimos compilar el corpus paralelo de la prestigiosa revista *The Lancet*, cuya traducción al español se produjo hasta 1999. Los artículos se seleccionaron principalmente teniendo en cuenta el formato IMRAD (*Introduction, Materials and Methods, Results and Discussion*) y su disponibilidad en la versión en papel del español. Todos los textos comprenden el período entre 1997 y 1998 y se han procesado en el *Corpus TNT de la Universidad de Antioquia*. Compilamos 66.534 palabras de 21 textos en inglés. En general, los textos se procesaron según las indicaciones del *Corpus TNT de la Universidad de Antioquia*.

De acuerdo con la versión española de *The Lancet*, los artículos fueron traducidos por reconocidos expertos en medicina: profesores e investigadores.

Los criterios empleados para la selección de los textos son:

- Pertenecer al área de la medicina
- Estar escrito por un hablante nativo del inglés: se observó que al menos uno de los autores tuviera apellidos de origen inglés. Si esto no se podía establecer, entonces se tuvo en cuenta:
 - o que estuviera escrito en un país de habla inglesa
 - o que por lo menos un laboratorio o universidad de habla inglesa estuviera involucrado en la redacción

- Estar disponible ante todo en versión electrónica
- Estar entre las revistas más importantes del área

4.2.1 Extracción de datos del corpus

A partir de los resultados obtenidos por Quiroz (2006 y 2008), y de la observación de trabajos que incluyen unidades similares, decidimos extraer todas las unidades que, en general, cumplieran con el criterio de tener al menos dos premodificadores de categoría abierta, es decir, sustantivos, adjetivos, participios (*-ing, -ed*) y adverbios. No tuvimos en cuenta las otras categorías para el análisis cuantitativo, pero sí para otros tipos de análisis. De igual modo, en español no contamos algunas categorías frecuentes en los sintagmas, como los determinantes que están a la izquierda del núcleo ni las preposiciones.

Por otro lado, extrajimos todos los sintagmas nominales que simplemente cumplieran el requisito de extensión sin importar su grado de lexicalización

4.2.2 Selección de las muestras para los análisis

Como se observa en la tabla 2, extrajimos 1.649 SNPC sin repetir, representados en 157 patrones de superficie. Seleccionamos una muestra de 332 sintagmas con un error aproximado del 5% para asignar a cada sintagma su equivalente en español.

Tabla 2: Muestra de sintagmas extraídos para el análisis del corpus paralelo

	Extracción total	Patrones	Error aprox.	Tamaño de la muestra calculado	Tamaño final de la muestra
Inglés	1.649	157	5%	320	332
Español				320	332

Todas las muestras se separaron manualmente de la extracción inicial y todos los sintagmas se extrajeron manualmente bajo los siguientes criterios:

- frecuencia de mayor a menor
- carácter terminológico del núcleo y sus modificadores si fuera posible
- corrección del sintagma (completo)

Finalmente, a cada sintagma de la muestra le asignamos su equivalente en español y el patrón superficial correspondiente.

4.3 Experimento en aprendices de traducción

Nuestro experimento partió de la siguiente hipótesis: el reconocimiento de los sintagmas nominales con premodificación compleja y el análisis de las relaciones sintácticas entre sus constituyentes permiten mejorar la comprensión del sintagma y llevan, en consecuencia, a un mejor desempeño a la hora de traducirlo. De acuerdo con Williams y Chesterman (2002), la nuestra es una hipótesis predictiva, en donde “*conditions or factors ABC will (tend to) cause or influence phenomenon X*” (p. 77). Pretendíamos que el factor “aplicación de un taller sobre los SNPC en inglés” tuviera una influencia directa sobre el fenómeno “dificultad para reconocer un SNPC en inglés, identificar su núcleo y traducirlo adecuadamente”. El experimento consistió en un pretest, aplicación de un taller y posttest.

4.3.1 Descripción del experimento

4.3.1.1 Participantes

La población que participó en el experimento estuvo formada por estudiantes del programa de Traducción de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia de quinto y sexto semestre. Estos estudiantes se encuentran en la fase inicial del ciclo avanzado del

programa. Su nivel de lengua extranjera está entre B2 y C1 (inicial) y tienen entre 20 y 24 años. De este grupo, 2 son mujeres y 4 son hombres.

En medio de la anormalidad académica en la que se encontraba la universidad, convocamos de viva voz y por medio de correos electrónicos a estudiantes de quinto semestre para que participaran en el experimento. Seis estudiantes respondieron a dicha convocatoria y participaron en el pretest. Este pequeño grupo de seis estudiantes, al que nos referiremos en adelante como grupo experimental, participó en las tres etapas del experimento: 1) realización de la prueba diagnóstico de traducción (pretest); 2) participación en el taller sobre sintagmas nominales con premodificación “*Health effects of energy drinks*” y 3) realización de la segunda prueba de traducción (postest).

El segundo grupo de estudiantes, al que nos referiremos en adelante como grupo control, participó únicamente en la tercera etapa del experimento. El grupo control estuvo conformado por diez estudiantes (7 son mujeres y 3 son hombres) de sexto semestre del curso “Perfeccionamiento inglés III” dirigido por el profesor Gabriel Quiroz, con las mismas características del grupo experimental.

A todos los estudiantes les asignamos un número en el experimento para mantener la confidencialidad y facilitar la objetividad a la hora de analizar los datos.

4.3.1.2 Materiales e instrumentos

Las pruebas utilizadas, tanto para el pretest como para el postest, fueron dos resúmenes (*abstracts*) de artículos de investigación (véanse anexos 1 y 2). La prueba para el pretest fue un resumen de un artículo de medicina sobre la traducción al español de un instrumento de evaluación para medir la calidad de vida de pacientes con cáncer tomado de la revista “*Medical Care*” (de 148 palabras). Los estudiantes debían traducir una parte del resumen que contenía quince SNPC nominales con premodificación, once de ellos de tres y cuatro

constituyentes, es decir el 73,3% de los SNPC. Para el postest utilizamos una prueba de las mismas características, es decir, un resumen de un artículo de medicina sobre los factores de riesgo que contribuyen al desarrollo de enfermedades cardiovasculares. El artículo fue tomado de la revista “*Canadian Family Physician*” (de 179 palabras). Al igual que en el pretest, los estudiantes debían traducir una parte del resumen que contenía trece SNPC, doce de ellos de tres y cuatro constituyentes, es decir el 92,3% de los SNPC. En ambas pruebas, solo evaluamos la traducción de los sintagmas de tres y cuatro constituyentes por ser éstos los de mayor frecuencia en el corpus de medicina que analizamos.

4.3.1.2.1 Aplicación del pretest

El pretest se dio en excelentes condiciones. Reservamos la sala de informática de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia. La sala fue ocupada exclusivamente por los participantes en la actividad. Tuvimos muy buenas condiciones de ventilación y luz. Las circunstancias eran ideales para la concentración. Los estudiantes podían utilizar recursos de Internet como diccionarios monolingües y bilingües, foros, bases de datos electrónicas, etc. Se les impidió utilizar herramientas de traducción automática en línea.

La sala había sido reservada por dos horas, pero la mayoría de los estudiantes terminó la prueba y la envió por correo electrónico aproximadamente a los 60 minutos de haber empezado. Solamente un estudiante tardó 70 minutos en completar la prueba.

4.3.1.2.2 Aplicación del taller Health Effects of Energy Drinks

Tres semanas después del pretest, en otra aula de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia, llevamos a cabo el taller de traducción número 1: “*Health Effects of Energy Drinks on Children, Adolescents, and Young Adults*” con el grupo experimental.

El taller comienza con una tarea de reconocimiento de categorías gramaticales de palabras extraídas del artículo. La idea al inicio del taller era repasar dichas categorías con palabras simples; luego los estudiantes combinaban algunas de esas palabras para formar ellos mismos palabras compuestas. Perseguíamos dos objetivos con las primeras tareas: el primero era que los estudiantes fueran conscientes de que muchas palabras en inglés pueden pertenecer a categorías gramaticales diferentes; el segundo, era mostrar a los estudiantes la flexibilidad del inglés a la hora de crear nuevas palabras a partir de otras ya existentes, simplemente yuxtaponiéndolas. Las diferentes tareas van llevando al estudiante al reconocimiento de unidades léxicas de tres palabras y más. En este primer taller interviene bastante el profesor, pues va acompañando el proceso, resolviendo dudas, explicando las características de los SNPC en inglés, etc. En casi todas las tareas, hasta las que parecen más gramaticales, se realizan ejercicios de traducción. El trabajo con los estudiantes duró tres horas exactas, no se realizó el taller en su totalidad porque está previsto para 6 horas aproximadamente, pero se realizaron las tareas que introducen a los estudiantes a los sintagmas y se hicieron algunas traducciones de párrafos en los que había SNPC. Al final del taller había una tabla en donde los estudiantes respondían si habían alcanzado algunos de los objetivos que se fijaron al inicio.

4.3.1.2.3 Aplicación del postest

El postest se realizó en el mes de mayo de 2012. Los diez estudiantes del grupo control y los seis del grupo experimental debían realizar la prueba en un tiempo máximo de 90 minutos. Luego tenían quince minutos para decir qué dificultades particulares habían tenido durante la traducción: terminológicas, sintácticas, comprensión general del texto, léxicas, etc. Las instrucciones eran las mismas que para el pretest, es decir, los estudiantes podían utilizar recursos de Internet como diccionarios monolingües y bilingües, foros, bases de datos electrónicas, etc.; pero se les impidió utilizar herramientas de traducción automática en línea. Esta prueba no se realizó *in situ*, los estudiantes realizaron el postest en su casa, contabilizaban el tiempo utilizado para terminarlo y enviaban un correo con el archivo al

profesor Quiroz. Después de que los estudiantes del grupo experimental enviaron su traducción del posttest, les remitimos vía correo electrónico las siguientes preguntas:

1. ¿Esta segunda traducción, “*Cardiovascular disease in type 2 diabetes*”, les pareció y resultó más fácil o difícil que la primera?
2. ¿Consideran que el taller sobre sintagmas fue útil para esta segunda traducción y de qué manera?
3. ¿Eran conscientes a la hora de traducir de que estaban frente a sintagmas nominales complejos y fue fácil identificar el núcleo?

El objetivo era conocer la percepción de los estudiantes con respecto al nivel de dificultad del posttest y darnos cuenta si la aplicación del taller había incidido en los resultados de la prueba (§ 5.2.1.2).

4.4 Elaboración del módulo

El módulo no es más que la suma de algunos talleres cuyo objetivo es iniciar a los estudiantes a la traducción inglés-español de los sintagmas nominales con premodificación. Elaboramos el primer taller de traducción teniendo en cuenta las dificultades de los estudiantes con respecto al reconocimiento de los sintagmas nominales con premodificación, la identificación de su núcleo y su posterior traducción.

4.4.1 Criterios elaboración del módulo

En el discurso escrito de cualquier campo de la ciencia en inglés es fácil hallar SNPC, nosotros decidimos que los textos para nuestros talleres pertenecerían al campo de la medicina por dos razones fundamentales: 1) porque el corpus que compilamos para la

extracción de datos estadísticos está conformado por artículos especializados de medicina y 2) porque teníamos en mente abordar algunos temas de salud pública con los estudiantes.

Iniciamos entonces la búsqueda de textos relacionados con dicha disciplina en Internet, revistas científicas y bases de datos electrónicas. De los diferentes textos candidatos para el módulo de traducción retuvimos tres: dos textos tomados de la revista especializada *Pediatrics, Official Journal of the American Academy of Pediatrics* y un texto tomado de la página web de la Organización Mundial de la Salud (OMS). Los textos retenidos tienen, en su mayoría, sintagmas de 3 y 4 constituyentes. La elección de dichos textos no fue fortuita, como lo mencionamos anteriormente, además de querer ahondar en el análisis de los sintagmas, nuestro interés era tratar temas de actualidad que estén relacionados con algunos problemas de salud pública que afectan la sociedad: alcoholismo, tabaquismo y consumo de bebidas energéticas. Al final de cada taller se plantean unas preguntas que pretenden ser el abre bocas para una discusión sobre el tema tratado en los textos.

El módulo ha sido diseñado con una metodología basada en tareas (§ 3.10). Las tareas se convierten en la unidad ordenadora de un proceso que va llevando poco a poco a los estudiantes a descubrir los SNPC por medio de actividades que tienen unos objetivos determinados y que buscan brindar elementos gramaticales y de comprensión que serán útiles a la hora de traducir.

Diseñamos todas las tareas de cada taller teniendo en cuenta el nivel lingüístico de los estudiantes y las dificultades que constatamos al analizar los exámenes de diagnóstico y el pretest. También tuvimos en cuenta sus fortalezas y necesidades particulares, es decir, la difícil tarea de aprender las lenguas extranjeras al mismo tiempo que los rudimentos de la traducción. El módulo, que consta de tres talleres, incluye el taller para el estudiante y la guía para el profesor con sus respectivas respuestas, instrucciones e ideas para desarrollarlo.

4.4.2 Características de los textos en inglés del módulo

Como dijimos anteriormente, retuvimos tres artículos: uno de divulgación científica tomado del portal Web de la Organización Mundial de la Salud (OMS) y dos artículos de investigación de la revista especializada *Pediatrics*. La decisión de escoger esta clase de artículos estuvo motivada por dos razones: 1) porque son textos en los que abundan, particularmente, los sintagmas nominales con premodificación compleja y 2) por su contenido sobre temas de gran interés, directamente relacionados con el modo de vida actual de los jóvenes: alcoholismo, consumo de bebidas energéticas, tabaquismo, enfermedades cardiovasculares, etc. El texto de la OMS se encuentra en varios idiomas, la versión en español será utilizada para que los estudiantes comparen sus traducciones con la traducción hecha por el personal de la OMS y puedan llegar a discutir sobre la forma cómo se tradujeron ciertos pasajes.

Los artículos para el módulo de traducción hacen parte de la categoría textos pragmáticos que Delisle & Bastin (2008) definen como “aquellos que tienen como objetivo básico transmitir una información y en los que no prevalece el aspecto estético” (2008, p. 26). Estos autores hablan de la importancia de que los ejercicios de iniciación a la traducción partan de este tipo de textos, pues consideran que “al traductor de textos pragmáticos no le corresponde ponerse a tono con la subjetividad sino más bien sintonizarse con el mensaje en sí” (p. 39). Los autores mencionan la dificultad que pueden tener los traductores en formación si tuvieran que enfrentar traducciones de textos literarios, pues éstos se caracterizan por una sobrecarga estética, por un lenguaje refinado difícil de traducir y señalan que son pocos los futuros traductores que dominan el registro literario al comenzar la universidad.

Los artículos que elegimos para el módulo comparten una característica más: el lenguaje científico. Para Gutiérrez (1998) este tipo de lenguaje se utiliza en la comunicación, “cuyo universo se sitúa en cualquier ámbito de la ciencia, ya se produzca esta comunicación exclusivamente entre especialistas, o entre ellos y el gran público, sea cual sea la situación

comunicativa y el canal elegido para establecerla” (p. 20). En nuestra tesis, al referirnos a este lenguaje, preferimos denominarlo discurso científico.

El artículo de la OMS fue tomado de la sección *Health Topics* y hace parte de lo que se denomina género de divulgación científica, es decir, textos cuyo objetivo es la “transmisión de un mensaje preexistente, a saber, los conocimientos científicos generados por las diversas ramas de la ciencia, a un público distinto del originalmente previsto” (Fernández, 1999, p. 79). Los artículos de *Pediatrics* son considerados como textos de especialidad. La diferencia básica radica en que los primeros transmiten a un público no especialista unos conocimientos científicos concebidos por diferentes campos de la ciencia; mientras que los segundos se dirigen, originalmente, a los científicos o especialistas en la materia. En la tabla 3, presentamos los criterios que tuvimos en cuenta para la selección de los textos que sirven de base para los talleres de traducción (módulo).

Tabla 3: Criterios de selección del corpus para el módulo de traducción

CRITERIOS DE SELECCIÓN DE LOS TEXTOS:	
CARACTERÍSTICAS DEL CORPUS	
Tema	Medicina
Tamaño	De muestra (finito): textos completos representativos de una lengua
Cronología	Sincrónico: textos publicados en los últimos cinco años
Tipo de textos	Especializado y semi-especializado: aporta datos para la descripción de un área o tema en particular
Lengua	Inglés, Inglés-Español: paralelo
Medio de publicación	Revista científica y textos en línea
Público	Experto y lego
Formato	Escrito: formatos Word y pdf.

5. Resultados

5.1 Análisis del corpus paralelo

Los diferentes patrones que encontramos en español para un solo patrón superficial en inglés no están interferidos según se constata de la comparación de los datos del corpus paralelo con los del corpus de análisis extraído del *Corpus TNT* de la Universidad de Antioquia, el diccionario Mosby y el CREA de la RAE³. A continuación, presentamos los patrones seleccionados en inglés y las soluciones de traducción al español más regulares del corpus paralelo.

5.1.1 Análisis de los patrones en inglés y sus equivalentes en español

Hay 13 patrones en inglés de 20 seleccionados como muestra que tienen soluciones regulares en español y se pueden dividir según su longitud, como indicamos a continuación. La dependencia más frecuente en ambas lenguas se presenta dentro del patrón, de modo que sirve como modo de solución para ese patrón.

Con el patrón más productivo, Adj Adj N, 43 sintagmas (87,75%) de 49 ocurrencias se resolvieron con el mismo patrón en español (N Adj Adj), mientras que los otros seis sintagmas tienen tres soluciones diferentes. Esto sugiere una regularidad muy alta en este patrón. Este tipo de solución, en el adjetivo relacional que acompaña al núcleo en forma de compuesto sintagmático, ha sido analizado por otros autores (Crisma 1990; Zamparelli 1993 RAE⁴), quienes plantean que este tipo de estructura en lenguas romances con adjetivos relacionales se asemeja mucho al inglés. No obstante, las otras soluciones pueden

³ Datos no incluidos en este trabajo. Véase Quiroz (2008).

⁴ Autores citados por Demonte (1999, p. 156).

ser muy útiles en los casos en los que en español se prefiere un sustantivo en vez de un adjetivo. Parece que en español, en el caso de un adjetivo derivativo de una parte del cuerpo, se prefiere el sustantivo de la parte del cuerpo, como se deduce del ejemplo 23⁵.

20.	Chronic active hepatitis	[Adj [Adj N]]
	Hepatitis crónica activa	[[N Adj] Adj]
21.	Good clinical practice	[Adj [Adj N]]
	Buena práctica clínica	[[Adj N] Adj]
22.	Acute ischaemic stroke	[Adj [Adj N]]
	Accidente cerebrovascular isquémico agudo	[[[N Adj] Adj] Adj]
23.	Severe pulmonary oedema	[Adj [Adj N]]
	Edema de pulmón grave	[N [Prep N Adj]]

Además de la solución presentada en 20, existen otras tres soluciones, como se muestra en los ejemplos de 21 a 23: Adj N Adj, N Adj Adj Adj y N Prep N Adj, todas tres con dos ocurrencias, respectivamente.

La solución más común para el patrón Adj N N es N Prep N Adj con 27 (43,54%) de 62 sintagmas nominales, como en el ejemplo 24.

24.	Anal canal dressing	[[Adj N] N]
	Apósitos en el canal anal	[N [Prep N Adj]]

Las otras tres soluciones frecuentes para el patrón Adj N N que se ilustran de 25 a 28 son N Adj Adj con 12 ocurrencias (19,35%), N Adj Prep N con 9 ocurrencias (14,51%), N N Adj y N Adj, ambas con 5 ocurrencias (8,06%, respectivamente).

25.	Acute heart failure	[Adj [N N]]
	Insuficiencia cardíaca aguda	[[N Adj] Adj]

⁵ En algunos otros casos sucede precisamente lo contrario como lo indica el ejemplo 25.

26.	Oral ribavirin treatment	[Adj [N N]]
	Tratamiento oral con ribavirina	[[N Adj] Prep N]
27.	Atypical LKM antibody	[Adj [N N]]
	Anticuerpo LKM atípico	[[N N] Adj]
28.	Antihypertensive drug treatment	[Adj [N N]]
	Tratamiento antihipertensivo	[N Adj]

El patrón Adv Adj N con 3 ocurrencias tiene la misma solución en español, N Adv Adj (100%), como en 29.

29.	Very low concentrations	[[Adv Adj] N]
	Concentraciones muy bajas	[N [Adv Adj]]

El patrón Adv PP N tiene la misma solución con una variante en el Adv Adj como en 30 y 31, ambos casos con 2 ocurrencias (50% en cada caso). Esta inversión es opcional en español debido a la nominalización de la oración.

30.	Individually sealed envelopes	[[Adv PP] N]
	Sobres cerrados individualmente	[N [Adj Adv]]

Este ejemplo puede interpretarse como *sobres que han sido separados de manera individual (o uno a uno)*.

31.	Previously validated questionnaire	[[Adv PP] N]
	Cuestionario previamente validado	[N [Adv PP]]

En este caso, la interpretación del sintagma se origina en la oración *gripe que se ha demostrado mediante análisis serológicos*. Según lo afirma Gotti (2003, pp. 70-71), este patrón puede originarse a partir de una voz pasiva (cuasi-pasiva en español) modificada por un adverbio, el cual va unido por un guion (no en todos los casos) al participio de pasado (o adjetivo deverbial en español) del verbo y colocado antes del sustantivo. En un sintagma

más extenso, esto puede causar ambigüedades, lo que a su vez, puede causar problemas de lectura o traducción si las relaciones sintáctico-semánticas no se identifican adecuadamente.

El patrón N Adj N tiene principalmente la misma solución N Adj Adj con 6 ocurrencias de 12 (50%), como en el caso del ejemplo 32, pero también se encontraron los siguientes patrones: N Adj Prep N, N Prep N Adj y N Prep N Prep N, cada uno con 2 ocurrencias (16,66% en cada caso), como se ilustra en los ejemplos 32 a 34.

32.	Plasma viral load	[N [Adj N]]
	Carga viral plasmática	[[N Adj] Adj]
33.	Beclomethasone nasal spray	[N [Adj N]]
	Beclometasona en aerosol nasal	[N Prep [N Adj]]
34.	Loop diuretic treatment	[N [Adj N]]
	Tratamiento con diuréticos de asa	[N Prep [N Prep N]]

El patrón N N N con 29 ocurrencias tiene principalmente estas dos soluciones: N Prep N Adj con 11 ocurrencias (37,93%) y N Prep N Prep N con 8 ocurrencias (27,58%). No obstante, hubo otras soluciones tales como N Adj Prep N y N Prep N N, ambas con 4 ocurrencias (13,79% en cada caso). Los ejemplos de este patrón se presentan en 35 y 36.

35.	Body mass index	[[N N] N]
	Índice de masa corporal	[[N Prep N] Adj]
36.	Calcium channel blocker	[[N N] N]
	Bloqueo de los canales del calcio	[[N Prep [N Prep N]]

El patrón PP Adj N con 6 ocurrencias tiene la misma solución N Adj PP, como en el ejemplo 37.

37.	Known prognostic factors	[PP [Adj N]]
	Factores pronósticos conocidos	[[N Adj] Adj]

Los patrones en inglés con una longitud de 4 tokens presentan varias soluciones. Los patrones Adj Adj Adj N y Adj Adj N N tienen las mismas soluciones en español N Adj Adj Adj (100%), como se ejemplifica en 38 y 39.

- | | | |
|-----|--|---|
| 38. | Global left ventricular dysfunction
Disfunción ventricular izquierda global | [[Adj [Adj [Adj N]]]
[[[N Adj] Adj] Adj] |
| 39. | Major early ischaemic changes
Alteraciones isquémicas iniciales importantes | [[Adj [Adj N]] N]
[[N Adj] Adj Adj] |

El patrón Adj N Adj N tiene dos soluciones N Adj Adj Adj con 4 ocurrencias (66,66%) y el patrón N Adj Prep Adj N con dos ocurrencias (33,33%), como puede observarse en los ejemplos 40, 41 y 42.

- | | | |
|-----|--|--|
| 40. | Long-term biliary stents
Endoprótesis biliares de larga duración | [[Adj N] [Adj N]]
[[N Adj]] [[Prep Adj N] |
| 41. | Laparoscopic antegrade biliary stenting
Endoprótesis biliar anterógrada laparoscópica | [[Adj N] [Adj N]]
[[[N Adj] Adj] Adj] |
| 42. | High baseline viral load
Cargas virales basales elevadas | [[Adj N] [Adj N]]
[[[N Adj] Adj] Adj] |

El patrón Adj N N N tiene cuatro soluciones diferentes en español, como se indica en los ejemplos 43 a 46. Los patrones N Prep N Prep N Adj y N Adj Prep N Prep N tienen 4 ocurrencias cada uno (33,3%, respectivamente). Los patrones N Adj Prep N N y N Adj Adj Prep N tienen cada uno 2 ocurrencias (16,7%).

- | | | |
|-----|--|---|
| 43. | High dose isosorbide dinitrate
Dinitrato de isosorbida a dosis elevadas | [[Adj N] [N N]]
[[N Prep [[N Prep N] Adj]] |
| 44. | Previous bolus fluorouracil regimens
Regímenes previos de fluorouracilo en embolada | [[Adj N] [N N]]
[[N Adj] [Prep N Prep N] |

- | | | |
|-----|--|---|
| 45. | Parasternal M mode images
Imagen parasternal en modo M | [Adj [N N] N]]
[[N Adj] [Prep N N]] |
| 46. | Normal serum ALT concentration
Concentración sérica normal de ALT | [Adj [N [N N]]]
[[[N Adj] Adj] Prep N] |

El patrón N Adj N N con tres ocurrencias solo tiene una solución (100%), como se ilustra en 47.

- | | | |
|-----|---|--|
| 47. | Cox proportional hazards model
Modelo de riesgos proporcionales de Cox | [N [Adj N] N]]
[[N [[Prep N Adj] Prep
N] |
|-----|---|--|

El patrón N N N N con 7 ocurrencias tiene dos soluciones: N Adj Prep N N con 5 ocurrencias (71,42%) y N Prep N Adj con 2 ocurrencias (28,57%), como se muestra en 48 y 49.

- | | | |
|-----|---|--------------------------------------|
| 48. | Reddick Olsen cholangiogram forceps
Pinzas colangiográficas de Reddick Olsen | [N [N N] N]]
[[N Adj] [Prep N N]] |
| 49. | Dihydropyridine calcium channel blocker
Antagonista del calcio dihidropiridínico | [[[N N] N] N]]
[N Prep [N Adj]] |

Solo hubo una solución regular en los sintagmas de 5 tokens. El patrón [Adj [Adj [Adj [Adj N]]]] tiene la misma solución en español (100%), [[[N Adj] Adj] Adj] Adj]. Esto corresponde a una solución típica de derecha a izquierda, según se ilustra en 50.

- | | | |
|-----|--|---|
| 50. | Selective preoperative endoscopic retrograde cholangiography
Colangiografía retrógrada endoscópica (CPRE) preoperatoria selectiva | [Adj [Adj [Adj [Adj
N]]]]
[[[N Adj]
Adj] Adj] Adj] |
|-----|--|---|

Los otros patrones no presentaron ninguna regularidad al menos en términos de patrones superficiales.

No todos los sintagmas de seis y siete tokens tienen una solución en español en patrones superficiales. Este hecho indica una alta variabilidad gramatical no solo en inglés sino también en español.

También se pueden observar soluciones con respecto a las soluciones más frecuentes en español para un patrón específico en inglés. En este caso, la longitud del patrón en inglés no es relevante. Por ejemplo, el patrón en español N Adj Prep N es la solución de 10 patrones en inglés de longitud diferente (3, 4 y 5), como se enseña en los ejemplos 51 a 56.

51.	Mean white blood cell counts	[Adj [[Adj [N N]] N]]
	Recuentos medios de los leucocitos	[[N Adj] Prep N]
52.	Baseline blood glucose concentrations	[N [N [N N]]]
	Concentraciones basales de glucemia	[[N Adj] Prep N]
53.	Appreciable period effects	[Adj [N N]]
	Efecto apreciable en el período	[[N Adj] Prep N]
54.	Individual dietary components	[Adj [Adj N]]
	Componentes individuales de la alimentación	[[N Adj] Prep N]
55.	Blood glucose concentrations	[N [N N]]
	Concentración sanguínea de glucosa	[N Adj] Prep N]
56.	Allergen-specific immunotherapy	[[N Adj] N]
	Inmunoterapia específica de alérgeno	[N Adj] Prep N]

5.2 Resultados de los talleres

5.2.1 Análisis de los datos

Aunque lo único que nos interesaba analizar en las dos pruebas era la traducción de los sintagmas nominales; a ningún estudiante se le advirtió sobre la presencia de los SNPC en los dos resúmenes de los artículos ni se les dijo que esa era la parte que nos interesaba observar. Dichos sintagmas se encontraban distribuidos en diferentes pasajes de los *abstracts*: título, objetivos, metodología, conclusiones, etc. Con el fin de analizar los datos relevantes para nuestro experimento fue necesario extraer de cada traducción la parte en español que correspondía a la traducción de los SNPC en inglés.

Aislamos entonces cada SNPC que tuviera tres y cuatro constituyentes: once SNPC nominales con premodificación en el pretest y doce SNPC en el postest. Para la corrección de los 23 SNPC se siguieron dos criterios: 1) identificación correcta del núcleo del sintagma y 2) traducción adecuada (relación correcta entre modificadores y núcleo). Las traducciones al español de los SNPC que nos sirvieron de base para medir el desempeño de los estudiantes fueron validadas por un traductor profesional. Las traducciones de los estudiantes no tenían que coincidir exactamente con nuestra propuesta; pero sí era fundamental que las traducciones fueran adecuadas teniendo en cuenta el contexto.

5.2.1.1 Resultados del pretest

Este test de diagnóstico se aplicó a los estudiantes con el objetivo de observar si, sin previo entrenamiento sobre la premodificación nominal, podían identificar y delimitar los sintagmas nominales en inglés y traducirlos al español (§ anexo 1).

Si tomamos los resultados de cada estudiante del grupo experimental por separado, tenemos que los estudiantes que identificamos en el experimento con los números dos, tres y cuatro

no tuvieron mucho éxito a la hora de identificar el núcleo y traducir el SNPC. En la tabla 4, se detallan sus resultados en lo que concierne a la identificación del núcleo de cada uno de los once SNPC y su posterior traducción.

Tabla 4: Identificación del núcleo y traducción de los SNPC

Estudiante	Núcleo	Porcentaje	Traducción	Porcentaje
2	6/11 ⁶ .	54,5%	4/11	36,3%
3	5/11	45,4%	5/11	45,4%
4	5/11	45,4%	5/11	45,4%

Puede observarse que estos tres estudiantes (2, 3, y 4) tuvieron un desempeño similar. El estudiante dos identificó seis núcleos pero solo tradujo adecuadamente cuatro SNPC.

El mejor desempeño en cuanto a la identificación del núcleo, lo obtuvieron los estudiantes que identificamos en el experimento con los números uno, cinco y seis. En la tabla 5 se detallan sus resultados.

Tabla 5: Identificación del núcleo y traducción de los SNPC

Estudiante	Núcleo	Porcentaje	Traducción	Porcentaje
1	9/11	81,8%	4/11	36,3%
5	9/11	81,8%	5/11	45,4%
6	8/11	72,7%	7/11	63,6%

11/12 = En las tablas en donde aparece este dato, se está indicando que el estudiante tuvo un número determinado de respuestas correctas (once) de tantas posibles (doce).

El porcentaje global de identificación del núcleo es alto; la dificultad mayor radica en la traducción del SNPC, en donde solo un estudiante alcanza un porcentaje aceptable (63,6%). Llama la atención que los dos estudiantes que tuvieron un porcentaje más alto en la identificación del núcleo (81,8%), solo alcanzaran un porcentaje de 45,4% y de 36,3% de éxito en la traducción. Esto solo corrobora que identificar el núcleo no garantiza que se traduzca adecuadamente el SNPC, como lo habíamos constatado en los resultados del examen de diagnóstico del año 2008 que analizamos.

El problema más relevante que ocasionó problemas de traducción, a pesar de que los estudiantes identificaran el núcleo de la mayoría de los SNPC, tiene que ver con el análisis de las relaciones sintácticas que existen entre los modificadores; y entre estos y el núcleo. En la tabla 6, presentamos el resultado global del desempeño del grupo experimental.

Tabla 6: Identificación del núcleo y traducción de los SNPC

	Frecuencia	Porcentaje
Identificación del núcleo	42/66	63,6%
Traducción del SNPC	30/66	45,4%

Puede observarse que, en general, el grupo experimental obtuvo un porcentaje aceptable en la identificación del núcleo, 63,6%. La dificultad mayor sigue siendo la traducción del sintagma, en donde solo alcanzan un desempeño regular, 45,5%.

Para ilustrar un poco las observaciones hechas sobre los resultados del pretest presentaremos un SNPC dentro de su contexto y las traducciones de tres estudiantes, como aparece en 57.

Contexto: *There is a need in the United States for culture-equivalent assessment of health-related quality of life, particularly among people who speak different languages and among those with low literacy skills.*

57. Culture-equivalent assessment.

Estudiante 2 = Equivalentes culturales para la valoración.

Estudiante 4 = Equivalente cultural de la evaluación.

En estas traducciones podemos ver de inmediato que los estudiantes fueron incapaces de reconocer el núcleo del SNPC (evaluación). Lo anterior implica que la traducción al español iniciará con una palabra diferente al núcleo, lo que en el caso particular del sintagma que presentamos es un error. En otros casos, esto no es incorrecto porque el sintagma en español puede comenzar por palabras distintas al núcleo.

En el ejemplo 58 puede verse que el estudiante identificó el núcleo del SNPC e inició correctamente su traducción.

58. Culture-equivalent assessment.

Estudiante 1 = Evaluación de los equivalentes culturales.

Lastimosamente la traducción del SNPC no es correcta porque en la investigación de donde sale el artículo no se trata de evaluar los equivalentes culturales, sino de traducir del inglés al español un instrumento de evaluación que sea culturalmente equivalente para la comunidad hispanohablante que reside en los Estados Unidos.

En muchos casos la dificultad para traducir correctamente un SNPC puede tener su origen en el desconocimiento de la disciplina o en la falta de comprensión del texto en general, lo que no permite que se haga uso del contexto para desambiguar sentidos. En otros casos, como puede observarse en el siguiente ejemplo (59), podría ser simplemente falta de atención o análisis. Como en el ejemplo anterior, tomamos el sintagma en contexto y analizamos brevemente el error en el que incurrió un estudiante.

Contexto: *The Spanish language version of the general Functional Assessment of Cancer Therapy scale plus five disease-specific subscales (breast, lung, colorectal, head and neck, HIV infection) were translated, reviewed, and revised, then evaluated in interviews with Spanish-speaking patients from the mainland United States and Puerto Rico.*

59. Five disease-specific subscales

Estudiante 5 = cinco subescalas específicas de enfermedad.

Como ocurre en la mayoría de los casos, hallar el núcleo no es una tarea muy complicada, lo difícil consiste en identificar las relaciones que se dan entre los premodificadores ya que estos se modifican entre sí; no todos están modificando directamente el núcleo. En el ejemplo anterior, el estudiante identificó y tradujo correctamente el núcleo pero fue incapaz de establecer la relación entre los premodificadores y éste. El guión que une las palabras *disease* y *specific* era una de las claves para traducir el sintagma correctamente, pues el guión se usa para expresar la relación directa entre dos o más palabras con el fin de evitar confusiones. La otra clave estaba entre paréntesis después del sintagma. Le hubiese bastado al estudiante contar las enfermedades específicas (cinco) a las que hace referencia el sintagma. La traducción que propusimos fue: cinco subescalas de enfermedades específicas.

5.2.1.2 Resultados del postest

El objetivo del postest era observar si el grupo experimental mejoraba su desempeño, con respecto al pretest, en cuanto a la traducción de los sintagmas nominales con premodificación. Para la obtención de los datos y el análisis de los resultados procedimos a aislar cada sintagma en inglés y su respectiva traducción al español.

Si tomamos los resultados de cada estudiante del grupo experimental por separado, tenemos que todos mejoraron su propio desempeño en cuanto a la identificación del núcleo y a la

traducción del SNPC con respecto a los resultados del pretest. En la tabla 7, se muestra el desempeño de cada estudiante: número de núcleos identificados y posterior traducción de los doce sintagmas evaluados.

Tabla 7: Identificación del núcleo y traducción de los SNPC

Estudiante	Núcleo	Porcentaje	Traducción	Porcentaje
1	11/12	91.6%	9/12	75.0%
2	10/12	83.3%	8/12	66.6%
3	9/12	75.0%	8/12	66.6%
4	11/12	91.6%	9/12	75.0%
5	11/12	91.6%	9/12	75.0%
6	9/12	75.0%	8/12	66.6%

El procesamiento de los datos dejar ver una mejoría del 21,1% en cuanto a la identificación del núcleo del sintagma y del 25,4% en cuanto a la traducción del SNPC si se comparan los resultados del pretest y del postest. Los porcentajes aparecen en la tabla 8.

Tabla 8: Resultados globales del pretest y postest en el grupo experimental

	Frecuencia	Porcentaje
Identificación del núcleo pretest	42/66	63,6%
Identificación del núcleo postest	61/72	84,7%
Traducción del SNPC pretest	30/66	45,4%
Traducción del SNPC postest	51/72	70,8%

Los errores que tuvieron los estudiantes en el postest fueron prácticamente los mismos que durante el pretest: dificultad para identificar el núcleo y para establecer las relaciones entre los premodificadores como se observa en el ejemplo 60.

Contexto: *High-quality diabetes care requires targeting modifiable patient factors strongly associated with CVD risk, including self-management behavior such as...*

60. High-quality diabetes care.

Estudiante 2 = La alta calidad del manejo de la diabetes.

En la traducción del sintagma se observa que el estudiante no identificó el núcleo (*care*). Él tomó como núcleo *High-quality*, pero este elemento está modificando a *diabetes care*; y *diabetes* está modificando a su vez al núcleo de todo el sintagma, *care*. Es posible que la dificultad aquí no radique solo en la identificación del núcleo, sino también en la delimitación del sintagma nominal. Al parecer el estudiante partió el sintagma en dos: por un lado *high-quality* y por el otro *diabetes care*. A pesar de este tipo de errores, los resultados del grupo experimental mejoraron de manera significativa después de su participación en el taller sobre sintagmas nominales.

Después de comprobar que el grupo experimental había mejorado su desempeño con respecto a los resultados del pretest, decidimos comparar sus resultados con los del grupo control.

Llama la atención que a pesar de que el grupo control no realizó el taller sobre sintagmas nominales con premodificación, tuvo muy buen desempeño en lo que respecta a la identificación del núcleo. En este aspecto el grupo experimental solo supera los resultados del grupo control en un 3,1%. En lo concerniente a la traducción del sintagma, el grupo experimental tuvo un mejor desempeño y superó los resultados del grupo control en un 10%. En la tabla 9, se muestran los resultados del grupo control y del experimental en el postest.

Tabla 9: Resultados globales del postest en los grupos experimental y control.

Grupo	Experimental	Control
Identificación del núcleo	84,7%	81,6%
Traducción del SNPC	70,8%	60,8%

Un 10% de mejoría puede parecer poco, pero hay que tener en cuenta que solamente se realizó un taller sobre sintagmas nominales con el grupo experimental. Las dificultades que encontraron ambos grupos fueron similares, pero el grupo control tuvo más errores en la traducción de los SNPC. Vamos a ilustrar lo que acabamos de afirmar con los ejemplos 61 y 62 en donde encontramos la oración en inglés y la respectiva traducción hecha por los estudiantes; las partes subrayadas corresponden a los sintagmas en inglés y en español.

61. *Patients with diabetes experience a substantial risk of CVD owing to potentially modifiable behavioral factors.*

Estudiante 11 = Los pacientes con diabetes experimentan un importante riesgo de contraer enfermedades cardiovasculares debido a un modificable potencial de los factores de conducta.

62. *To examine the common clinical and behavioural factors that contribute to cardiovascular disease (CVD) risk (ie, attributable risk) among those with type 2 diabetes.*

Estudiante 15 = Para examinar los factores comunes clínicos y de comportamiento que contribuyen a la enfermedad cardiovascular (ECV) de riesgo (es decir, el riesgo atribuible) entre aquellos con diabetes tipo 2.

En los ejemplos anteriores es evidente la dificultad que tuvieron algunos estudiantes del grupo control para identificar las relaciones entre los premodificadores y el núcleo del sintagma. Ninguno de los estudiantes del grupo experimental, a pesar de sus errores, se alejó tanto del sentido del sintagma.

Hay, sin embargo, un sintagma en el que todos los estudiantes se equivocaron. Era el único SNPC que tenía dentro de sus constituyentes la conjunción *and*, y en el taller de traducción no tocamos el tema particular de este tipo de sintagmas. Veamos en el ejemplo 63 la oración en donde se hallaba dicho sintagma y las traducciones hechas por los estudiantes.

63. *High-quality diabetes care requires targeting modifiable patient factors strongly associated with CVD risk, including self-management behaviour such as diet and medication adherence...*

Estudiante 1 = la alimentación y el acatamiento de los tratamientos médicos

Estudiante 3 = dieta y la adherencia a la medicación

Estudiante 5 = dieta y la adherencia al tratamiento

Estudiante 7 = dieta y el cumplimiento con los fármacos

Estudiante 9 = adherencia a la medicación

Estudiante 11 = dieta y la adherencia de medicamentos

Estudiante 13 = dieta y adherencia al medicamento

Estudiante 15 = dieta y la adherencia a la medicación

Es evidente que todos los estudiantes se equivocaron en la delimitación del sintagma; separaron uno de los premodificadores del núcleo, *diet*, y lo consideraron y tradujeron como si fuese otro núcleo. En el texto, *diet* y *medication* están modificando a *adherence*, que es el grado de seguimiento del tratamiento médico prescrito, cuyo equivalente en español es “adherencia” y que la mayoría de estudiantes tradujo correctamente, salvo

algunos que tradujeron “adhesión” o “acatamiento”. Tal vez una de las claves para resolver el sintagma era analizar un poco el contexto y el sentido de las palabras y observar que en el párrafo se habla de cambiar algunos comportamientos de los pacientes. La dieta no es un comportamiento, los medicamentos o la medicación tampoco son una práctica o un comportamiento. La adherencia a la dieta y a los medicamentos sí es un comportamiento que puede ser mejorado por parte de los pacientes que siguen un tratamiento contra alguna enfermedad.

5.2.2 Resultados generales del taller

5.2.2.1 Percepción del grupo experimental con respecto al taller

Con la aplicación del taller *Health Effects of Energy Drinks*, pretendíamos que los estudiantes del grupo experimental mejoraran en el reconocimiento de los SNPC, la identificación del núcleo y la traducción de los sintagmas. Esto solo podría ser verificado mediante una prueba de traducción que incluyera SNPC, lo que haríamos más adelante mediante el posttest. Sin embargo, queríamos saber cuál era la percepción de los estudiantes con respecto al nivel de dificultad del taller, en qué semestre se podría implementar y si habían alcanzado algunos de los objetivos específicos que se habían planteado al inicio y en qué medida: muy bien, bien o regular.

Con respecto al nivel de dificultad del taller y al semestre en que podría implementarse, una estudiante respondió que el taller podría realizarse en los semestres 4to ó 5to y explicó, a su parecer, porqué:

No tuve grandes dificultades para realizar este taller, pero hacerlo me ayudó a repasar conceptos para luego lograr identificar y traducir multi-noun compounds, tema que no había visto hasta ahora. Desde mi experiencia como estudiante de traducción, no veo mucha diferencia entre los niveles 4to y 5to de inglés, ya que la última vez que vi algo de gramática como tal en esta materia fue en el 3er nivel; por esta razón opino que el taller podría ser para los dos niveles. (Opinión de la estudiante # 4)

Otro estudiante, con respecto a lo mismo, contestó:

Pienso que el taller es para quinto semestre ya que en este nivel se cuenta con un grado avanzado en inglés y se tienen conocimientos básicos de terminología, que considero necesarios para el desarrollo del taller. (Opinión del estudiante # 1).

En cuanto al logro de algunos objetivos que planteamos al inicio del taller, presentamos la tabla 10 en donde se observan las respuestas del estudiante # 5.

Tabla 10: Respuestas de un estudiante sobre logro de objetivos del taller

¿Alcanzó los objetivos que se plantearon al inicio del taller? Marque con una X su respuesta

Objetivos	Muy bien	Bien	Regular
Reconozco las categorías gramaticales en inglés	X		
Reconozco las palabras compuestas en inglés	X		
Reconozco los SNP y su núcleo	X		
Traduzco adecuadamente los SNP		X	

Como podemos apreciar, este estudiante consideró haber alcanzado de manera satisfactoria los tres primeros objetivos, pero al parecer, considera que aún necesita mejorar en la traducción de los SNPC. Otros estudiantes consideraron haber alcanzado los logros, pero sentían que su capacidad para traducir SNPC era regular y necesitaban más práctica.

5.2.2.2 Resultados del taller y percepción del grupo experimental después del postest

Los resultados del postest realizado por el grupo experimental permitieron comprobar dos hechos: 1) el contenido del taller y las tareas allí propuestas fueron pertinentes para dar cuenta de las dificultades que representan los SNPC y 2) la mejoría que lograron los estudiantes con respecto al análisis y traducción de los SNPC gracias a la metodología usada en el taller. Estos dos hechos los comprobamos después de analizar los resultados del pretest y del postest realizado por los estudiantes. Pero queríamos saber de primera mano cuál había sido la percepción del grupo experimental sobre el taller, indagar con los estudiantes su percepción sobre su utilidad para la realización del postest.

A pesar de los errores que cometieron y de las dificultades que tuvieron que enfrentar, los estudiantes que participaron en el taller de traducción sobre sintagmas coincidieron en afirmar que haber sido conscientes, mientras realizaban el posttest, de que se estaban enfrentando a una traducción que tenía SNPC les había ayudado a tener más cuidado a la hora de analizar la estructura e identificar el núcleo. Después de que los estudiantes del grupo experimental enviaron su traducción del posttest, les remitimos vía correo electrónico las siguientes preguntas:

1. ¿Esta segunda traducción, “*Cardiovascular disease in type 2 diabetes*”, les pareció y resultó más fácil o difícil que la primera?
2. ¿Consideran que el taller sobre sintagmas fue útil para esta segunda traducción y de qué manera?
3. ¿Eran conscientes a la hora de traducir de que estaban frente a sintagmas nominales complejos y fue fácil identificar el núcleo?

A la primera pregunta, cuatro estudiantes respondieron que consideraban que el texto del posttest era mucho más difícil, mientras que otros dos respondieron que eran de nivel de dificultad similar.

En cuanto a las otras preguntas, leamos algunas respuestas de los mismos estudiantes.

Estudiante 1: “*Aunque ya pasó bastante tiempo desde que desarrollamos el taller, creo que la teoría que aprendimos sobre sintagmas fue útil a la hora de enfrentar la traducción. La pregunta anterior responde esta. Gracias al taller, identificar los sintagmas fue más sencillo, e identificar su núcleo facilitó su traducción*”.

Estudiante 3: “*Diría que sí me ayudó a estar más atento a cómo debía traducirlas teniendo en cuenta las indicaciones que nos diste en el taller. Sentí estar más consciente en el acercamiento a este tipo de estructuras... sin que el hecho de saber de su existencia y tener algunos tips de cómo abordarlas solucionara por completo la dificultad que generan al intentar traducirlas. Fue más fácil identificar el núcleo*”.

Estudiante 4: “...Como lo señalé anteriormente, ahora comprendo de qué se tratan esos sintagmas nominales complejos, pude identificarlos y encontrarles el núcleo, pero no todos fueron fáciles de traducir ya que en el caso de los más largos como: “the validated UK Prospective Diabetes Study risk engine”, “potentially modifiable behavioural factors”, y “targeting modifiable patient factors”, no me fue fácil acomodar el orden de los demás elementos, por lo que me tomó demasiado tiempo encontrarle el significado y el equivalente en español”.

Estudiante 5: “Sí me di cuenta de que eran sintagmas nominales complejos y en la mayoría de los casos logré identificar con relativa facilidad el núcleo de estos”.

Aunque todos los estudiantes reconocieron de manera unánime que el taller había sido útil a la hora de enfrentarse a la traducción de SNPC, las afirmaciones de algunos dejan ver claramente que, en muchos casos, reconocer el núcleo del sintagma y comprender lo que significan los otros constituyentes no basta para comprender y traducir los sintagmas más extensos. Como afirma Trimble (1985), “‘more complex’ and ‘very complex’ compounds (refiriéndose a los más extensos) present difficulties even to native speakers. Even complex compounds can create problems for the reader without a knowledge of the field’ (pp. 133-134).

En muchos casos la dificultad para traducir correctamente un SNPC puede tener su origen en el desconocimiento de la disciplina o en la falta de comprensión del texto en general, lo que no permite que se haga uso del contexto para desambiguar sentidos.

A nuestro modo de ver la realización del taller arrojó resultados positivos, sobre todo si se tienen en cuenta tres factores:

1. Los buenos resultados del grupo experimental en la traducción de los SNPC en el posttest con respecto a los resultados del pretest.
2. La mejoría que tuvo el grupo experimental en el posttest con respecto a los resultados del grupo control.
3. Los buenos resultados del grupo experimental en el posttest a pesar de considerar que el texto que debían traducir era un poco más difícil que el texto del pretest.

6. CONCLUSIONES

Los objetivos que planteamos al inicio de nuestra tesis apuntaban principalmente a tres propósitos. El primero, analizar sintácticamente los sintagmas nominales con premodificación compleja extraídos de un corpus de medicina en inglés con el fin de elaborar estrategias de análisis contrastivos y de traducción. El segundo, identificar las dificultades de los estudiantes de traducción cuando se enfrentan a dichas unidades léxicas, los SNPC. Y el tercero, proponer unas estrategias didácticas por medio de un módulo de traducción para que profesores y estudiantes tengan un material de clase en donde puedan trabajar exclusivamente con estas unidades.

Aunque en otros estudios cuantitativos se han analizado los sintagmas nominales con premodificación, no encontramos evidencia de que dichos estudios se hayan propuesto nuestro doble objetivo, es decir, acercar a los aprendices de traducción al análisis sintáctico de tal estructura con el fin de comprenderla mejor; y crear un módulo de traducción que se basa exclusivamente en el análisis sistemático de SNPC, en especial los más frecuentes en los textos de medicina, los de tres y cuatro constituyentes.

Para poder analizar sintácticamente los sintagmas nominales, compilamos nuestro propio corpus, el cual fue etiquetado para poder hacer la extracción automática de los sintagmas gracias a una aplicación informática desarrollada por el grupo TNT y que se encuentra en su fase de desarrollo. Extrajimos entonces los sintagmas en inglés y en español y realizamos los análisis respectivos.

La extracción de los sintagmas permite concluir que los más frecuentes en los textos especializados de medicina en inglés en nuestro corpus son los de tres y cuatro tokens. El patrón más productivo dentro de los sintagmas de tres tokens es Adj Adj N (87,75%), el cual se resuelve en la mayoría de los casos en español con el patrón N Adj Adj. Los

patrones en inglés con una longitud de 4 tokens presentan varias soluciones. Los patrones Adj Adj Adj N y Adj Adj N N tienen las mismas soluciones en español N Adj Adj Adj (100%) y N Prep N Adj Adj (100%), respectivamente.

Las dificultades que tienen los traductores en formación en cuanto al reconocimiento de los SNPC, la identificación del núcleo y su traducción ya habían sido advertidas cuando analizamos la prueba de diagnóstico que se hace a los estudiantes del programa de traducción al pasar al ciclo avanzado. En las 30 pruebas de diagnóstico que analizamos, el 66,6 % de los sujetos fueron capaces de identificar el núcleo, un porcentaje aceptable. En cuanto a la traducción del sintagma, solo el 6,6% lo hizo bien, un 40% regular y un 53,3% fue incapaz de traducirlo correctamente. Esta tendencia pudo ser constatada por medio de un pretest, realizado a los estudiantes del grupo experimental, en el que debían traducir, en contexto, varios SNPC. Pudimos observar que, en general, el grupo experimental obtuvo un porcentaje aceptable en la identificación del núcleo, 63,6%; pero la dificultad mayor seguía siendo la traducción del sintagma, en donde solo alcanzaron un desempeño regular, 45,5%.

En la elaboración del primer taller, *Health Effects of Energy Drinks*, que compone el módulo de traducción se tuvieron en cuenta esas dificultades de los estudiantes y el hecho de que aprenden la lengua y los rudimentos de la traducción al mismo tiempo. El módulo ha sido diseñado con una metodología basada en tareas, en donde estas se convierten en la unidad ordenadora de un proceso que va llevando poco a poco a los estudiantes a descubrir los SNPC por medio de actividades que tienen unos objetivos determinados y que buscan brindar elementos gramaticales y de comprensión que serán útiles a la hora de traducir. Dada la naturaleza del fenómeno, la aplicación del primer taller tenía entonces como objetivo introducir los SNPC y realizar actividades de familiarización con esta estructura característica de la lengua antes de pasar a su traducción en contexto. Todas las tareas tenían como fin ayudar a los estudiantes a mejorar sus dificultades: reconocimiento de los SNPC, identificación del núcleo y traducción.

El progreso de los estudiantes solo podría ser comprobado por medio de la aplicación de una prueba similar al pretest y después del análisis de los datos para poder comparar los resultados del pretest y del postest del grupo experimental.

Los resultados del postest realizado por el grupo experimental dejaron ver una mejoría del 21,1% en cuanto a la identificación del núcleo y del 25,4% en cuanto a la traducción del SNPC con respecto de la primera prueba, el pretest. Al comparar los resultados del postest del grupo experimental con los del grupo control, tenemos que el primer grupo superó en un 10% el desempeño del grupo control en cuanto a la traducción de los SNPC. Con respecto a la identificación del núcleo, los resultados de ambos grupos fueron similares: 84,7% de éxito para el grupo experimental y 81,6% para el control.

Es evidente entonces que las dificultades de los estudiantes de traducción cuando se enfrentan a los SNPC pueden ser superadas, en parte, por medio de ejercicios que se enfoquen en la identificación de dicha estructura y de su núcleo; en la comparación de patrones sintácticos en inglés y en español; y mediante tareas que se centren en traducciones en donde esta estructura deba ser analizada en contexto.

Lo anterior nos permite afirmar que nuestra hipótesis puede ser validada: el reconocimiento de los sintagmas nominales con premodificación compleja y el análisis de las relaciones sintácticas entre sus constituyentes permiten mejorar la comprensión del sintagma y llevan, en consecuencia, a un mejor desempeño a la hora de traducirlo.

Por medio de la corrección del postest pudimos observar que los sintagmas que tienen la conjunción “*and*” presentan dificultades puesto que los estudiantes no identifican correctamente el límite del sintagma. El sintagma “*diet and medication adherence*” causó ese tipo de dificultades a todos los estudiantes. Esto deja la puerta abierta a otras investigaciones que quieran abocarse al análisis y traducción de SNPC que tengan dentro de sus tokens dicha conjunción.

Las afirmaciones de algunos estudiantes después de realizar el posttest dejan ver claramente que reconocer el núcleo del sintagma y las relaciones entre los constituyentes ayudan a la hora de traducir; pero no bastan para encontrar el sentido de algunos sintagmas más extensos, es necesario un conocimiento de la disciplina desde la que se traduce.

Traducir mal un solo SNPC puede influir negativamente en la traducción de una buena parte del texto dado que algunos SNPC son recurrentes en todo el texto y otros son similares en cuanto a las palabras que los constituyen. Aquí hay una posibilidad más de investigación: analizar, por medio de corpus, qué porcentaje de SNPC se repiten en un mismo artículo, ya sea el sintagma completo o su sigla.

En un gran corpus se pueden tener unas regularidades (patrones de SNPC) y unas estadísticas bien definidas, pero en un artículo hay gran variedad de patrones distintos en inglés y al traducirlos también hay variedad de soluciones, no siempre a través de los patrones más regulares.

Referencias

Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación. (2005). *Libro blanco de la traducción en España. Título de grado en Magisterio*. Madrid: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación.

Aston, G. (1999). "Corpus Use and Learning to Translate". En S. Bassnet, R. M. Bollettieri y M. Ulrych (eds): *Translation Studies Revisited, Textus 12-2*, Genova, Tilgher, pp. 289-314.

Alcaraz, E., Martínez, M. A. (1997). *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Editorial Ariel.

Alcaraz, E. (2000). *El inglés profesional y académico*: Alianza.

Arroyave, A., Gutierrez, H. (2012) "Reseña del libro Handbook of Translation Studies". Ed. Yves Gambier & Luc Van Doorslaer, John Benjamins (2010). En *Mutatis Mutandis* vol. 5 N.º 1.

Baker, M. (1992). *In other words: a coursebook on translation*. London; New York: Routledge.

Bédard, C. (1986). *La Traduction Technique : Principes et Pratique*. Montreal: Linguattech.

Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S., Finegan, E. (1999). *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow, England; New York: Longman.

- Biber, D., Grieve, J., Iberri-Shea, G. (2009). "Noun Phrase Modification". En *One language, Two Grammars?: Differences Between British and American English*. Cambridge, UK; New York: Cambridge University Press.
- Bowker, L. (1998). "Using Specialized Monolingual Native-Language Corpora as a Translation Resource: A Pilot Study". En *Meta*, 43-4, pp. 631-651.
- Cabré, M.T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. (Trad. C. Tebé). Barcelona: Antártida/Empúries. (Original en Catalán, 1993)
- Cabré, M. T. (2004). "¿Lenguajes especializados o lenguajes para propósitos específicos?". En: Van Hooft, Andreu (dir.) *Textos y discursos de especialidad: el español de los negocios*. *Revista Foro Hispánico*, 26, pp. 19-34.
- Cajolet-Laganier, H., Maillet, N. (1995). "Caractérisation des textes techniques québécois". En *Présence Francophone*, 47, pp. 113-138.
- Cella, D., Hernandez, L., Bonomi, A. E., Corona, M., Vaquero, M., Shiimoto, G., Baez, L. (1998). "Spanish Language Translation and Initial Validation of the Functional Assessment of Cancer Therapy Quality-of-Life Instrument". En *Medical Care*, 36 (9).
- Chuquet, H., Paillard, M. (1989). *Approche linguistique des problèmes de traduction : anglais-français : français-anglais*. Paris: Ophrys.
- Cortés, J. A. (2006). *Análisis lingüístico de términos comparados en inglés técnico agrícola*. Madrid: [Universidad Complutense], Servicio de Publicaciones.
- Cross, M. (2010). "Is There a Translator in the House?" *The ATA Chronicle*, 39, pp. 30-31.

- Darbelnet, J. (1966). "Réflexions sur la formation générale du traducteur". En *Meta*, 11-4, pp. 155-160.
- Delisle, J. (2003). *La traduction raisonnée : manuel d'initiation a la traduction professionnelle, anglais, français : méthode par objectifs d'apprentissage*. [Ottawa]: Presses de l'Université d'Ottawa.
- Delisle, J., Bastin, G. (2006). *Iniciación a la traducción: enfoque interpretativo: teoría y práctica*. Caracas: Universidad Central de Venezuela, Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico, Facultad de Humanidades y Educación.
- Demonte, V. (1999). El adjetivo: clases y usos. La posición del adjetivo en el sintagma nominal. En I. Bosque & V. Demonte. *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (pp. 128-215). Madrid: Real Academia Española Colección Nebrija y Bello.
- Duff, A. (1990). *Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Durieux, C. (2005). "L'enseignement de la traduction: enjeux et démarches". En *Meta*, 50-1, pp. 36-47.
- Felber, H., Picht, H. (1984). *Hispanoterm métodos de terminografía y principios de investigación terminográfica*. Madrid: Instituto Miguel de Cervantes, CSIC.
- Fernández Polo, F. J. (1999). *Traducción y retórica contrastiva: a propósito de la traducción de textos de divulgación científica del inglés al español*. Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela.

- Frerot, C. (2010). “Outils d’aide á la traduction : pour une intégration des corpus et des outils d’analyse de corpus dans l’enseignement de la traduction et la formation des traducteurs”. En *Les Cahiers du GEPE*, n.º2/2010. *Outils de traduction - outils du traducteur ?*
- Gómez, N., Gómez, J. (2010). *Aproximación a una didáctica de la traducción de textos científicos y técnicos: inglés-español*. Tesis de Maestría: Facultad de Educación, Escuela de Idiomas. Universidad de Antioquia. Dra. Martha Pulido.
- Gotti, M., Sarcevic, S. (2006). *Insights into Specialized Translation*. Bern: Peter Lang.
- Guidere, M. (2008). *Introduction a la traductologie : penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*. Bruxelles: De Boeck.
- Guilbert, L. (1973). “La spécificité du terme scientifique et technique”. En *Langue française*, 17, pp. 5-17.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (1998). *La ciencia empieza en la palabra: análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península.
- Halliday, M. A. K. (1985). *An Introduction to Functional Grammar*. London; Baltimore, Md., USA: E. Arnold.
- Halliday, M. A. K., Martin, J. R. (1993). *Writing Science: Literacy and Discursive Power*. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press.

- Herbulot, F., Simoneau, M. (1998). "La lecture active á l'ESIT : un cours de gymnastique prétraductionnelle". En Delisle, J., Lee-Jahnke H. (eds.). *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement*. Ottawa.
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., Baptista Lucio, P. (2010). *Metodología de la investigación*. México: McGraw-Hill.
- Hoffman, L. (1984). "Seven Roads to LSP". En *Fachsprache/International Journal of LSP* 6, 1-2, pp. 28-38.
- Hoffmann, L., Brumme, J. (1998). *Llenguatges d'especialitat: selecció de textos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- Hooft Comajuncosas, A. (2004). *Textos y discursos de especialidad: el español de los negocios*. Amsterdam; New York: Rodopi.
- Hurtado Albir, A. (2003). *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes: [teoría y fichas prácticas]*. Madrid: Edelsa.
- Hurtado Albir, A. (2008). "Compétence en traduction et formation par compétences". En *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 21-1, pp. 17-64.
- Jiménez Serrano, O. (2002). *La traducción técnica inglés-español: didáctica y mundo profesional*. Granada: Comares.
- Kelly, Dorothy. (2002). "Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular". En *Puentes*, 1, pp. 9-20.

- Kiraly, D. C. (2000). *A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice*. Manchester, UK; Northampton, Mass.: St. Jerome.
- Kocourek, R. (1991). *La langue française de la technique et de la science*. Wiesbaden: Oscar Brandstetter.
- Lavault, E. (1998). “La traduction comme négociation”. En Delisle, J., Lee-Jahnke H. (eds.). *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement*. Ottawa.
- Laviosa, S. (2002). *Corpus-Based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam; New York, NY: Rodopi.
- Laviosa, S. (2010). Corpora. En Gambier, Y., Van Doorslaer, L. (eds.), *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Lederer, M. (1994). *La traduction aujourd'hui : le modèle interprétatif* Paris: Hachette F.L.E.
- Lederer, M. (1998). “L’enseignement de la compréhension: dans le cadre de l’enseignement de la traduction”. En Delisle, J., Lee-Jahnke H. (eds.). *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement*. Ottawa.
- Lerat, P. (1995). *Les langues spécialisées*. Paris: Presses universitaires de France.
- Linder, D. (2002). “Translating Noun Clusters and ‘Nounspeak’ in Specialized Computer Text”. En Chabas, J., Gaser, R., Rey, J. (eds.). *Translating Science*. Barcelona: PPU.

- Maillot, J. (1981). *La traduction scientifique et technique*. Paris: Technique & Documentation.
- Maniez, F. (2008). “L’ambiguïté syntaxique du groupe nominal complexe en anglais médical : prémodification et coordination”. En *Revue électronique Texte et corpus*, n°3 / août 2008, pp. 207-217.
- Maniez, F., Thoiron, P. (2004). “Les groupes nominaux complexes dans le décodage et la traduction en langue de spécialité : quelles ressources lexicales pour l’apprenant en anglais médical ?”. En : *Revue de didactologie des langues-cultures et de lexicultureologie*, 135, pp. 327-346.
- Marín Zuluaga, O., Aguilar Salazar, M. (2010). *Aproximación a una didáctica de la traducción de textos de ciencias sociales y humanas del inglés y del francés al español*. Segunda parte: *Guía didáctica para la traducción de textos de ciencias sociales y humanas*. Tesis de Maestría: Facultad de Educación, Escuela de Idiomas. Universidad de Antioquia.
- Master, P. (2003). “Noun compounds and compressed definitions”. En *English Teaching Forum*, 41-3, pp. 2-9.
- Mayoral Asensio, R. (2007). “Specialised Translation: A Concept in Need of Revision”. En *Babel*, 53-1, p. 48.
- Miguel Díaz, M. d., Alfaro Rocher, I. J. (2004). *Adaptación de los planes de estudio al proceso de convergencia europea*. Oviedo: Universidad de Oviedo.

Müller, B. (1985). *Le français d'aujourd'hui*. Paris: Klincksieck.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall.

Nord, C. (2005). Training functional translators. En *Training for the New Millenium: pedagogies for translation and interpreting*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.

Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., Svartik, J. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.

Quiroz, G. (2006). "Using an English-Spanish Parallel Corpus to Solve Complex Premodification in Noun Phrases". En Gotti, M.; Sarcevic, S. (eds.). *Translation of Specialized Text*. Linguistic Insights series. Berna: Peter Lang.

Quiroz, G. (2008). *Los sintagmas nominales extensos especializados en inglés y en español: descripción y clasificación en un corpus de genoma*. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada.

Rouleau, M. (2001). *Initiation a la traduction générale : du mot au texte*. Brossard, Québec: Linguattech.

Rouleau, M. (2003). "La terminologie médicale et ses problemes". En *Panacea*, 4-12, pp. 143-152.

Rouleau, M. (2006). "Complexité de la phrase en langue de spécialité: mythe ou réalité? Le cas de la langue médicale". En *Panacea*, 7-24, pp. 298-306.

- Sacks, O. W. (2008). *Musicophilia: Tales of Music and the Brain*. New York: Vintage Books.
- Sager, J. C., Dungworth, D., MacDonald, P. F. (1980). *English Special Languages: Principles and Practice in Science and Technology*. Wiesbaden: Brandstetter.
- Sager, J. C. (1990). *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam; Philadelphia: J. Benjamins.
- Salager-Meyer, F. (1984). "Compound Nominal Phrases in Scientific-Technical Literature: Proportion and Rationale". En Pugh, A. K.; Ulijn, J. M. (eds.). *Reading for Professional Purposes*. London.
- Scarpa, F., Fiola, M. A. (2010). *La traduction spécialisée : une approche professionnelle a l'enseignement de la traduction*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.
- Schmitt, M. P., Viala, A. (1994). *Savoir-lire: précis de lecture critique*. Paris: Didier.
- Seleskovitch, D., & Lederer, M. (1984). *Interpréter pour traduire*. Paris: Didier érudition.
- Sierra Soriano, A. (2001). *El diccionario bilingüe, estructura y nomenclatura*. San Vicente de Raspeig (Alicante): Club Universitario.
- Tennent, M. (2005). *Training for the New Millenium: pedagogies for translation and interpreting*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.
- Trimble, L. (1985). *English for Science and Technology*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Washington: Georgetown University Press.
- Vinay, J.-P. (1957). “Peut-on enseigner la traduction? ou naissance de la stylistique comparée”. En *Meta*, 2-4, pp. 141-151.
- Waddington, C. (2001). “Different Methods of Evaluating Student Translations: The Question of Validity”. En *Meta*, 46-2, pp. 312-325.
- Williams, J., Chesterman, A. (2002). *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester, U.K.; Northampton, Mass.: St. Jerome.
- Williams, R. (1984). “A Cognitive Approach to English Nominal Compounds”. En Pugh, A. K.; Ulijn, J, M. (eds.). *Reading for Professional Purposes*. London.
- Willis, D., Lockyer Willis, J. (2007). *Doing Task-Based Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Willis, J. R. (1996). *A Framework for Task-Based Learning*. Harlow, Essex: Longman.
- Woodsworth, J. (1990). “Compte rendu de *How to write a précis*”. En *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 3-1, pp. 131-133.
- Zeber, J., Parchman, M. L. (2010). “Cardiovascular Disease in Type 2 Diabetes: Attributable Risk Due to Modifiable Risk Factors”. En *Canadian Family Physician*, 56-8, pp. 302-307.

Fuentes electrónicas

British National Corpus (BNC). Oxford: University of Oxford. Recuperado de <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

Corpus de referencia del español actual (CREA). Madrid: Real Academia Española. Recuperado de <http://www.rae.es>

Corpus TNT de Universidad de Antioquia. Medellín: Grupo de Investigación en Traducción y Nuevas Tecnologías-TNT, Universidad de Antioquia, Colombia.

Dan's Kurland 'Reading and Writing Ideas As Well As Words'. Recuperado de <http://www.criticalreading.com>

Diccionario Mosby de medicina, enfermería y ciencias de la salud inglés-español [CD-ROM]. 5ª ed. Madrid: Harcourt, 2000.

Diccionario de la Real Academia Española (DRAE). Madrid: Real Academia Española. Recuperado de <http://www.rae.es>

Le granddictionnaire terminologique (GDT). Quebec: Gobierno de Canadá. Recuperado de <http://w3.granddictionnaire.com>

Organización Mundial de la Salud (OMS). Recuperado de <http://www.who.int>

The Translation Work Place. Recuperado de <http://www.proz.com>

Lista de tablas y figuras

	Pág
Figura 1: Proceso de comprensión de lectura propuesto por Rouleau	65
Tabla 1: Subcompetencias que componen la competencia traductora	75
Tabla 2: Muestra de sintagmas extraídos para análisis del corpus paralelo	90
Tabla 3: Criterios de selección del corpus para el módulo de traducción	98
Tabla 4: Identificación del núcleo y traducción de los SNPC	107
Tabla 5: Identificación del núcleo y traducción de los SNPC	107
Tabla 6: Identificación del núcleo y traducción de los SNPC	108
Tabla 7: Identificación del núcleo y traducción de los SNPC	111
Tabla 8: Resultados globales del pretest y postest en el grupo experimental	112
Tabla 8: Resultados globales del pretest y postest en el grupo experimental	112
Tabla 9: Resultados globales del pretest y postest en los grupos control y experimental	113
Tabla 10: Respuestas de un estudiante sobre el logro de los objetivos del taller	117

Anexo 1: Pretest

Primera prueba de traducción hecha por el grupo experimental (Pretest)

Name:

Semester:

ACTIVITY

After reading the following text, translate only the **underlined** segments into Spanish. You can use online dictionaries but you are not allowed to use online translators.

Spanish Language Translation and Initial Validation of the Functional Assessment of Cancer Therapy Quality-of-Life Instrument

OBJECTIVES. There is a need in the United States for culture-equivalent assessment of health-related quality of life, particularly among people who speak different languages and among those with low literacy skills. This report summarizes the adaptation of the Functional Assessment of Cancer Therapy (FACT) Scales for use with Spanish-speaking cancer patients, including those with low literacy.

METHODS. The Spanish language version of the general Functional Assessment of Cancer Therapy scale plus five disease-specific subscales (breast, lung, colorectal, head and neck, HIV infection) were translated, reviewed, and revised, then evaluated in interviews with Spanish-speaking patients from the mainland United States and Puerto Rico. An iterative forward-backward-forward sequence of item translation, expert bilingual/bicultural advisor review, pretesting interviews with 92 patients, and further expert advisory input were used to establish semantic, content, and partial technical equivalence.

RESULTS. The Functional Assessment of Cancer Therapy-General and five disease-specific subscales were translated successfully into wording that was easily understood and answered, leading to psychometric and scoring data similar to that of the English version. All but one of the 25 Functional Assessment of Cancer Therapy-General items and all of the disease-specific items were seen as culturally relevant. The result is a document that underwent iterative forward-backward translation and evaluation and was pretested successfully with native Spanish-speaking oncology patients living in the Central United States and Puerto Rico.

CONCLUSIONS. The Functional Assessment of Cancer Therapy-General and five disease-specific subscales have been translated successfully into Spanish using thorough translation and initial validation methodology. The methods and data provide a model for preparing a health status questionnaire for cross-cultural validation. The questionnaire is available for use in clinical trials and clinical practice.

Key words: quality of life; translation methodology; cultural equivalence; health status assessment.

My translation

What particular difficulties did you have during this translation activity?

Difficulty	Yes	No
Lexical: terminology		
Lexical: English in general		
Syntax.		
General comprehension of the text.		
Other:		

Anexo 2: Posttest

Segunda prueba de traducción hecha por los grupos control y experimental (Posttest)

Name:

Semester:

ACTIVITY

After reading the following text, translate only the **underlined** segments into Spanish. You can use online dictionaries but you are not allowed to use online translators. You have only 90 minutes to do the test and 15 minutes to fill out the form. Please, control the time.

Cardiovascular disease in type 2 diabetes. Attributable risk due to modifiable risk factors

John Zeber, PhD

ABSTRACT

OBJECTIVE. To examine the common clinical and behavioural factors that contribute to cardiovascular disease (CVD) risk (ie, attributable risk) among those with type 2 diabetes.

DESIGN. Analysis of data from a larger observational study. Using the validated UK Prospective Diabetes Study risk engine, the primary analysis examined the prevalence and attributable risk of CVD for 4 factors. Multivariable models also examined the association between attributable CVD risk and appropriate self-management behaviour.

SETTING. Twenty primary health care clinics in the South Texas area of the United States.

PARTICIPANTS. A total of 313 patients with type 2 diabetes mellitus currently receiving primary care services for their condition.

MAIN OUTCOME MEASURES. Prevalence of elevated CVD risk factors (glycated hemoglobin [\sim HbA_{1c}] levels, blood pressure, lipid levels, and smoking status), the

attributable risk owing to these factors, and the association between attributable risk of CVD and diet, exercise, and medication adherence.

RESULTS. The mean 10-year CVD risk for the study population (N = 313) was 16.2%, with a range of 6.5% to 48.5% across clinics; nearly one-third of this total risk was attributable to modifiable factors. The primary variable driving risk reduction was HbA_{1c} levels, followed by smoking status and lipid levels. Patients who were carefully engaged in monitoring their diets and medications reduced their CVD risk by 44% and 39%, respectively (P < .03).

CONCLUSION. Patients with diabetes experience a substantial risk of CVD owing to potentially modifiable behavioural factors. High-quality diabetes care requires targeting modifiable patient factors strongly associated with CVD risk, including self-management behaviour such as diet and medication adherence, to better tailor clinical interventions and improve the health status of individuals with this chronic condition.

• Copyright© the College of Family Physicians of Canada

My translation

What particular difficulties did you have during this translation activity?

Difficulty	Yes	No
Lexical: terminology		
Lexical: English in general		
Syntax.		
General comprehension of the text.		

Other:		

Preguntas hechas al grupo experimental después del postest.

1. ¿Esta segunda traducción, “*Cardiovascular disease in type 2 diabetes*”, les pareció y resultó más fácil o difícil que la primera?
2. ¿Consideran que el taller sobre sintagmas fue útil para esta segunda traducción y de qué manera?
3. ¿Eran conscientes a la hora de traducir de que estaban frente a sintagmas nominales complejos y fue fácil identificar el núcleo?

Anexo 3: SNPC del Pretest del grupo experimental

	<i>Sintagma NP en inglés</i>	<i>Propuesta de traducción</i>	<i>Traducción del sintagma por Nicolás</i>	<i>Traducción del sintagma por Juan</i>	<i>Traducción del sintagma por Julián</i>	<i>Traducción del sintagma por Lina</i>	<i>Traducción del sintagma por Mauricio</i>	<i>Traducción del sintagma por Milena</i>
	PRETEST							
1	Spanish Language Translation	traducción en lengua española	Traducción al español	Traducción a la lengua española	Traducción al Español	Traducción al español	Traducción en español	traducción del idioma español
2	Cancer Therapy Quality-of-Life Instrument	instrumento para medir la calidad de vida en la terapia para el cancer	instrumento de calidad de vida de la evaluación funcional de la terapia contra el cáncer	terapia contra el cáncer como instrumento de calidad de vida	Terapia de Cáncer con calidad de vida	terapia contra el cáncer. Instrumento de calidad de vida	instrumentos que miden la calidad de vida en la terapia contra el cáncer	terapia contra el cáncer - instrumento para la calidad de vida
3	culture-equivalent assessment	evaluación de los equivalentes culturales	evaluación de los equivalentes culturales	equivalentes culturales para la valoración	evaluar...el equivalente cultural	equivalente cultural de la evaluación	evaluar la equivalencia cultural	valoración de un equivalente cultural
4	health-related quality of life	calidad de vida relacionada con la salud	calidad de vida relacionada con la salud	calidad de vida en lo que a salud se refiere	calidad de vida relacionada a la salud	la calidad de vida en relación con la salud	calidad de vida relacionada con la salud	. de salud relacionado con la calidad de vida
5	low literacy skills	bajos niveles de alfabetismo	bajo nivel de alfabetización	pocas habilidades en lectoescritura	bajos niveles de alfabetismo	poco nivel de alfabetización	bajas habilidades de alfabetización	bajo nivel de alfabetismo
6	Functional Assessment of Cancer Therapy (FACT) Scales	escalas de evaluación funcional de la terapia contra el cáncer	escalas de Evaluación funcional de la terapia contra el cáncer	escala de valoración funcional de la terapia contra el cáncer	escalas de Evaluación Funcional de la Terapia de Cáncer	nivel de evaluación funcional de la terapia contra el cáncer	escalas en la evaluación funcional de la terapia contra el cáncer	Escala de Valoración Funcional de la Terapia contra el Cáncer
7	Spanish-speaking cancer patients	pacientes hispanohablantes con cáncer	pacientes de habla hispana	pacientes hispanohablantes	pacientes hispanoparlantes con cáncer	pacientes hispanoparlantes que padecen esta enfermedad	pacientes hispanohablantes con cáncer	pacientes hispanohablantes con cáncer
8	Spanish language version	versión en español	versión en español	versiones españolas	... tradujo al español la versión general	versión en español	versión en español	versión en español

9	general Functional Assessment	evaluación funcional general	escala general de Evaluación funcional	escala general para la valoración funcional	versión general de la escala	nivel general de evaluación funcional	la escala general de la evaluación funcional	escala general de Valoración Funcional
10	five disease-specific subscales	cinco subescalas de enfermedades específicas	cinco subescalas específicas de enfermedades	cinco sub escalas de enfermedades específicas	cinco versiones de sub-escalas de enfermedades específicas	cinco subniveles de enfermedades específicas	cinco subescalas específicas de enfermedad	cinco sub-escalas de enfermedades específicas
11	Spanish-speaking patients	pacientes hispanohablantes	pacientes de habla hispana	pacientes hispanohablantes	pacientes hispanoparlantes	pacientes hispanohablantes	pacientes hispanohablantes	pacientes hispanohablantes
12	iterative forward-backward-forward sequence	secuencia reiterativa de traducción y re-traducción	secuencia iterativa de traducción directa-inversa-directa	secuencia iterativa de español-inglés-español	sistema de traducción secuencial iterativo adelante/ atrás/ adelante	secuencia iterativa de ida y vuelta	secuencia de retroalimentación reiterativa	secuencia repetitiva de adelante-atrás-adelante
13	expert bilingual/bicultural advisor review	revisión de un asesor bilingüe y bicultural experto	revisión de un asesor bilingüe y bicultural experto	asesoría de un experto en ambas lenguas y culturas	un asesor revisor experto, bilingüe y conocedor de ambas culturas	revisión de un asesor experto bilingüe y bicultural	revisión de asesores expertos; bilingües y biculturales	la revisión de un experto bilingüe y asesor bicultural
14	further expert advisory input	asesoramiento adicional de expertos	aportes adicionales de asesores expertos	y posteriores aportes de consultoría experta	asistencia adicional de expertos	gran aporte de asesoría especializada	asesoramiento experto	aporte de un asesor experto
15	semantic, content, and partial technical equivalence	equivalencia técnica parcial, semántica y de contenido	equivalencia técnica semántica, de contenido y parcial	equivalencia técnica parcial	equivalencia técnica parcial	equivalencia semántica, de contenido y técnicamente parcial.	equivalencia técnica parcial	equivalencia técnica parcial

Anexo 4: SNPC del Postest del grupo experimental

	<i>Sintagma NP inglés</i>	<i>Propuesta de traducción</i>	<i>Traducción del sintagma por Nicolás</i>	<i>Traducción del sintagma por Juan</i>	<i>Traducción del sintagma por Julián</i>	<i>Traducción del sintagma por Lina</i>	<i>Traducción del sintagma por Mauricio</i>	<i>Traducción del sintagma por Milena</i>
	POSTEST							
1	modifiable risk factors	factores de riesgo modificables	<i>factores de riesgo modificables</i>	factores de riesgo modificable	factores de riesgo modificable	factores modificables de riesgo	factores de riesgo modificables	factores de riesgo modificables
2	common clinical and behavioural factors	factores clínicos y conductuales comunes	factores comunes clínicos y de comportamiento	factores clínicos y de comportamiento	factores clínicos y comportamentales comunes	factores comunes, clínicos y de conducta	factores clínicos y conductuales	factores clínicos comunes y de comportamiento
3	cardiovascular disease (CVD) risk	riesgo de enfermedades cardiovasculares (ECV)	riesgo de enfermedad cardiovascular (ECV)	riesgo de enfermedades cardiovasculares	riesgo de contraer enfermedad cardiovascular	riesgo de la enfermedad cardiovascular ECV	riesgo de enfermedades cardiovasculares	riesgo de una enfermedad cardiovascular (ECV)
4	larger observational study	estudio observacional más grande (amplio)	estudio observacional mayor	amplio estudio observacional	estudio de observación más amplio	gran estudio observacional	estudio observacional más grande	amplio estudio observacional
5	attributable CVD risk	riesgo atribuible de ECV	riesgo atribuible de ECV	riesgo de CVD atribuible	riesgo atribuible de EC	riesgo atribuible de ECV	riesgo atribuible de CVD	riesgo atribuible de ECV
6	appropriate self-management behaviour	comportamiento adecuado de autogestión	comportamiento de autocuidado	comportamiento apropiado de autogestión	comportamiento del automanejo apropiado	práctica apropiada de autocuidado	comportamiento adecuado del autocontrol	auto cuidado apropiado
7	elevated CVD risk factors	factores de alto riesgo de ECV	factores de riesgo elevados de ECV	factores de riesgo de CVD elevados	elevados factores de riesgo en EC	elevados factores de riesgo de ECV	factores de riesgo elevados de CVD	factores de riesgo elevados de ECV
8	potentially modifiable behavioural factors	factores conductuales potencialmente modificables (mod. potencialmente)	factores de comportamiento potencialmente modificables	factores de comportamiento potencialmente modificables	factores potenciales de comportamiento modificable	factores de conducta potencialmente modificables	factores conductuales, que son potencialmente modificables	factores de comportamiento que son modificables potencialmente
9	High-quality	cuidado (de alta	cuidado de alta	cuidado de alta	La alta calidad	cuidado	tratamiento de alta	cuidado de alta

	diabetes care	calidad)de la diabetes de alta calidad	calidad de la diabetes	calidad para la diabetes	del manejo de la diabetes	especializado para la diabetes	calidad de la diabetes	calidad de la diabetes
1 0	modifiable patient factors	factores modificables del paciente	fatores modificables en los pacientes	enfoque modificable para pacientes con factores	factores modificables del paciente	factores modificables del paciente	factores modificables del paciente	factores modificables atribuidos al paciente
1 1	self-management behaviour	comportamiento de autogestion	comportamientos de autocuidado	comportamientos de autogestión	automanejo del comportamiento	prácticas de autocuidado	comportamiento del autocontrol	incluyendo el auto cuidado
1 2	diet and medication adherence	adherencia a la dieta y a los medicamentos	la alimentación y el acatamiento de los tratamientos médicos	la dieta y la adherencia al medicamento	dieta y la adherencia a la medicación	la dieta y la medicación complementaria	dieta y la adherencia al tratamiento	dieta y la medicación suplementaria

Anexo 5: SNPC del Postest del grupo control

<i>Sintagma NP inglés</i>												
<i>POSTES T</i>	<i>Propuesta de traducción</i>	<i>Traduc. C. Hernández 7</i>	<i>Traduc. J. Moscote 8</i>	<i>Traduc. G. Gallego 9</i>	<i>Traduc. L. Ruiz 10</i>	<i>Traduc. S. Escobar 11</i>	<i>Traduc. N. Silva 12</i>	<i>Traduc. C. Pérez 13</i>	<i>Traduc. D. Quintero 14</i>	<i>Traduc. Y. Velásquez 15</i>	<i>Traduc. R. Ramírez 16</i>	
1	modifiable risk factors	factores de riesgo modificables	factores de riesgos modificables	factores de riesgo modificables	factores de riesgo modificables	factores de riesgo modificables	factores de riesgo modificables	factores de riesgo modificables	factores de riesgo modificables	factores de riesgo modificables	factores de riesgo modificables	
2	common clinical and behavioral factors	factores clínicos y conductuales comunes	frecuentes factores clínicos y de comportamiento	factores clínicos y de comportamiento comunes	factores clínicos y conductuales comunes	factores comunes clínicos y de comportamiento	común clínico y los factores de conducta	factores clínicos y comportamentales normales	factores clínicos y comportamentales comunes	factores clínicos comunes de conducta	factores comunes clínicos y de comportamiento	factores clínicos comunes y de comportamiento
3	cardiovascular disease (CVD) risk	riesgo de enfermedades cardiovasculares (ECV)	riesgo de la enfermedad cardiovascular (ECV)	riesgo de enfermedad cardiovascular (ECV)	riesgo de enfermedad cardiovascular (ECV)	riesgo de enfermedad cardiovascular (ECV)	riesgo de contraer enfermedades cardiovasculares	riesgo de enfermedad cardiovascular (ECV)	riesgo de enfermedad cardiovascular	riesgo de enfermedad cardiovascular	enfermedad cardiovascular (ECV) de riesgo	riesgo de la enfermedad cardiovascular
4	larger observational study	estudio observacional más grande (amplio)	el más amplio estudio de observación	amplio estudio de observación	amplio estudio observacional	extenso estudio observacional	amplio estudio de observación	estudio observacional más grande	amplio estudio observacional	gran estudio de observación	amplio de un estudio de observación	amplio estudio de observación
5	attributable CVD risk	riesgo atribuible de ECV	riesgo atribuible de ECV	riesgo atribuible de ECV	riesgo atribuible de ECV	riesgo atribuible de ECV	riesgo atribuible de las enfermedades cardiovasculares	riesgo atribuible de ECV	riesgo atribuible de ECV	riesgo atribuible de ECV	riesgo atribuible de ECV	riesgo atribuible de la ECV
6	appropriate self-	comportamiento adecuado de	conducta adecuada del	conductas de auto-	conductas apropiadas	comportamiento de	adecuado autocontrol de	conducta apropiada	conductas de	conducta apropiada	comportamiento	conductas de auto

	management behavior	autogestion	autocuidado	cuidado adecuadas	de cuidado personal	auto-cuidado apropiado	conducta	de autogestión	autocuidado o apropiadas	de autogestión	adecuado de autogestión	cuidado apropiadas
7	elevated CVD risk factors	factores de alto riesgo de ECV	elevados factores de riesgo de ECV	factores de riesgo cardiovascular elevados	elevados factores de riesgo de enfermedad cardiovascular	elevados factores de riesgo ECV	elevado riesgo de los factores de las enfermedades cardiovasculares	factores de riesgo de ECV	factores de riesgo de ECV	factores elevados de riesgo de ECV	elevados factores de riesgo de ECV	elevados factores de riesgo de la ECV
8	potentially modifiable behavioral factors	factores conductuales potencialmente modificables (mod. potencialmente)	factores del comportamiento potencialmente modificables	factores de comportamiento potencialmente modificables	factores conductuales potencialmente modificables	factores de comportamiento potencialmente modificables	modificable potencial de los factores de conducta	factores comportamentales potencialmente modificables	factores potenciales de comportamiento modificables	factores de conducta potencialmente modificables	factores de comportamiento potencialmente modificables	factores de comportamiento potencialmente modificables
9	High-quality diabetes care	cuidado (de alta calidad) de la diabetes de alta calidad	atención de alta calidad de la diabetes	Un cuidado de la diabetes de alta calidad	cuidado de alta calidad de la diabetes	diabetes requiere de cuidados de alta calidad	cuidados de alta calidad de la diabetes	cuidado de alta calidad de la diabetes	Alta calidad en el cuidado de la diabetes	atención de la diabetes de buena calidad	alta calidad de cuidado de la diabetes	La alta calidad de los cuidados de la diabetes
10	modifiable patient factors	factores modificables del paciente	factores modificables de los pacientes	factores modificables de los pacientes	factores modificables de los pacientes	factores fuertemente asociados con riesgo	pacientes con factores modificables	factores modificables del paciente	factores modificables del paciente	factores de riesgo modificables de los pacientes	factores modificables de pacientes	factores modificables en los pacientes
11	self-management behavior	comportamiento de autogestion	conducta del autocuidado	conductas de autocuidado	incluyendo el cuidado personal	comportamientos de autocuidado	autocontrol de conducta	comportamientos de autogestión	conductas de autocuidado	autogestión de la conducta	comportamiento de auto-gestión	comportamiento del autocuidado
12	diet and medication adherence	adherencia a la dieta y a los medicamentos	dieta y el cumplimiento con los fármacos	dieta y la adhesión a la medicación	adherencia a la medicación	dieta y el cumplimiento de la medicación	dieta y la adherencia de medicamentos	dieta y la adherencia al tratamiento	dieta y adherencia al medicamento	dieta, y la adherencia a medicamentos	dieta y la adherencia a la medicación	dieta y la adherencia a la medicación

Anexo 6: SNPC totales de 3 tokens de los talleres

Id	Inglés	Patrón	Español	Patrón
1.	leading preventable cause	Adj Adj N	principal causa prevenible	Adj N Adj
2.	low birth weight	Adj N N	bajo peso al nacer (BPN)	Adj N Art V
3.	sudden infant death	Adj N N	mortalidad neonatal precoz	N Adj Adj
4.	decreased lung function	PP N N	función pulmonar disminuida, deficiente (reducida)	N Adj Adj
5.	tobacco-use materials	N N N	materiales para consumo del tabaco	N Prep N Prep N
6.	pediatric tobacco use	Adj N N	tabaquismo infantil	N Adj
7.	adult tobacco use	Adj N N	tabaquismo en adultos	N Prep N
8.	Academic Pediatric Association	Adj Adj N	Asociación Pediátrica Académica	N Adj Adj
9.	American Medical Association	Adj Adj N	Asociación Médica Americana	N Adj Adj
10.	energy drink sales	N N N	venta de bebidas energéticas	N Prep N Adj
11.	self-report surveys	Adj N N	encuestas de autoinforme	N Prep N]
12.	at-risk populations	Prep N N	poblaciones en riesgo	N Prep N
13.	energy drink use	N N N	consumo de bebidas energéticas	N Prep N Adj
14.	long-term research	Adj N N	investigación a largo plazo	N Prep Adj N
15.	energy drink market	N N N	mercado de bebidas energéticas	N Prep N Adj
16.	energy drink consumption	N N N	consumo de bebidas energéticas	N Prep N Adj
17.	large unregulated market	Adj Adj N	gran mercado no regulado	Adj N Adv Adj
18.	alcohol-alternative promotion	N Adj N	promoción de bebidas alternativas al alcohol	N Prep N Adj Prep N
19.	risk-taking youth	N PPi N	juventud que toma riesgos	N clause V N
20.	public health problem	Adj Adj N	problema de salud pública	N Prep N Adj
21.	leading risk factor	PPi N N	factor de riesgo más importante	N Prep N Adv Adj
22.	global disease burden	Adj N N	carga mundial de morbilidad	N Adj Prep N

23.	alcohol-related diseases	N PP N	enfermedades relacionadas con el alcohol	N PP Prep N
24.	harmful alcohol use	Adj N N	uso nocivo del alcohol	N Adj Prep N
25.	global tobacco use	Adj N N	consumo global del tabaco	N Adj Prep N
26.	Eastern Mediterranean Region	Adj Adj N	región Mediterránea Oriental	N Adj Adj
27.	global youth exposure	Adj N N	exposición de la juventud al humo	N Prep N Prep N
28.	still-born births	Adv PP N	partos de niños que nacen muertos (mortinatos)	N Prep N Clause V PP
29.	neonatal intensive care	Adj Adj N	cuidados neonatales intensivos	N Adj Adj
30.	attention deficit disorder	N N N	trastorno del déficit de atención	N Prep N Prep N
31.	cigarette-caused fires	N PP N	incendios causados por el cigarrillo	N PP Prep N
32.	short-term effects	Adj N N	efectos a corto plazo	N Prep Adj N
33.	long term risks	Adj N N	riesgos a largo plazo	N Prep Adj N
34.	mild airway obstruction	Adj N N	obstrucción leve de las vías respiratorias	N Adj Prep N Adj
35.	reduced lung function	PP N N	función pulmonar disminuida	N Adj PP
36.	resting heart rates	PPi N N	frecuencia cardíaca en reposo	N Adj Prep N
37.	young adult smokers	N N N	jóvenes adultos fumadores	N N Adj
38.	long-term effects	Adj N N	efectos a largo plazo	N Prep Adj N
39.	coronary heart disease	Adj N N	enfermedad coronaria	N Adj
40.	long-term smokers	Adj N N	fumadores a largo plazo	N Prep Adj N
41.	tobacco-related diseases	N PP N	enfermedades relacionadas con el tabaco	N PP Prep N
42.	Tobacco's Deadly Toll	N N N	cantidad (tasa) de muertes por tabaco	N Prep N Prep N
43.	tobacco prevention policies	N N N	políticas de prevención	N Prep N

Anexo 7: SNPC totales de 4 tokens de los talleres

Id	Inglés	POS en inglés	Español	POS en español
1.	alcohol-related disease statistics	N PP N N	estadísticas sobre las enfermedades relacionadas con el alcohol	N Prep N PP Prep N
2.	overall negative health results	Adv Adj N N	consecuencias globales negativas para la salud	N Adj Adj Prep N
3.	secondhand tobacco-smoke (SHS) exposure	N N N N N	exposición al humo de tabaco de segunda mano	N Prep N Prep Adj N
4.	environmental and cultural factors	Adj Conj Adj N	factores culturales y ambientales	N Adj Conj Adj
5.	clinical professional membership organizations	Adj Adj N N	organizaciones de membresía para profesionales clínicos	N Prep N Prep N Adj
6.	potentially serious adverse effects	Adv Adj N N	Efectos secundarios potencialmente graves	N Adj Adv Adj
7.	Youth-targeted marketing strategies	N PP N N	estrategias de mercadeo dirigidas a jóvenes	N Prep N PP Prep N
8.	Energy drink marketing strategies	N N N N	estrategias de comercialización de bebidas energéticas	N Prep N Prep N Adj
9.	Newer alcoholic energy drinks	Adj Adj N N	más recientes bebidas alcohólicas energéticas	Adj Adj N Adj Adj
10.	single most preventable cause	Adj Adv Adj N	causa con más posibilidades de prevenirse	N Prep Adj N Prep V
11.	major public health problem	Adj Adj N N	gran problema de la salud pública	Adj N Prep N Adj
12.	pregnancy and delivery complications	N Conj N N	complicaciones del embarazo y del parto	N Prep N Conj Prep N
13.	low-birth-weight babies	Adj N N N	niños que nacen con bajo peso	N Clause V Prep Adj N
14.	sudden infant death syndrome	Adj N N N	síndrome de muerte súbita	N Prep N Adj
15.	ear and eye problems	N Conj N N	problemas auditivos y visuales	N Adj Conj Adj
16.	growth and mental retardation	N Conj Adj N	retraso mental y del crecimiento	N Adj Conj Prep Adj
17.	learning and developmental problems	N Conj Adj N	problemas de aprendizaje y de desarrollo	N Prep N Conj Prep N
18.	Long-term tobacco use	Adj N N N	consumo de tabaco a largo plazo	N Prep N Prep Adj N
19.	cancers and chronic diseases	N Conj Adj N	diversos tipos de cáncer y enfermedades crónicas	Adj N Prep N Conj N Adj

Anexo 8: SNPC totales de 3 y 4 tokens del corpus paralelo

Id	Tokens	Sintagma nominal EN	Patrón	Porc.	Rel. de dependencia	Sintagma nominal ES	Patrón	Porc.	Rel. de dependencia
1	5	selective preoperative endoscopio retrograde cholangiography	Adj Adj Adj Adj N	1,44	[E [[D C] [B A]]]	colangiografía retrógrada endoscópica (CPRE) preoperatoria selectiva	N Adj Adj Adj Adj	1,44	[A [B C D E]]
2	5	symptomatic left ventricular systolic dysfunction	Adj Adj Adj Adj N	1,44	[E [[D C] [B A]]]	disfunción sistólica ventricular izquierda sintomática	N Adj Adj Adj Adj	1,44	[A [B C D E]]
3	5	significant left ventricular systolic dysfunction	Adj Adj Adj Adj N	1,44	[E [[D C] [B A]]]	disfunción sistólica ventricular izquierda significativa	N Adj Adj Adj Adj	1,44	[A [B C D E]]
4	4	baseline CD4 lymphocyte count	N N N N	3,35	[D [C B] A]]	recuento basal de linfocitos CD4	N Adj Prep N N	3,35	[[A B] [C D]]
5	4	baseline HCV RNA concentration	N N N N	3,35	[D [C B] A]]	concentración basal de ARN VHC	N Adj Prep N N	3,35	[[A B] [C D]]
6	4	baseline HCV RNA concentrations	N N N N	3,35	[D [C B] A]]	concentraciones basales de ARN VHC	N Adj Prep N N	3,35	[[A B] [C D]]
7	4	baseline HCV RNA load	N N N N	3,35	[D [C B] A]]	carga basal de ARN VHC	N Adj Prep N N	3,35	[[A B] [C D]]
8	4	Reddick Olsen cholangiogram forceps	N N N N	3,35	[[C B] A]	pinzas colangiográficas de Reddick Olsen	N Adj Prep N N	3,35	[[A B] [C D]]
9	4	calcium channel blocker nimodipine	N N N N	3,35	[[[D C] B] A]]	antagonista del calcio nimodipino	z z z z	21,05	[A [B C]]
10	4	dihydropyridine calcium channel blocker	N N N N	3,35	[D [C B] A]]	antagonista del calcio dihidropiridínico	z z z z	21,05	[A [B C]]
11	4	Cox multiple regression analysis	N Adj N N	1,44	[D [C B] A]]	análisis de regresión múltiple de Cox	N Prep N Adj Prep N	1,44	[[A [[B C] D]]]
12	4	Cox proportional hazards model	N Adj N N	1,44	[D [C B] A]]	modelo de riesgos proporcionales de Cox	N Prep N Adj Prep N	1,44	[[A [[B C] D]]]
13	4	group mean PEF values	N Adj N N	1,44	[[[D C] B] A]]	valores de PEF medios de grupo	N Prep N Adj Prep N	1,44	[[A [[B C] D]]]
14	4	systematic hypertension control programme	Adj N N N	5,74	[[[D C] B] A]]	programa sistemático de control de la hipertensión	N Adj Prep N Prep N	1,91	[[A B] [C D]]
15	4	previous bolus fluorouracil regimens	Adj N N N	5,74	[[[D [C B] A]]]	regimenes previos de fluorouracilo en embolada	N Adj Prep N Prep N	1,91	[[A B] [C D]]

16	4	selective serotonin reuptake inhibitors	Adj N N N	5,74	D [C B] A]]	inhibidores selectivos de la recaptación de serotonina	N Adj Prep N Prep N
17	4	selective serotonin reuptake inhibitors	Adj N N N	5,74	D [C B] A]]	inhibidores selectivos de la recaptación de serotonina	N Adj Prep N Prep N
18	4	global health status scale	Adj N N N	5,74	D [C B] A]]	escala del estado de salud global	N Prep N Prep N Adj
19	4	high dose isosorbide dinitrate	Adj N N N	5,74	[D C] [B A]]	dinitrato de isosorbida a dosis elevadas	N Prep N Prep N Adj
20	4	low dose isosorbide dinitrate	Adj N N N	5,74	[D C] [B A]]	dinitrato de isosorbida a dosis bajas	N Prep N Prep N Adj
21	4	open label ritonavir treatment	Adj N N N	5,74	[D C] [B A]]	tratamiento con ritonavir en diseño abierto	N Prep N Prep N Adj
22	4	stepwise Cox multivariate analysis	Adj N N N	5,74	[[D [C [B A]]]]	análisis multivariable gradual de Cox	N Adj Adj Prep N
23	4	normal serum ALT concentration	Adj N N N	5,74	[[D [C [B A]]]]	concentración sérica normal de ALT	N Adj Adj Prep N
24	4	quantitative HCV RNA analysis	Adj N N N	5,74	D [C B] A]]	análisis cuantitativos de ARN VHC	N Adj Prep N N
25	4	parasternal M mode images	Adj N N N	5,74	D [C B] A]]	Imagen parasternal en modo M	N Adj Prep N N
26	4	high baseline viral loads	Adj N Adj N	2,87	[D C] [B A]]	cargas virales basales elevadas	N Adj Adj Adj
27	4	laparoscopic antegrade biliary stenting	Adj N Adj N	2,87	[[D [C [B A]]]]	endoprótesis biliar anterógrada laparoscópica	N Adj Adj Adj
28	4	large-scale clinical trial	Adj N Adj N	2,87	[D C] [B A]]	ensayo clínico a gran escala	N Adj Prep Adj N
29	4	long-term biliary stents	Adj N Adj N	2,87	[D C] [B A]]	endoprótesis biliares de larga duración	N Adj Prep Adj N
30	4	central nervous system metastases	Adj Adj N N	1,44	[[D [C B]] A]	metástasis del sistema nervioso central	N Prep N Adj Adj
31	4	multiple logistic regression model	Adj Adj N N	1,44	[[D [C [B A]]]]	modelo de regresión logística múltiple	N Prep N Adj Adj
32	4	peripheral nervous system disorders	Adj Adj N N	1,44	[[D [C B]] A]	trastornos del sistema nervioso periférico	N Prep N Adj Adj
33	4	high baseline viral loads	Adj N Adj N	2,87	[D C] [B A]]	cargas virales basales elevadas	N Adj Adj Adj
34	4	laparoscopic antegrade biliary stenting	Adj N Adj N	2,87	[[D [C [B A]]]]	endoprótesis biliar anterógrada laparoscópica	N Adj Adj Adj

35	4	postoperative endoscopic retrograde cholangiography	Adj Adj Adj N	1,91	[[D [C [B A]]]	colangiografía retrógrada endoscópica postoperatoria	N Adj Adj Adj
36	4	preoperative endoscopic retrograde cholangiography	Adj Adj Adj N	1,91	[[D [C [B A]]]	colangiografía retrógrada endoscópica preoperatoria	N Adj Adj Adj
37	4	global left ventricular dysfunction	Adj Adj Adj N	1,91	[[D [C [B A]]]	disfunción ventricular izquierda global	N Adj Adj Adj
38	4	major early ischaemic changes	Adj Adj Adj N	1,91	[[D [C [B A]]]	alteraciones isquémicas iniciales importantes	N Adj Adj Adj
39	3	basic new fuchsin	Adj Adj N	23,44	C B A]	nueva fucsina básica	Adj N Adj
40	3	good clinical practice	Adj Adj N	23,44	C B A]	buena práctica clínica	Adj N Adj
41	3	abnormal biological value	Adj Adj N	23,44	C B A]	valor biológico patológico	N Adj Adj
42	3	abnormal pupillary responses	Adj Adj N	23,44	C B A]	respuestas pupilares anormales	N Adj Adj
43	3	absent corneal reflex	Adj Adj N	23,44	C B A]	reflejos corneales ausentes	N Adj Adj
44	3	chronic active hepatitis	Adj Adj N	23,44	C B A]	hepatitis crónica activa	N Adj Adj
45	3	acute cellular rejection	Adj Adj N	23,44	C B A]	rechazo celular agudo	N Adj Adj
46	3	acute cerebral oedema	Adj Adj N	23,44	C B A]	edema cerebral agudo	N Adj Adj
47	3	acute ischaemic changes	Adj Adj N	23,44	C B A]	alteraciones isquémicas agudas	N Adj Adj
48	3	acute respiratory infections	Adj Adj N	23,44	C B A]	infección respiratoria aguda	N Adj Adj
49	3	adequate peroperative cholangiogram	Adj Adj N	23,44	C B A]	colangiografía peroperatoria adecuada	N Adj Adj
50	3	adverse pulmonary event	Adj Adj N	23,44	C B A]	efectos pulmonares adversos	N Adj Adj
51	3	anatomical therapeutic class	Adj Adj N	23,44	C B A]	clase terapéutica anatómica	N Adj Adj
52	3	appropriate regulatory agencies	Adj Adj N	23,44	C B A]	organismos reguladores apropiados	N Adj Adj
53	3	available relevant variables	Adj Adj N	23,44	C B A]	variables relevantes disponibles	N Adj Adj
54	3	average clinical cost	Adj Adj N	23,44	C B A]	coste clínico medio	N Adj Adj
55	3	cellular molecular events	Adj Adj N	23,44	C B A]	acontecimientos celulares-moleculares	N Adj Adj
56	3	causative cardiovascular thrombus	Adj Adj N	23,44	C B A]	trombo cardiovascular causal	N Adj Adj
57	3	central nervous system	Adj Adj N	23,44	C B A]	sistema nervioso central	N Adj Adj
58	3	chronic active hepatitis	Adj Adj N	23,44	C B A]	hepatitis crónica activa	N Adj Adj
59	3	chronic herpetic ulcer	Adj Adj N	23,44	C B A]	úlceras herpéticas crónicas	N Adj Adj
60	3	common hepatic duct	Adj Adj N	23,44	C B A]	conducto hepático común	N Adj Adj
61	3	complete medical history	Adj Adj N	23,44	C B A]	historia clínica completa	N Adj Adj

62	3	caudal extradural injection	Adj Adj N	23,44	C B A]	inyección extradural caudal	N Adj Adj
63	3	conventional indirect immunofluorescence	Adj Adj N	23,44	C B A]	inmunofluorescencia indirecta convencional	N Adj Adj
64	3	early cholinergic syndrome	Adj Adj N	23,44	C B A]	síndrome colinérgico precoz	N Adj Adj
65	3	exogenous basic amines	Adj Adj N	23,44	C B A]	aminas básicas exógenas	N Adj Adj
66	3	extensive ischaemic changes	Adj Adj N	23,44	C B A]	alteraciones isquémicas extensas	N Adj Adj
67	3	extractable nuclear antigens	Adj Adj N	23,44	C B A]	antigenos nucleares extraíbles	N Adj Adj
68	3	extrahepatic biliary atresia	Adj Adj N	23,44	C B A]	atresia biliar extrahepática	N Adj Adj
69	3	fulminant hepatic failure	Adj Adj N	23,44	C B A]	insuficiencia hepática fulminante	N Adj Adj
70	3	gastrointestinal adverse events	Adj Adj N	23,44	C B A]	efectos adversos gastrointestinales	N Adj Adj
71	3	high oral bioavailabiliy	Adj Adj N	23,44	C B A]	biodisponibilidad oral elevada	N Adj Adj
72	3	human pulmonary membranes	Adj Adj N	23,44	C B A]	membranas pulmonares humanas	N Adj Adj
73	3	immediate tracheal intubation	Adj Adj N	23,44	C B A]	intubación traqueal inmediata	N Adj Adj
74	3	cellular molecular events	Adj Adj N	23,44	C B A]	acontecimientos celulares-moleculares	N Adj Adj
75	3	incurable metastatic disease	Adj Adj N	23,44	C B A]	enfermedad metastásica incurable	N Adj Adj
76	3	inflammatory conjunctival variables	Adj Adj N	23,44	C B A]	variables inflamatorias conjuntivales	N Adj Adj
77	3	initial curative phase	Adj Adj N	23,44	C B A]	fase curativa inicial	N Adj Adj
78	3	intraneuronal free calcium	Adj Adj N	23,44	C B A]	calcio libre intra-neuronal	N Adj Adj
79	3	large external haemorrhoids	Adj Adj N	23,44	C B A]	hemorroides externas grandes	N Adj Adj
80	3	prospective clinical trial	Adj Adj N	23,44	C B A]	ensayo clínico prospectivo	N Adj Adj
81	3	routine peroperative cholangiography	Adj Adj N	23,44	C B A]	colangiografía peroperatoria satisfactoria	N Adj Adj
82	3	strict glycaemic control	Adj Adj N	23,44	C B A]	control glucémico estricto	N Adj Adj
83	3	vascular endothelial cells	Adj Adj N	23,44	C B A]	células endoteliales vasculares	N Adj Adj
84	3	acute ischaemic stroke	Adj Adj N	23,44	C B A]	accidente cerebrovascular isquémico agudo	N Adj Adj Adj
85	3	centrilobular parenchymal damage	Adj Adj N	23,44	C B A]	lesión parenquimatosa centro lobular	N Adj Adj Adj
86	3	cardiogenic pulmonary oedema	Adj Adj N	23,44	C B A]	edema de pulmón cardiogénico	N Prep N Adj
87	3	severe pulmonary oedema	Adj Adj N	23,44	C B A]	edema de pulmón grave	N Prep N Adj

88	3	moderate interface hepatitis	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	moderada hepatitis de interfase	Adj N Prep N	0,96	[[A B] C]
89	3	appropriate sodium intake	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	adecuada ingestión de sodio	Adj N Prep N	0,96	[[A B] C]
90	3	antihypertensive drug therapies	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	tratamiento antihipertensivo	N Adj	2,39	[[A B] C]
91	3	antihypertensive drug treatment	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	tratamiento antihipertensivo	N Adj	2,39	[[A B] C]
92	3	arterial blood pressure	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	presión arterial	N Adj	2,39	[[A B] C]
93	3	rheumatic heart disease	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	cardiopatía reumática	N Adj	2,39	[[A B] C]
94	3	young onset diabetes	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	diabetes juvenil	N Adj	2,39	[[A B] C]
95	3	acute heart failure	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	insuficiencia cardíaca aguda	N Adj Adj	32,54	[[A B] C]
96	3	systolic blood pressure	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	presión arterial sistólica	N Adj Adj	32,54	[[A B] C]
97	3	excessive alcohol intake	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	ingestión alcohólica excesiva	N Adj Adj	32,54	[[A B] C]
98	3	severe brain oedema	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	edema cerebral grave	N Adj Adj	32,54	[[A B] C]
99	3	recent heart failure	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	insuficiencia cardíaca reciente	N Adj Adj	32,54	[[A B] C]
100	3	orthotopic liver transplant	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	trasplante hepático ortotópico	N Adj Adj	32,54	[[A B] C]
101	3	orthotopic liver transplantation	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	trasplante hepático ortotópico	N Adj Adj	32,54	[[A B] C]
102	3	primary sclerosing cholangitis	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	colangitis esclerosante primaria	N Adj Adj	32,54	[[A B] C]
103	3	previous adjuvant therapy	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	tratamiento adyuvante previo	N Adj Adj	32,54	[[A B] C]
104	3	perivenular cell drop-out	Adj N N	29,67	[[C B] A]	pérdida hepatocitaria perivenular	N Adj Adj	32,54	[A B C]
105	3	perivenular hepatocyte necrosis	Adj N N	29,67	[[C B] A]	necrosis hepatocitaria perivenular	N Adj Adj	32,54	[A B C]
106	3	whole brain uptake	Adj N N	29,67	[[C B] A]	captación cerebral global	N Adj Adj	32,54	[[A B] C]
107	3	absolute neutrophil count	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	recuento absoluto de neutrófilos	N Adj Prep N	8,13	[[A B] C]
108	3	appreciable period effects	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	efecto apreciable en el período	N Adj Prep N	8,13	[[A B] C]
109	3	autoimmune graft dysfunction	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	disfunción autoinmune del injerto	N Adj Prep N	8,13	[[A B] C]
110	3	oral ribavirin treatment	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	tratamiento oral con ribavirina	N Adj Prep N	8,13	[[A B] C]
111	3	pharmacokinetic drug interactions	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	interacciones farmacocinéticas entre fármacos	N Adj Prep N	8,13	[[A B] C]
112	3	normal graft function	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	funcionalismo normal del injerto	N Adj Prep N	8,13	[[A B] C]

113	3	mean platelet count	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	recuento medio de plaquetas	N Adj Prep N	8,13	[[A B] C]
114	3	mean haemoglobin concentration	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	concentración media de hemoglobina	N Adj Prep N	8,13	[[A B] C]
115	3	WHO performance status	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	estado general de la OMS	N Adj Prep N	8,13	[[A B] C]
116	3	atypical LKM antibody	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	anticuerpo LKM atípico	N N Adj	2,39	[[A B] C]
117	3	pathological Q wave	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	onda Q patológica	N N Adj	2,39	[[A B] C]
118	3	mobile C arm	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	brazo C móvil	N N Adj	2,39	[[A B] C]
119	3	atypical LKM antibody	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	anticuerpo LKM atípico	N N Adj	2,39	[[A B] C]
120	3	pathological Q wave	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	onda Q patológica	N N Adj	2,39	[[A B] C]
121	3	active treatment group	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	grupo de tratamiento activo	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
122	3	low dose furosemide	Adj N N	29,67	[[C B] A]	furosemida a dosis bajas	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
123	3	anal canal dressing	Adj N N	29,67	[[C B] A]	apósitos en el canal anal	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
124	3	antiviral activity subset	Adj N N	29,67	[[C B] A]	subgrupo de actividad antiviral	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
125	3	arterial blood samples	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	muestras de sangre arterial	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
126	3	autoimmune hepatitis protocol	Adj N N	29,67	[[C B] A]	protocolo de hepatitis autoinmune	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
127	3	autoimmune hepatitis score	Adj N N	29,67	[[C B] A]	puntuación de hepatitis autoinmune	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
128	3	echocardiographic risk factor	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	factor de riesgo ecocardiográfico	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
129	3	epidural pressure measurement	Adj N N	29,67	[[C B] A]	determinación de la presión epidural	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
130	3	favourable mRS outcomes	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	resultado de la ERm favorable	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
131	3	pulmonary function abnormalities	Adj N N	29,67	[[C B] A]	alteraciones de la función pulmonar	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
132	3	proportional hazards models	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	modelos de riesgos proporcionales	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
133	3	overall mortality rates	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	tasas de mortalidad global	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]

134	3	overall response rate	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	tasa de respuesta global	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
135	3	primary care physicians	Adj N N	29,67	[[C B] A]	médicos de atención primaria	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
136	3	open label ritonavir	Adj N N	29,67	[[C B] A]	ritonavir en diseño abierto	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
137	3	perivenular cell necrosis	Adj N N	29,67	[[C B] A]	necrosis de células perivenulares	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
138	3	positive blood smear	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	extensión de sangre positiva	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
139	3	reverse transcription PCR	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	RCP de transcripción inversa	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
140	3	urinary system disorders	Adj N N	29,67	[[C B] A]	trastornos del sistema urinario	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
141	3	vascular dementia project	Adj N N	29,67	[[C B] A]	Proyecto sobre demencia vascular	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
142	3	venous blood sample	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	muestra de sangre venosa	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
143	3	virological response rates	Adj N N	29,67	[[C B] A]	tasa de respuesta virológica	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
144	3	intracranial pressure monitoring	Adj N N	29,67	[[C B] A]	monitorización de la presión intracraneal	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
145	3	whole blood radioactivity	Adj N N	29,67	[[C B] A]	radiactividad en sangre total	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
146	3	initial reference value	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	valor de referencia inicial	N Prep N Adj	21,05	[[A B] C]
147	3	inflammatory cell infiltration	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	infiltración de células inflamatorias	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
148	3	oximetric oxygen saturation	Adj N N	29,67	[C [[B A]]	saturación de oxígeno mediante oximetría	N Prep N Prep N	5,74	[[A B] C]
149	3	whole brain regions	Adj N N	29,67	[[C B] A]	regiones de interés de todo el cerebro	N Prep N Prep N	5,74	Ambiguo
150	3	individually sealed envelopes	Adv PP N	1,91	[[C B] A]	sobres cerrados individualmente	N Adj Adv	0,96	[A [B C]]
151	3	individually sealed envelopes	Adv PP N	1,91	[[C B] A]	sobres cerrados individualmente	N Adj Adv	0,96	[A [B C]]
152	3	right ventricular preload	Adv Adj N	1,44	[[C B] A]	precarga ventricular derecha	N Adj Adj	32,54	[[A B] C]
153	3	unexpectedly high response	Adv Adj N	1,44	[[C B] A]	respuesta inesperadamente elevada	N Adv Adj	0,96	[A [B C]]
154	3	very low concentrations	Adv Adj N	1,44	[[C B] A]	concentraciones muy bajas	N Adv Adj	0,96	[A [B C]]

155	3	previously validated questionnaire	Adv PP N	1,91	[[C B] A]	cuestionario previamente validado	N Adv PP	0,96	[A [B C]]
156	3	serologically proven influenza	Adv PP N	1,91	[[C B] A]	gripe serológicamente demostrada	N Adv PP	0,96	[A [B C]]
157	3	background neutrophilic infiltration	N Adj N	5,26	[C [[B A]]]	infiltración neutrófila basal	N Adj Adj	32,54	[[A B] C]
158	3	baseline prognostic factors	N Adj N	5,26	[C [[B A]]]	factores pronósticos basales	N Adj Adj	32,54	[[A B] C]
159	3	baseline viral load	N Adj N	5,26	[C [[B A]]]	carga viral basal	N Adj Adj	32,54	[[A B] C]
160	3	brain natriuretic peptide	N Adj N	5,26	[C [[B A]]]	péptido natriurético cerebral	N Adj Adj	32,54	[[A B] C]
161	3	eosinophil cationic protein	N Adj N	5,26	[C [[B A]]]	proteína catiónica eosinófila	N Adj Adj	32,54	[[A B] C]
162	3	plasma viral load	N Adj N	5,26	[C [[B A]]]	carga viral plasmática	N Adj Adj	32,54	[A B C]
163	3	allergen-specific immunotherapy	N Adj N	5,26	[C [[B A]]]	inmunoterapia específica de alérgeno	N Adj Prep N	8,13	[[A B] C]
164	3	drug related causes	N PP N	1,44	[[C B] A]	causas relacionadas con el fármaco	N Adj Prep N	8,13	[[A B] C]
165	3	beclomethasone nasal spray	N Adj N	5,26	[C [[B A]]]	beclometasona en aerosol nasal	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
166	3	peak expiratory flow	N Adj N	5,26	[C [[B A]]]	pico de flujo espiratorio	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
167	3	loop diuretic treatment	N Adj N	5,26	[C [[B A]]]	tratamiento con diuréticos de asa	N Prep N Prep N	5,74	[A [B C]]
168	3	chest radiographic findings	N Adj N	5,26	[C [[B A]]]	hallazgos de la radiografía de tórax	N Prep N Prep N	5,74	[A [B C]]
169	3	baseline HCV load	N N N	13,88	[C [[B A]]]	carga basal de VHC	N Adj Prep N	8,13	[[A B] C]
170	3	baseline platelet counts	N N N	13,88	[C [[B A]]]	recuentos bajos de plaquetas	N Adj Prep N	8,13	[[A B] C]
171	3	blood glucose concentrations	N N N	13,88	[C [[B A]]]	concentración sanguínea de glucosa	N Adj Prep N	8,13	[[A B] C]
172	3	serum bilirubin concentrations	N N N	13,88	[C [[B A]]]	concentraciones séricas de bilirubina	N Adj Prep N	8,13	[[A B] C]
173	3	Karnofsky performance score	N N N	13,88	[C [[B A]]]	puntuación de Karnofsky	N Prep N	0,96	[[A B] C]
174	3	pig tail stent	N N N	13,88	[[C B] A]	endoprótesis en espiral	N Prep N	0,96	[[A B] C]
175	3	aspartate aminotransferase concentration	N N N	13,88	[[C B] A]	concentraciones de aspartato amino-transferasa	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
176	3	baseline nucleoside analogue	N N N	13,88	[C [[B A]]]	análogos de los nucleósidos basales	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
177	3	body surface area	N N N	13,88	[[C B] A]	área de superficie corporal	N Prep N	21,05	[A [B C]]

						Adj			
178	3	body mass index	N N N	13,88	[[C B] A]	índice de masa corporal	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
179	3	bone marrow transplantation	N N N	13,88	[[C B] A]	trasplante de médula ósea	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
180	3	gallbladder bed drain	N N N	13,88	[C [[B A]]]	lecho de drenaje vesical	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
181	3	giant cell hepatitis	N N N	13,88	[[C B] A]	hepatitis de células gigantes	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
182	3	liver biopsy specimens	N N N	13,88	[[C B] A]	muestras de biopsia hepática	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
183	3	lymphocyte immunophenotype subsets	N N N	13,88	[C [[B A]]]	subgrupos de inmunofenotipos linfocitarios	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
184	3	performance status deterioration	N N N	13,88	[[C B] A]	deterioro del estado general	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
185	3	plasma viraemia response	N N N	13,88	[C [[B A]]]	respuesta de la viremia plasmática	N Prep N Adj	21,05	[A [B C]]
186	3	CD4 cell count	N N N	13,88	[[C B] A]	recuento de linfocitos CD4	N Prep N N	1,91	[A [B C]]
187	3	CD4 lymphocyte count	N N N	13,88	[[C B] A]	recuentos de linfocitos CD4	N Prep N N	1,91	[A [B C]]
188	3	hepatitis A virus	N N N	13,88	[[C B] A]	virus de la hepatitis A	N Prep N N	1,91	[A [B C]]
189	3	HCV RNA concentration	N N N	13,88	[[C B] A]	concentración de ARN VHC	N Prep N N	1,91	[A [B C]]
190	3	agarose gel electrophoresis	N N N	13,88	[[C B] A]	electroforesis en gel de agarosa	N Prep N Prep N	5,74	[A [B C]]
191	3	albumin excretion rate	N N N	13,88	[[C B] A]	tasa de excreción de albúmina	N Prep N Prep N	5,74	[A [B C]]
192	3	alteplase group patients	N N N	13,88	[[C B] A]	pacientes del grupo de alteplasa	N Prep N Prep N	5,74	[A [B C]]
193	3	calcium channel blocker	N N N	13,88	[[C B] A]	bloqueo de los canales del calcio	N Prep N Prep N	5,74	[A [B C]]
194	3	calcium channel blockade	N N N	13,88	[[C B] A]	bloqueo de los canales del calcio	N Prep N Prep N	5,74	[A [B C]]
195	3	glyceryl trinitrate ointment	N N N	13,88	[[C B] A]	pomada de trinitrato de glicerio	N Prep N Prep N	5,74	[A [B C]]
196	3	capture IgM ELISA	N N N	13,88	[C [[B A]]]	ELISA para captura de IgM	N Prep N Prep N	5,74	[A [B C]]
197	3	positron emission tomography	N N N	13,88	[[C B] A]	tomografía de emisión de positrones	N Prep N Prep N	5,74	[A [B C]]

198	3	CD8 secreted factors	N PP N	1,44	[C [[B A]]	factores secretados por los CD8	N PP Prep N	0,96	[A [B C]]
199	3	irinotecan treated patients	N PP N	1,44	[C [[B A]]	pacientes tratados con irinotecan	N PP Prep N	0,96	[A [B C]]
200	3	controlled clinical trial	PP Adj N	2,87	[C [[B A]]	ensayo clínico controlado	N Adj Adj	32,54	[[A B] C]
201	3	isolated systolic hypertension	PP Adj N	2,87	[C [[B A]]	hipertensión sistólica aislada	N Adj Adj	32,54	[[A B] C]
202	3	known prognostic factors	PP Adj N	2,87	[C [[B A]]	factores pronósticos conocidos	N Adj Adj	32,54	[[A B] C]
203	3	modified ischaemic score	PP Adj N	2,87	[C [[B A]]	puntuación Isquémica modificada	N Adj Adj	32,54	[[A B] C]
204	3	sustained virological response	PP Adj N	2,87	[C [[B A]]	respuesta virológica prolongada	N Adj Adj	32,54	[[A B] C]
205	3	left ventricular hypertrophy	PP Adj N	2,87	[C [[B A]]	hipertrofia ventricular izquierda	N Adj Adj	32,54	[[A B] C]
206	3	inactivated influenza vaccine	PP N N	1,91	[C [[B A]]	vacuna inactivada de la gripe	N Adj Prep N	8,13	[[A B] C]
207	3	killed influenza vaccines	PP N N	1,91	[C [[B A]]	vacuna inactivada de la gripe	N Adj Prep N	8,13	[[A B] C]
208	3	modified Rankin scale	PP N N	1,91	[C [[B A]]	escala de Rankin modificada	N Prep N PP	0,96	[[A B] C]
209	3	raised IgG concentrations	PP N N	1,91	[C [[B A]]	concentraciones de IgG elevadas	N Prep N PP	0,96	[[A B] C]